

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME HUITIÈME

2^e Fascicule

U. BOURIANT

L'ÉLOGE DE L'APA VICTOR, FILS DE ROMANOS

Texte copte-thébain

DARESSY

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

MÉMOIRES
PUBLIÉS PAR LES MEMBRES
DE LA
MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE



CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

ÉLOGES DU MARTYR VICTOR, FILS DE ROMANUS

Ces éloges sont contenus dans un manuscrit de fort belle écriture qui comprenait 282 pages hautes chacune de 33 centimètres et larges de 25, chaque page écrite sur deux colonnes de 31 lignes.

Du commencement du manuscrit il ne nous reste qu'une feuille contenant les pages 35 et 36 après lesquelles la lacune s'étend jusqu'à la page 96. La fin, depuis la page 97, est à peu près complète; il ne manque au manuscrit déposé à la Bibliothèque Nationale que six pages, les pages 125 à 128 et 245 à 246, et encore la feuille qui contient les pages 125 et 126 qui appartient à la collection de l'Ermitage à Saint-Petersbourg, pourra figurer dans cette publication, grâce à la courtoisie de M. O. de Lemm qui m'en a spontanément envoyé la copie. Qu'il me permette de lui en adresser tous mes remerciements.

Notre manuscrit contient deux discours différents, tous les deux relatifs au même personnage. Le premier, de beaucoup le plus long, puisqu'il comprenait les 246 premières pages du manuscrit, fut prononcé par un ecclésiastique du nom de Jean; son titre n'est pas donné, mais il faisait probablement partie du clergé d'Antioche; car à certain passage de l'une des dernières pages du discours, il dit en parlant de lui-même : *αὐτοῦ καὶ ἀποστολῆς εἰς τὴν ταλαιούχια εἰς τοὺς ἀντιπάλους αὐτοῦ πασὰ ἀπὸ ἀντιπάλου παρχιεπισκόπου ἀπὸ ἰωρδάνης ὁδὸν ἀπατομένη ἐπειμὰ ἡσέμεσθαι ὁρᾷ περὶ τοῦ ἀπα*

παῖπυα : « Autrefois il m'arriva de me trouver à Antioche avec mon père et mon maître l'archevêque Démétrius, moi Jean, avant qu'on ne m'eût élevé à la place que j'occupe et qu'on ne m'eût fait asseoir sur ce siège dont je suis indigne. » Il est difficile, d'après ces renseignements, de fixer la véritable identité de l'auteur et son époque approximative.

Le second discours qui s'étend de la page 247 à la page 282 est dû à Théodore, archevêque de Jérusalem ; le titre du panégyrique nous apprend que la fête de saint Victor était célébrée le 27 Pharmouti.

[illegible]

« ... dont il m'a été accordé de contempler la gloire dans sa chapelle
» d'Antioche et qui m'es apparu dans la chapelle de ma ville. Car je crois,
» ô mon Seigneur, que ta puissance emplît chaque lieu, de même que le
» soleil éclaire toute la terre. Que ta miséricorde se pose sur moi ! Fais-moi
» la grâce de me guérir, car j'ai beaucoup souffert. » Et ayant dit ces paroles,
comme le soir était venu, il se coucha, et s'étant fait apporter un peu d'eau
dans le bassin, il la but comme le lui avait prescrit saint Victor ; le saint fit
aussitôt descendre le repos sur lui, et il dormit toute la nuit, contre sa cou-
tume et bien qu'il eût passé six années sans dormir bien souvent. Au matin,
voici que saint Victor, qui prend soin de tous ceux qui souffrent, vint de nou-
veau vers lui environné d'une grande gloire, tel qu'il s'était montré déjà dans
sa chapelle d'Antioche et, le visage radieux, lui dit : « O homme, ne me
» reconnais-tu pas ? » Celui-ci répondit : « Oui, Monseigneur, je te reconnais,
» tu es monseigneur saint Victor, c'est toi qui m'es apparu dans ta chapelle
» d'Antioche et qui m'as envoyé ici. » Le saint lui dit : « Ne t'avais-je pas dit
» que ma puissance emplît le monde entier et que la même puissance curative
» se fait sentir à ceux qui fréquentent l'une quelconque de mes chapelles

Pages 43-82.

» d'un bout de la terre à l'autre ? » L'homme répondit et dit : « Je crois en
» Dieu, ô mon Seigneur, que ta puissance emplît chaque lieu. Mais j'ai
» entendu célébrer ta chapelle d'Antioche et j'y suis venu chercher la guérison
» de mon corps. » Le saint lui dit : « Comme ma chapelle qui. . . »

Pages 97-124.

Digitized by Google

тан ешантω^{ρε} ^πρω^{τε} ^πρ^ωτ^η ^πα^υτ^η ^πτε^χρια ^{κα}λ^ως· αλλα ^ρο^τα^ν ^εσ^ηαν-
^τρ^ηφα ^αα^αο^υ ^{κα}λ^ως· ^εσ^ηα^ντ^η ^εβ^ολ^η ^ρι^το^οτ^η ^εσ^επα^ινο^υ ^αα^αο^υ· τα^ι ^{τε}
^{τι}ς ^ρω^ων ^ρο^τα^ν ^εσ^ηαν^τω^ν ^εβ^ολ^η ^πνε^παι^νος ^πνε^το^τα^α ^πρ^ος ^{τε}ν^σο^α·
^ψα^νε^φρα^νε ^ρι ^οτ^σο^ν ^ρι^τα^ι ^πεν^τα^ρσο^οτ^η ^ερ^οτ^η ^πε^χς ^αν ^πε^ρε^στ^ρα^τε^λα-
^{τι}ς ^ετ^τα^ειν^υ ^πρ^ασι^{ος} ^απα ^βιν^τω^ρ· ^πλ^ην ^το ^πρ^ηα ^ηε ^ει^να^τ ^πτ^αρ^χη ^αν^ερ-
^εκ^ωα^ιον ^πα^υτ^η ^πρ^ε· ^πσα^βη^λ ^ηε ^αι^ρπ^αε^ετε ^αν^ψα^η ^αν^χο^εις· ^εσ^ηω^ν ^εβ^ολ^η
^αα^αο^ς ^ηε ^πε^τη^ατ^η ^εο^ου ^{κα}ι ^τη^ατ^η ^εο^ου ^{κα}τ^η· ^ατ^ω ^ψη ^επ^κε^οο^υ ^πσα ^πει^τα^ν-
^{πο}τ^η ^χα^{ρι}ζε ^αα^αο^υ ^αν^ει^πε^το^τα^α ^εα^ρε^στ^ρα^τε^τε ^αα^αο^υ ^ρη ^αν^πι^τε· ^ασ^ηω^ν
^αν^ερ^αν ^εσ^ηα^ν ^εβ^ολ^η ^ρι^τα^ι ^πκα^ρ ^ρι^τα^ι ^πα^υτ^η ^πι^το^πο^ς ^πτ^ατ^ηω^τ ^αα^αο^υ
^ρη ^πε^ρα^ν ^ετο^τα^α· ^ατ^ω ^ετ^ρα^εο^ου· ^επ^τ ^εο^ου ^{κα}τ^η ^πρ^ητο^υ· ^ατ^εις ^{τε}νο^υ
^ρι^τη ^{τε}χ^αρις ^αν^εκ^ωτι^ρ ^πη^τη^τ ^αν^επο^το^ι ^ερ^οτ^η ^επ^ιο^να^α ^αν^εε^μαρ^τι^ρ-
^{λο}σι^{ον} ^ετο^τα^α· ^ατ^ω ^πη^το^τω^ν ^πη^τη ^εβ^ολ^η ^πνε^μη^ντ^ωρε ^πρ^ος ^πη^τη ^πτε^ν-
^αν^{τε}λ^αχ^ις^ος·

α^αιο^κλ^ητι^ανος ^πε^ρα^τη ^{τα}α^ιο ^πρ^εν^ιπο^τη ^πι^νο^τη ^ρι ^ρα^τ ^ασ^ηο^τω^ντ^η ^πα^υτ^η ^ρη
^{τε}μ^εν^τα^ον^τ ^ατ^ω ^πρ^ος ^πε^ρλ^ιβε ^πτ^απ^αι^αβ^ολο^ς ^εσ^ηο^εις ^ερ^ου ^πρ^ητ^η· ^{λο}ι^{πο}ν
^ασ^ηρε ^τη^ολις ^τη^ρς ^αν^αιο^χια ^οτ^ωντ^η ^πα^υτ^η ^αν ^αα ^πα^α ^ετ^ρα ^{τε}μ^εε^ρο^τα^α ^ατ^ω

dinaire on ne loue pas l'amphitryon au commencement du repas, alors qu'il n'a pas encore servi les mets suffisants à ses convives; mais quand ceux-ci ont été bien traités, ils s'empressent autour de leur hôte et le comblent de louanges. De même, après avoir achevé de notre mieux l'éloge des saints, on rendra à la fois hommage à Celui qui nous a réunis, c'est-à-dire au Christ, et à son glorieux champion, le saint Apa Victor. Je suis perplexe cependant et ne sais comment entamer son éloge, à moins que je ne rappelle la propre parole du Seigneur : *Celui qui me glorifiera, je le glorifierai*. Reçois dans ta gloire celui que Dieu a favorisé, ce saint qu'il a fait entrer dans l'armée céleste. Il a rendu son nom impérissable sur la terre, grâce aux nombreux édifices qui se sont fondés en son vénérable et glorieux nom et dans lesquels nous lui rendons hommage. Allons maintenant et, soutenus par la grâce de notre Sauveur, entrons dans le récit de son saint martyre et faisons ressortir sa fermeté suivant nos faibles moyens.

Dioclétien, est-il dit, avait fait fabriquer des dieux d'or et d'argent qu'il adora, poussé par sa folie et par la stupidité à laquelle le diable l'avait soumis. Bien plus, il ordonna que toute la ville d'Antioche ainsi que toutes les localités placées sous sa domination les adorassent, et lui-même, avec ses soldats et

ἐσχαρχει ἡμῖν ἡμῶς ἐκνομῶν ἡμῶν περὶ αὐτοῦ ἡμῶν τετραγίς τῆς· ἡταρ
 παῖς δὲ γενὰς ἐρε πνεσερε ἡμπατanos ἐρρоте ἡσεотωшт ἡпечпотте· ἡтер-
 есхаρχει оти ἡερε ρι παῖς ἡтеге πεжац· алораптон ἡотшире шнаа тадоц
 ἐпесуран пе вкτωр ἐпшире пе ἡотпос ἡстраттлатис ἐпесуран пе ρρωмапос
 етресотсязе· ἡтоц δὲ ἡпесотωшт· ѿеореῖ пшти тепоу ἡтмнтжωоре ἡпεί-
 раснос· καὶ сар ἡпесжоос ραа песрнт матаасц же мн паноῖ ἡрото ἐпаῖ
 тироу ἡтатотсязе· ἀλλὰ αститωпс мн ἐрнлас пеѿесѿитис паῖς ете ἡпес-
 цопс мн пеотниѿ ἡпвараа· λοιπον пеже песеиот насц же пашире вкτωр
 алевораптон тадоц етресотωшт ἡппотте ἡпрро ἡѿе ἡпекшвир матоῖ аτω
 ἡтаге ρω· апа вкτωр δὲ пежац ἡпесейот же оу пе пейшаже ἡмнтаѿнт
 ἡтанжоосц паῖς же нω ἡсων ἡппотте ἡтасцтаамон псотωшт ἡренпотте
 ἡвоте· мн ἡтаппотте епотωшт насц ἡманне алассе· еие ἡтапωшт едраῖ ероц
 ἡотсон ἡпесцωтаа ерон· мн ἡтасцаап ἡрнке пара пеншвир матоῖ· аτω
 етѿе оу ѿе еппакаасц ἡсων· пжоеῖс пенпотте соттωп аτω мн жпѿонс ἡрн-
 тц· ѿри тпе сар аτω ѿрѿжаа пнаρ пмаап· ρонс сар адиоклѿтианос пара-
 номῶν асцωтп насц ἡпмωу пара пωпρ· аτω етѿе оу ρωон еппаотωшт

toute sa cour, se mit à commettre l'abomination; et cette conduite fit que
 le reste des païens, poussés par la crainte, adorèrent ses dieux. S'étant donc
 mis à faire ce que l'on vient de dire, le tour de présenter l'encens arriva à
 un jeune garçon, nommé Victor, fils d'un grand général nommé Romanus.
 Mais Victor s'y refusa. Remarquez dès maintenant la fermeté de ce saint : il
 ne se dit point dans son cœur : « Je ne suis pas meilleur que tous ces autres
 » qui présentent l'encens », mais il imita Élie le Thesbite qui ne voulut pas
 être compté au nombre des prêtres de Baal. Son père lui dit : « Victor, mon
 » enfant, ton tour est venu d'adorer les dieux du roi, comme les soldats
 » tes compagnons et comme moi-même. » Apa Victor répondit à son père :
 « Quelle est cette parole insensée que tu viens de me dire : « Abandonne le
 » Dieu qui t'a créé pour adorer des dieux abominables ? » Le Dieu que nous
 » adorons chaque jour n'est-il pas miséricordieux ? L'avons-nous invoqué
 » une seule fois sans qu'il nous entende ? Ne nous a-t-il pas élevés, nous,
 » misérables, au-dessus des soldats nos compagnons ? Pourquoi l'aban-
 » donner ? Le Seigneur notre Dieu est juste et ne connaît pas la violence.
 » Il est au ciel et avec nous sur la terre. Il faut que Dioclétien soit fou pour
 » préférer la mort à la vie. Et pourquoi irions-nous, nous aussi, adorer ses

и пещиотте еие итаотатт исоу итатано иташтхн таї етсоти ипара пкос-
мос тирч.

ацоташу иси пещеиот пещач нас же аіо пашире сѡтѣ исоі ипрѣ атре-
пеі ииоі ипѣто ебоі ипрро ии пашвир матоі ии пейѣтмос тирч. ии
иенкѡтѣ ероу еснѡ же ершан отшире ератсѡтѣ иса пещеиот рн отмоу
маротмооттѣ. фсооти рѡ пашире же аіонлитіанос параноиет ала
аісѡтѣ епейтапсѡфос жоу же ари роте рнтѣ ипиотте ии прро. аѡ он
же петарисне иренаните снаерѡі еренхпю. теноу се пашире не ипе-
пиотте отѡш пещнастихѡреі нас ан пе ерпаі. ката ѡе етснѡ же ере
тѡіх ипиотте рѣхѣ прнт ипрро аѡ пѣа ецотеш рактѣ ероу шач-
рактѣ. теноу се пашире напоу нан пара пейѣнише тирч.

ацоташу иси ппетогааб апа ѣктѡр пещач ипещеиот же ѡ паѡнт рн
отѣе ете ицсооти ан итѡи ипетотѡш ииоу ероу. епган анжоос наі же
ершан отшире ератсѡтѣ иса пещеиот рн отмоу маротмооттѣ. анок рѡ
отпѣтаі ииѡу итесин ипажѡеіс еѡш ебоі ероі рѣтѣ іезенил непро-
фитис. же ершан отѣиот иасевис хпю иотшире иіакаіос аѡ паі пѣнау

» dieux ? Pourquoi le suivrais-je et perdrais-je mon âme bien plus précieuse
» que le monde entier ? »

Son père lui répondit : « O mon enfant, dit-il, écoute-moi ; ne me désobéis
» pas en présence du roi, de mes compagnons d'armes et de tout ce peuple.
» Ne sais-tu pas qu'il est écrit : *Si un fils désobéit à son père, qu'on le fasse*
» *périr de mort ?* Moi aussi, ô mon enfant, je sais que Dioclétien agit en
» insensé, mais je connais la parole du Sage : *Crains Dieu et le roi*, et ceci
» encore : *Qui flatte les grands, évite les reproches*. De plus, ô mon fils,
» si Dieu ne le voulait pas, il ne le laisserait pas accomplir de pareilles choses,
» comme il est écrit : *La main de Dieu est sur le cœur du roi, et il lui donne*
» *la direction qu'il lui plaît*. Maintenant donc, ô mon fils, montre-toi bon
» pour nous en présence de toute cette foule. »

Le vénérable Apa Victor répondit à son père et dit : « O insensé vraiment,
» qui ne comprend pas la valeur de ce qu'il invoque ! Tu me dis : *Si un fils*
» *désobéit à son père, qu'on le fasse périr de mort*. A mon tour, j'ai pour
» moi la parole du Seigneur qui me crie par la bouche du prophète Ezéchiel :
» *Si un père impie adresse des reproches à son fils qui pratique la justice, et*
» *si ce dernier, voyant les péchés où se complait son père, les redoute et s'en*

[illegible]

» terrestre et tu éloigneras de toi le crime. C'est ce qu'enseigne le précepte :
 » *Ne commettez de crimes ni envers l'un ni envers l'autre, car on tirera ven-*
 » *geance des impies.* Et celui-ci encore : *C'est un roi sage que celui qui frappe*
 » *les impies et fait retomber les maux sur eux.* Ce qui veut dire : *Ne persiste*
 » *pas à pécher contre Dieu, car si tu persistes dans les crimes, Dieu s'irritera*
 » *contre toi et te livrera à la puissance terrestre qui le châtiara.* Pourquoi donc
 » suivrions-nous un roi impie et abandonnerions-nous Dieu ? Quant à
 » ce que tu m'as dit : Si Dieu ne le voulait pas, il ne permettrait pas de
 » telles choses, voici ce que je répondrai : Celui-ci a été rendu grand comme
 » Nabuchodonosor, roi de Babylone ; Dieu ne l'avait-il pas fait le maître de
 » la terre entière ? N'a-t-il pas renversé Jérusalem et le temple de Dieu ?
 » N'a-t-il pas emmené le peuple d'Israël captif à Babylone ? Et, après tout
 » cela, son cœur s'étant enorgueilli et ayant délaissé le Dieu qui l'avait créé,
 » il ordonna d'élever une image d'or qu'il fit adorer par tous les peuples et
 » toutes les tribus de toutes langues et de toutes les régions de son empire.
 » Dieu patienta et lui laissa accomplir le désir de son cœur pervers. Puis,
 » il anéantit sa puissance et lui montra que ses prescriptions n'étaient rien.
 » Pour cela, il se servit de serviteurs du roi qui refusèrent d'adorer l'image
 » d'or. Ces serviteurs sont les trois vénérables saints Ananias, Azarias et

» roles, Dieu l'ayant suffisamment instruit, il lui rendit son royaume, mon-
» trant par là à tous que quiconque s'enorgueillit contre Dieu sera humilié
» par lui. Si je voulais te conter tout ce qui concerne Nabuchodonosor, il me
» faudrait trop de paroles. Vois encore Roboam, le fils d'Abat (Abia); ayant
» délaissé Dieu, il fit faire deux génisses d'or et prescrivit au peuple de les
» adorer. Dieu tira aussi vengeance de lui; il l'anéantit avec sa maison jus-
» qu'(au petit enfant au berceau). De même Saül, le premier roi que Dieu eût
» établi sur le peuple d'Israël; son cœur s'étant enorgueilli, il négligea les
» ordres que Dieu lui avait donnés; Dieu lui enleva son royaume et le livra à
» celui qui exécutait ses ordres, c'est-à-dire à David. Et même Saül ne fut pas
» dépouillé tout de suite; Dieu lui laissa le temps de se repentir, mais ayant
» reconnu que le cœur de ce prince s'était enorgueilli outre mesure et qu'il
» voulait nuire à celui qui l'implorait, c'est-à-dire à David, Dieu livra Saül à
» David par deux fois, voulant éprouver ce dernier par le moyen de son
» ennemi même, et Saül en fut avisé afin qu'il pût le repousser et qu'il vit
» bien que Dieu non seulement lui retirait son royaume, lui vivant, pour le
» donner à David, mais qu'il livrait à ce dernier son corps lui-même tout
» entier. David, agissant avec sagesse, ne porta pas la main sur Saül; car un

Saint Victor répondit : « Si Dioclétien est ton Seigneur, il n'est pas le
 » mien ; mon Seigneur c'est Jésus-Christ, le Dieu de tous les temps ; il est le
 » seul Dieu et il n'y en a pas d'autre que lui. Mais comme tu m'as dit : « Je

» âme et ne fût pas devenu roi de la terre d'Égypte; si Aaron n'avait pas obéi
» à la voix du peuple, par crainte, il n'eût pas fabriqué le veau que les Israé-
» lites adorèrent, oubliant le Dieu qui les avait tirés de la terre d'Égypte; si
» Suzanne n'avait pas désobéi aux vieillards qui la suppliaient et la mena-
» çaient, bien qu'ils fussent les grands du peuple, et eût accompli leur désir,
» elle n'eût pas reçu de pareils honneurs; et son serviteur Daniel n'aurait pu
» dévoiler la honte de ces vieillards et de ceux qui leur ressemblent. Si Jéro-
» boam, fils de Salomon, n'avait pas réprouvé la doctrine des vieillards,
» obéissant aux leçons pernicieuses des petits enfants, le royaume de ses pères
» n'eût pas été divisé; si Salomon n'eût pas incliné son oreille et son cœur
» vers les femmes moabites qu'il avait prises, il n'eût pas détourné son cœur de
» Dieu, comme on l'a écrit de lui : *Son cœur ne fut pas d'accord avec le Sei-*
» *gneur, comme celui de David, son père*; si Urie avait obéi à David qui était
» son roi pourtant et voulait le renvoyer à sa propre maison, le péché de David
» eût été caché et Dieu n'eût pas, par vengeance, versé le sang d'Urie; si les
» trois saints avaient obéi à Nabuchodonosor et adoré l'image d'or qu'il avait
» dressée, ils n'auraient pas eu une gloire telle que leur souvenir eût persisté
» jusqu'à présent. Bref, nous ne parcourrons pas toutes les Écritures, notre

Лаос же етешише наї· пере пхоеис накатапонтізе αἰῶς αὖ ἐθαλάσσα αἰ
 περ^ααίνιше тирс· ене ἡτα^αναρχ^ων αἰπιν^α αἰн пке αἰω^ας^αнс с^αт^αα ἡса не-
 шаже ἡнсоу пшире ἡпа^αтн· αἰн χαλνῆ пшире ἡѣф^ωνн· наї ἡта^αт^ωт
ἐα^αт^ωшт αἰпка^αз е^αт^ω αἰα^αс нау же пка^αз ἡта^αн^αошт^α αἰпа^αт^ωз ἐα^αте·
 еш^αже пхоеіс о^αт^αш ἡс^αна^αж^αт^αи е^αот^αи е^αро^αз· ἡта^αт^ωс^αт^αα ἡса ἡша^αже αἰп^αне^αм^αнт
ἡта^αт^ωхо^αот^αс^αу· ἐа^αтр^αек^αт п^αт^αр^αнт е^αво^αл αἰп^αхо^αеіс е^αт^ω αἰα^αс же о^αт^ωω^αре пе
 п^αре^αнос е^αт^αα^αу е^αот^αе е^αр^αот^αи· а^αт^αр^αш^αп^αре ἡп^αе^αа^αе^αи^α αἰп^αхо^αеіс а^αс^αт^αω^αнт
 е^αро^αу ρω^αз а^αс^αт^αо^αу е^αво^αл ρи т^αр^αн^αа^αс е^αа^αт^αх^αк с^αе^αт^αѣ^α αἰα^αн^αи^αше а^αт^ω
αἰпе о^αт^αи ρи т^αр^αе^αа т^αр^αс е^αт^αα^αу ἡон е^αот^αи е^αпка^αз αἰп^αер^αнт· ἡса п^αсна^αу
ἡта^αт^ω ἡт^αт^αр^αе^αл^αис ρи п^αхо^αеіс· е^αте наї не ἡнсоу пшире ἡпа^αтн αἰн χαλνῆ
 пшире ἡѣф^ωнн· е^αне ἡта^αр^αн^αл^αе^αі пот^αн^αѣ с^αт^αα ἡса п^αша^αже αἰп^αхо^αеіс а^αс^αт^αс^αт^αω
ἡп^αе^αс^αш^αре ка^αл^αс ρи θо^αте αἰп^αхо^αеіс пере п^αхо^αеіс на^αр^αот^α αἰα^αо^αу а^αи пе ρи
 п^αол^αт^αа^αс· а^αт^ω ἡте п^αт^αне^αе^αі^αт αἰо^αу αἰп^αе^αі^αро^αу ἡот^αт ἡт^αета^αфор^αан· а^αт^ω
ἡте п^αк^αла^αс σω^αт^α ἡт^αета^αфор^αан ρи п^αол^αт^αа^αс· а^αт^ω ἡс^αе^αх^α αἰп^αк^αі^αω^αа^αс
αἰп^αхо^αеіс ἐне^αка^αз ἡш^αα^αо· е^αне ἡта^αі^αω^αна^αс п^αеп^αро^αф^αт^αис с^αт^αα ἡса п^αша^αже αἰп^αхо-
 еіс ἡс^αα^αо^αше ρи о^αт^αсо^αот^αи пере п^αк^αл^αи^αрос на^αе^αі е^αш^αз а^αи пе ἡс^αеп^αо^αт^α ἐθα-

- » Dieu ne l'aurait pas englouti dans la mer avec toute son armée. Si les chefs
 » d'Israel et Moïse lui-même avaient écouté les paroles de Josué, fils de Navé,
 » et de Caleb, fils de Jephoni, qui avaient été explorer le pays et qui leur di-
 » saient : *La terre que nous avons visitée est excellente, si Dieu le veut il nous y*
 » *conduira*, et n'avaient pas prêté l'oreille à ce que leur disaient les dix autres
 » pour détourner leur cœur de Dieu, disant : *Ce peuple est plus fort que nous,*
 » (on n'aurait pas eu) à admirer les miracles de Dieu qui, irrité contre eux,
 » les fit périr dans le désert, au nombre de 60,000, si bien que nul de cette
 » génération ne pénétra dans la Terre-Promise, à l'exception des deux hommes
 » qui avaient mis leur espérance dans le Seigneur, c'est-à-dire Josué, fils de
 » Navé, et Caleb, fils de Jephoni ; si Héli le prêtre avait obéi à la parole
 » du Seigneur, il eût élevé convenablement ses enfants dans la crainte du
 » Seigneur, et Dieu ne les aurait pas fait mourir à la guerre, et leur père ne
 » serait pas mort le jour même de leur trépas, et le peuple lui-même n'aurait
 » pas causé leur mort dans le combat et l'arche du Seigneur n'aurait pas été
 » emportée sur une terre étrangère ; si Jonas le prophète avait obéi à la parole
 » du Seigneur, et qu'il eût marché dans la voie droite, le sort ne fût pas tombé
 » sur lui, et il n'eût pas été jeté à la mer ni avalé par une baleine ; si les Nini-

[illegible]

» mourir, qu'il pourrira dans un tombeau et que son nom sera à ce point
» anéanti qu'on ne s'en souviendra plus. Certes, si tu savais quel anéantis-
» ment atteindra ce monde, tu serais étonné et te tordrais les mains, car un
» jour viendra où ceux qui seront nés maudiront leurs parents. O mon père,
» souviens-toi que ce monde-ci n'est rien. Où est ton père? Et le père de ton
» père? Ce monde ressemble, en effet, à un homme en marche; dès que celui
» qui précède a levé son pied, celui qui suit met le sien dans la trace du
» premier; si quelqu'un naît, quelque autre meurt; mais la terre, elle, reste
» éternellement. O mon père, vois par toi-même où sont ceux qui ont exercé
» le pouvoir avant nous; où sont ceux qui ont établi ces villes et ces bourgs
» sur la terre? Ils sont morts tous et nous mourrons aussi. Où sont les pro-
» phètes? Où sont les apôtres avec lesquels Dieu mangeait quand il était sur
» la terre et qu'il appelait : « Mes amis » ? Pas un seul d'entre eux n'a vécu
» jusqu'à présent. Mais, juste ou pécheur, tous mourront. Ne t'irrite pas contre
» moi qui ne te dis tout cela que parce que je ne veux pas que tu sois séparé
» de moi dans le Royaume des cieux. Ne te dis pas dans ton cœur : « C'est
» mon enfant, je n'ai pas besoin de ses leçons. » Souviens-toi que Moïse prit
» conseil de son beau-père, lui qui était un grand prophète et auquel Dieu

» non seulement devant l'Église, mais encore devant le Seigneur de l'Église,
» le Christ, t'accusant avec le prophète : « En quoi la voie du pécheur est-
» elle droite? Tous ceux qui ont fait œuvre de perdition ont prospéré. C'est
» pourquoi anéantis-les et je bénirai ton nom. » Je dirai encore, moi-même
» cette fois : « Qu'on fasse disparaître l'impie, car il ne voit pas la gloire de
» Dieu. » Je dirai encore, avec David : « Que le pécheur disparaisse de la
» terre et que l'impie soit comme s'il n'avait jamais été ! Que la mort
» tombe sur eux ! Qu'ils soient précipités vivants aux enfers ! Que leur route
» ténébreuse s'effondre sous leurs pas ! que l'ange du Seigneur s'appesantisse
» sur eux dans l'enfer et que la mort crie contre eux dans l'enfer ! Telle est
» la part de ceux qui ont délaissé la bonne voie et choisi la voie tortueuse et
» mauvaise, de ceux qui disent des ténèbres : C'est bien ! de ceux qui disent
» que ce qui est amer est doux et que ce qui est doux est amer. Malheur à
» l'impie, car les iniquités l'entourent d'embûches suivant ses propres œu-
» vres. » C'est pourquoi, que l'homme qui comme toi mettra son espérance
» dans l'homme soit maudit, ainsi que tous ceux qui flatteront un roi per-
» vers, adorant les œuvres des mains de ce prince qui ne s'appuie que sur
» des choses vaines et dont le cœur est éloigné du Seigneur. Il ressemble à un
» lion dans le désert et qui aperçoit de loin toutes sortes de bonnes choses. »

Pages pre à cu2.

» tré que tu n'es pas sage. A tes paroles : « Si Dieu ne le lui avait pas permis,
» il n'aurait pas fait de telles choses », et à celles-ci encore : « Je lui obéis
» pour me conformer à ce que dit l'apôtre : *Il n'y a de puissance que par la*
» *permission de Dieu* », je répondrai : Ne sais-tu donc pas, insensé, que si les
» Écritures confirment ce que tu dis dans un passage, elles le contredisent dans
» un autre. Dieu n'est pas un impuissant ; à Dieu ne plaise que je parle ainsi !
» Mais écoute-moi et je vais t'instruire : Dieu n'a-t-il pas semblé impuissant
» à châtier Pharaon au moment même où celui-ci disait : Je ne connais pas
» le Seigneur et je ne laisserai pas partir Israël ? Il l'a patiemment supporté
» jusqu'à ce qu'il lui eût manifesté ses prodiges, à lui si redoutable pour les
» autres. Et ainsi il l'éprouva par trois fois, mais, à la fin, il l'engloutit dans
» la mer avec toute son armée, et son corps n'eut même pas les honneurs de
» la sépulture, honneur qu'obtient le corps de l'homme le plus pauvre. Tu
» vois donc que Dieu n'est pas impuissant ; à Dieu ne plaise ! Mais il supporte
» patiemment le pécheur jusqu'à ce que ce dernier ait accompli le désir de
» son cœur pervers. Sa colère ne s'appesantit pas tous les jours. . . . »

Pages 120 à 124

« . . . que si un roi juste est assis sur le trône, aucun mal ne se commet

» sous son règne. Tu as reconnu à présent qu'il ne faut pas obéir aux ordres
» pervers d'un roi qui méprise les instructions de Dieu. Je ne veux pas dire
» une foule de paroles sur ce sujet, je sais que quand je resterais de longs
» jours à m'entretenir avec toi, tu ne comprendrais pas, car le diable a
» bouché tes yeux et obstrué méchamment ton cœur, de peur que si tes yeux
» voyaient et tes oreilles entendaient, tu ne te détournes de lui qui te main-
» tient dans tes crimes. Pourquoi jetterais-je mes saints aux chiens, c'est-à-
» dire à toi et à tous ceux qui abandonnent Dieu pour la gloire d'hommes
» qui te ressemblent? Pourquoi jetterais-je mes pierres précieuses, c'est-à-dire
» les paroles de Dieu qui sont de plus grand prix que l'or et que les pierre-
» rics les plus rares, à des porcs qui, comme toi, adorent les idoles? Je veux
» de plus te convaincre de la folie de ces paroles que tu m'as dites : « Montre-toi
» soumis à ton père en présence de cette foule; adore nos dieux une fois, puis
» retourne au Dieu que tu adores. » Certes, si j'agissais ainsi je serais pareil
» au bétail stupide. Comment le pourrais-je faire quand j'entends Dieu qui me
» dit : *Celui qui me renie devant les hommes, je le renierai devant mon Père qui*
» *est aux cieux?* Vois les deux voleurs qui furent crucifiés avec le Seigneur,
» et ce qui leur arriva à cause des paroles que leur bouche avait prononcées.

πχοεῖς· же ἡταῦσῳπε ἡμοῦ εἴθε πῶς же ἡτεταπρο· καὶ γὰρ αὐσῳπε
 ραῖ πεῖνρια ἡσῳτ αὐῳ πεῖνοθε ἡσῳτ· αὐῳ ἀποτα ἡρητοῦ φιλοσοφει
 καλῶς εἰσοοτη же ἀπεχαρε οὐῳ· ἀρμεκμοτηῖ ἡτεῖρε· же ἐπε σῳαχοос же
 εἰοῶ ρη τεῖταπρο ἡσῳт εἰνιῖ εἰοῶ ἡσι песмоу ἡη псагоу· ἀтeis татате
 ошῳ же епанотῷ ἐπεῖρωме· таселсῳлῗ ραῖ παлас· αὐῳ καη ἡπεῖπαθε
 ἡпетнаотῷ· мере пеооу тароῖ теῳс· ἡροто ἐπε† ἡρηтῗ· αὐῳ ἡтеῖре
 ἀρρομολοεῖ ἡмаῗ ἡпῗто εἰοῶ ἡпечῳ же· ете паῖ пе плаос ἡηῖотῳῗ·
 αὐῳ ἡтетноу ἀпечс на печноθε наῗ εἰοῶ ἀрхитῗ пмаῗ ἐппарадисос·
 ἀротеῖ напнаρ ἡхпхп· ἀротеῖ напте он ἡхпхп· еἴθε теρроμολотῗа
 етпаотс· паῖ де ρῳῳῗ ἡтачпеснотсῗ· ἀρхлнропомеῖ ἡотноласис ἡшῳ
 епег еἴθε пῳῳ же ἡтечтапро· ἀпнаῗ теноу ῳ паеῖῳт ἡаонт же шῳе ἐро-
 мολогеῖ ἡпχοеῖс ахῗ†со· αὐῳ еἴθε оу теноу еῖпаопт ἡη потниῷ
 ἡпῗараῶ· ете ἡток пе ἡη отон нма етшῗшῗ егῳῳон· αὐῳ ἡтатаопт
 ἡη ρηῗас· αὐῳ ἡте пῳῳ же ἡρηῗас жон εἰοῶ ежон же шῳ тпаῗ ппῗ
 ἡхотре ежῗ тенотерите сште· н ппотте ппотте н пῳῳῗ пῳῳῗ· теноу се
 маге паῖ шῳпе еротоῗг наη εἰοῶ· отмоон же ἡток аῗῗа ершан тно-

» Certes, ils subissaient le même châtement parce qu'ils avaient commis les
 » mêmes crimes; l'un d'eux pourtant fut sage, et reconnaissant que sa vie
 » était terminée, fit de telles réflexions qu'il se mit à dire, laissant échapper
 » à la fois des paroles de bénédiction et de malédiction : « Allons, je dirai
 » une parole excellente à cet homme et ma langue le consolera, et pour moi
 » qui n'ai point fait le bien, (il est juste) que le mal retombe sur moi plutôt
 » que sur lui. » Et ainsi il le reconnut en présence de ses ennemis, c'est-à-dire
 » du peuple juif. Et alors le Christ lui remit ses péchés et le prit avec lui dans
 » le Paradis, et cet homme, après avoir mangé gratuitement les (fruits) de la
 » terre, mangea gratuitement ceux du ciel, à cause de sa confession excel-
 » lente. Quant à celui qui avait blasphémé, il eut en partage le châtement
 » éternel à cause des paroles qu'avait prononcées sa bouche. Vois-tu main-
 » tenant, ô père insensé, qu'il faut confesser Dieu sans restriction ? Pourquoi
 » donc à présent irais-je me compter au nombre des prêtres de Baal, c'est-à-
 » dire en ta compagnie et en celle de tous ceux qui vénèrent les idoles, plu-
 » tôt qu'en celle d'Élie ? La parole d'Élie s'accomplit pour toi : *Jusques à*
 » *quand, Israël, boileras-tu des deux pieds ? Ou Dieu est Dieu, ou Baal est*
 » *Baal*. Qu'il te soit donc à présent évident que non seulement toi, mais que

κλντiαnos † naī īteq̄ant̄r̄ro t̄yr̄s. īnesuōne āmoī ītaka p̄notte īsōī
 et̄he oote nep̄wme. an̄ t̄ant̄rec̄ar̄iske īnot̄x. eīšan̄ar̄iske p̄wme ne
 ant̄ p̄raēdaλ an̄ āpēx̄s. at̄w īton q̄wōn epēgan ītan̄sar̄wōn eboλ
 āpēx̄s. et̄he nep̄oū nep̄wme et̄uoteīt. et̄he paī se tenoū n̄ō īšāmo eroī.
 at̄w †ō īšāmo erōn. at̄w īton p̄aeīwt an̄ žin̄ tenoū. otae īanon an̄ ne
 nep̄šire. eboλ že net̄m̄oste āp̄ax̄oeis. aīm̄est̄wōū. at̄w īnesuōne āmoī
 ūa ēnep̄ ētraf̄wōn q̄a p̄uaxe īnaseb̄ne. otae īnaāgerat q̄n̄ ter̄in nep̄rec̄r̄-
 nōbe. ete īt̄wt̄n̄ ne. ālla eīnaāeleta āpn̄om̄os āp̄ax̄oeis ānep̄oū an̄
 tet̄šin̄. at̄w ītar̄oe āp̄šin̄ et̄rit̄ q̄īx̄ī āmāp̄rote īp̄emoū. at̄w īta†
 āpan̄arp̄os q̄a nep̄ot̄oeīš ete naī ne īq̄ise efn̄ašapoū ežā nep̄ran̄
 et̄otaāb̄ at̄w īte q̄wōn n̄ia ēfn̄aāy an̄ ūaxe n̄ia ēfn̄ax̄oū soot̄tn̄. eīšan̄-
 moū car̄ an̄ ic̄ at̄w et̄šan̄stat̄roū āmoī an̄ nep̄x̄s. nep̄x̄s on̄q̄ īq̄nt̄. at̄w
 ītaōn̄q̄ q̄n̄ t̄nist̄is āpn̄ot̄te. naī ītaq̄mer̄it̄ at̄w aq̄taāq̄ q̄aroī at̄w q̄a
 ot̄on̄ n̄ia. īnesuōne se āmoī ūa ēnep̄ ētraāoeteī ānep̄emōt̄ āp̄ax̄oeis.

naī že īterēq̄wt̄ā eroū īsī pan̄āoart̄os q̄rw̄eānos. aq̄ōw̄nt̄ ēmate
 nep̄e nep̄raī et̄otaāb̄ že aq̄ot̄er̄cāne īsemōtr̄ īnep̄ōīx. an̄ nep̄ot̄er̄nte.

» Dioclétien même me donnât-il tout son royaume, ne me ferait pas aban-
 » donner Dieu par crainte des hommes et par fausse flatterie. Si je flat-
 » tais les hommes, je ne serais pas le serviteur du Christ. Et toi-même,
 » puisque, par considération pour la vaine gloire des hommes, tu as repoussé
 » de toi le Christ, tu es devenu un étranger pour moi, et moi un étranger
 » pour toi. Et désormais tu n'es plus mon père et je ne suis plus ton fils,
 » car je hais ceux qui haïssent mon Seigneur, et il ne m'arrivera plus jamais
 » de parler avec les impies ou de suivre la voie des pécheurs, c'est-à-dire la
 » vôtre. Mais je suivrai la loi de mon Seigneur jour et nuit, et je ne serai pas
 » comme l'arbre planté dans un lieu battu par les flots; je donnerai mes
 » fruits dans la saison voulue, c'est-à-dire (que je supporterai) les souffrances
 » que j'aurai à subir pour son saint nom, et toutes mes actions et toutes mes
 » paroles seront droites. Car si je meurs avec Jésus et si l'on me crucifie avec
 » le Christ, le Christ vivra en moi et je vivrai dans la croyance en Dieu qui
 » m'a aimé et s'est donné pour moi et pour tous les hommes. Il ne m'arrivera
 » donc jamais de rejeter la grâce de mon Seigneur. »

En entendant ces paroles, l'impur Romanus se mit dans une violente co-
 lère. Le livre vénérable dit qu'il ordonna de lier les mains et les pieds de son

fils et de l'emmener pour le faire mourir. Malheur à toi, ô Romanus, impur
 et pervers plus que les bêtes sauvages ! Si, en effet, je te compare aux bêtes,
 celles-ci l'emportent sur toi. Les bêtes aiment leurs petits ; nous savons tous
 que même le chien, le porc, le loup et les autres animaux aiment leurs petits,
 et nous savons aussi que si l'on veut leur en enlever un, ils déploient toute
 la féroce possible pour s'opposer au ravisseur ; et si on veut leur faire du
 mal et qu'on enlève un de leurs petits, ils veillent sur le reste ; tous les petits
 sont ainsi protégés, même ceux des oiseaux, des reptiles et des insectes ;
 chacun aime son unique enfant. Vraiment tu t'es dévoilé plus cruel que les
 sauvages barbares. Car ton enfant était un fils unique et tu as voulu le livrer
 à la mort, par respect pour la vaine gloire d'un roi mortel et pour des idoles
 impures. O homme indigne d'être nommé, qu'as-tu fait de la crainte du Sei-
 gneur qui tient dans sa main le souffle de ta vie ? Où est la nature qui te com-
 mandait d'aimer ton enfant ? Quel crime celui-ci avait-il commis contre toi ?
 Pourquoi as-tu laissé des étrangers avoir pitié de lui plutôt que toi ? O homme
 vraiment méprisable, pourquoi avoir oublié qu'il ne luttait ni pour la richesse
 ni pour le pouvoir, mais pour le Seigneur ? Car il y a nombre de gens qui,
 si leur fils commettait quelque folie, même un vol, ou un adultère, ou un acte

сотеи прро наї. ан прарад. праммо ан прне. пархон ан прне-
ашон. прарад ан петхоис. псан ан псан. пшоре ан пшоб. ершан
петина еї ебол прнтоу. псенау епетназ рм перооу етамау пжац
сепатако йси петаете тироу. ан пнас пнетсмаа. сотаї едатеї прро
панаїос же ецш амос. же оу. еїсалиоу пжац епназ ката өе ппаеюте
тироу. цюш наї потноті же еіе еїтон амой рашн ппафшон татїсаат
ешопе. пжац он епетно пртнү епейма амате птенге. же пршам мооше
рн отримон ецшотр еротн епсшотн ан же ецшотр аммоу ппиа. пжац
сар ппетно птетран рашаоту потоеїш пиа же аматамої пхоис етаран.
атш тине ппаооу же отир не. же еіе еїаме же еїшаат йоу. танш йоу
рарец рирн ршї птапмрпобе рм палас. еїс рните сар антре паооу ерас.
атш ере патапро ш пөе пнеїлаау ппенїто ебол. етбе пай аматотхої
рн палнома. же ппанетете ппрецрпобе рн ренпшо рм тецаномма. атш
пнашл ебол птецпшхн пөе пнеїралотс. етбе пай шен пекрарад ерон
етарафон ппрфшпе наї рм пенна. пай етшшшт ебол рнтц. ебол же
йтон не павонөос атш павалїпшот. атш йтон не потшай ппаго ш па-
пште. наї сар фамон прнт ш прро етїннтн же кпафртнн епран. атш

« le souffle sort de leur corps, ce jour-là même ils retournent à la terre, et leur
« mémoire disparaîtra comme les os de leur corps. Ecoute ce que dit
« David, le roi juste : *J'ai passé, dit-il, sur la terre comme tous mes pères. A*
« moi qui suis jeune, il dit : *Je me suis reposé avant d'avoir marché, et n'ai*
« point achevé mon passage. A ceux qui, comme toi, s'attachent à ce monde,
« il dit : *L'homme marche dans un ensemble d'images sans savoir qui les a ras-*
« semblées, et à ceux qui passent leur vie à méditer constamment : *O Seigneur,*
« *enseigne-moi ma fin et quel sera le nombre de mes jours, car je sais ce qui*
« *me manque et je mettrai un frein à ma bouche pour que ma langue ne pêche*
« *pas. Car voici que tu l'as faite coupable de mes crimes, et ma force est comme*
« *la force de ceux qui sont devant toi ; c'est pourquoi délivre-moi de mes ini-*
« *quités, car tu instruiras le pécheur par les châtements, (et le délivreras) de ses*
« *iniquités, et son âme sera dissoute comme se dissipe la gelée blanche. C'est pour-*
« *quoi reçois favorablement ton serviteur, ne me repousse pas honteusement de ta*
« *miséricorde sur laquelle je compte, car tu es mon soutien et mon refuge et tu es*
« *pour moi le salut, ô mon Dieu. Certes, je suis affligé pour toi, ô roi, (voyant)*
« *quelle fin t'attend et l'inutilité de ta gloire ; tu seras livré au châtement*

ἡμοῦ μετῴχε· ψααντοῦ ἡμοῦ μετῴχῃ· πεποτρντε ἡμοῦ μετ-
 μοῦσε· εστερτερε ἡσι πεπατταμοῦ μῆ οτον πῆ ετнарτε εροογ
 εтнῶ ἡωοῦ ἡποotte ετοпρ· ατω он же маротѣ шне тироῦ ἡσι πε-
 отωшт не ἡμοотнῶ ἡσι· πεтшотшот ἡμοῦ ρн πεтетῳлон· ω прро
 ἡпрнаγ ἐπαζῳмаа еттоε ρῳон нῳхоос· же аѣхсе ѣмаде аτω μῆ пеота
 ἡβеллаῖ· ареі павесте же аотон хисе ἡпареран· аτω аѣрхоисе енкаρ
 тирѣ· аτω μῆса паῖ аҗамоῦ аҗнотѣ епехотс ἡпкаρ ната ѳе он ἡρωме
пῆ· етῳн ἡрρωοῦ тироῦ ἡтаτшणे ρа текре· μῆ ἡпотамοῦ тироῦ·
 аτω те петран тано ρῳῃ пῆаρ аτω ἡпенсῳтῃ же аота ἡрнтотῦ ешотег
 отрооῦ ἡотшт ρῳῃ пῆаρε· отае ἡтон ρῳон пῆадешер паῖ аη· аλλα
 ἡпапшт ρῳон ρн тетρн· ω прро отраῖде не пῆаρε ρῳῃ пῆаρ аτω еп-
 салмоῦ еросΰ ἡѳе ἡотмаῖстоде· μῆса паγ пῆ шатпоонен евол ἡрнтѣ
 отрап ἡме петере пῆмоῦ еире ἡмаγ· ѣмеγѣ со етнотΰ отае отнот· отае
 ρῳῃαῖ· отае рῳге· отае рῳмао· отае ρнне· отае βρο· отае архων·
 отае амаῖос· отае рсΰрнове· отае сан· отае сан· ѳазῳγ ἡмон ω прро·
 ешणे ошшшотε етρεнΰ пῆмаῖ ἡтпшт евол ἐптаѳос ἡонаγ же ἡпа-

« ont faites et à tous ceux qui croient en elles et abandonnent le Dieu vivant. Et
« encore : Que soient confondus ceux qui adorent les œuvres de la main des
« hommes et s'enorgueillissent de leurs idoles ! O roi, ne vois-tu pas l'orgueil
« qui t'enveloppe quand tu dis : « Je suis élevé à l'extrême et il n'y a per-
« sonne autre que moi ? » Souviens-toi que d'autres ont été plus élevés que
« toi, qu'ils ont commandé à toute la terre et qu'ensuite ils sont morts et sont
« retournés à la poussière de la terre comme tous les hommes. Où sont tous
« les rois qui t'ont précédé ? Ne sont-ils pas tous morts et leur nom n'est-il
« pas effacé de la terre ? Et tu n'as pas entendu dire qu'aucun d'eux ait ajouté
« un seul jour aux jours de sa vie. Tu ne le feras pas plus qu'eux et comme
« eux tu disparaîtras. O roi, notre vie (passe) comme une ombre sur la terre
« et nous n'y habitons que comme dans une hôtellerie ; chaque heure nous
« rapproche du règlement véritable dont se charge la mort, elle qui n'épargne
« ni petits ni grands, ni esclave ni homme libre, ni riche ni pauvre, ni roi ni
« magistrat, ni juste ni pécheur, ni beau ni laid. Je t'invite, ô roi, s'il t'est
« possible de venir avec moi, à nous rendre ensemble au tombeau ; là tu re-
« connaîtras le roi et l'esclave, le riche et le pauvre, le magistrat et le géné-
« ral, l'esclave et son maître, le beau et le laid, le fort et le faible. Dès que

ота спарше ерої· же аїхоос же апецзнт хїсе йтоотц· етће пейшаже·
отїотаме не фхїо Палац· наї еар нетио йртиг҃ енапейаа Паладе шау-
раше· ершан ршаме йтеїре талеооу· алаїста рнезотсїа етсїон ежїоу
Апсароу· йтапхоїс жооц ехїї натеїаме· же отої нити ершан першаме
тироу таетнїтн· еїта ацїотц ехїї апа йнтвор· пезац нац же аїотш
етраотшшт йаш йнотте· ан йтапнотте епшаме нац Палане рїсе· н
йтацїон тшпоу же епнаотшшт йрїнотте йбїре· еїаме оти нан епаї же
пенхоїс їс пехс йтац йсац не ато йтац он Апооу не ато он ша енер·
етће наї йпрхїо ерої ан же отршаме еотїтац Палау йотамнїше йнотте·
ершан ота Палооу пшот епшаме· шаре пкесепе ртнотрїеї епецїаа·

ацїотшшт йсї апа йнтвор же еїпахоос нан же оу· ацхоос еар же пете-
отїтац Палау йотамнїше йнотте отатнотте не· ато он пхоїс хїо Палос
же шаже ан пейнре йпнїл же йнетпотшшт йлаау Палотнїс йсїх йршаме
йса пнотте аїаїац· ато он аїеїа хїо Палос же пееїаїлон не йреѳнос
рї рат рї нотб не рїрїнте не йсїх йршаме· пецїал Палооу йсенау ебол
ан· пецїаїаже Палооу йсесїотїї ан· пецїїх Палооу аїетсїаїсїаї· рїоу

du roi. Je dis la vérité; ceux qui ne recherchent que les biens de ce monde sont heureux quand un homme de cette espèce les comble de faveurs, et précisément ce sont les hautes fonctions qui attirent la malédiction sur ceux qui les remplissent. C'est de ceux-là que Dieu a dit : *Malheur à vous si tous les hommes vous rendent hommage!*) Puis, se tournant vers Apa Victor, il lui dit : « Quel Dieu veux-tu que j'adore? Est-ce que le Dieu que nous adorons » tous les jours n'a pas souffert? Ne nous a-t-il pas réellement recommandé d'a- » dorer des dieux nouveaux? Sache bien ceci, c'est que Notre-Seigneur Jésus- » Christ a été, est et sera éternellement; c'est pourquoi ne me dis plus qu'un » homme ne peut avoir plusieurs dieux, car si l'un d'eux passe à l'étran- » ger, les autres veillent à sa place. »

Apa Victor répondit : « Que te dirai-je? Il est dit : *Celui qui a plusieurs » dieux n'a pas de Dieu*, et le Seigneur a dit encore : *Dis aux enfants d'Israël » de ne pas adorer les œuvres de la main des hommes et de n'adorer que Dieu » seul*. David aussi a dit : *Les idoles des gentils qui sont d'or et d'argent sont » l'œuvre de la main des hommes : leurs yeux ne voient pas, leurs oreilles n'en- » tendent pas, leurs mains ne peuvent palper, leur bouche ne parle pas, leur nez » ne sent pas, leurs pieds ne marchent pas; elles sont pareilles à ceux qui les*

Ἰπενδομαι Ἰπεροῦ· ἦτον ζωὴν ἐκποῦλε Ἰπυρνε αὖν πεῖωσιν πρῶρτιν ἡρῶος
 καὶ οὗτοί παῖ· οὗτοί Ἰπεροῦ ἡταγχοῖ ἡρῆτ· εἴθε οὐ Ἰπείωται ἡσα
 παυρνε ἐγῆσθω παῖ· εἰςρῆντε σεσολσελ Ἰπασαῖ Ἰπείμα· ἀπον καὶ σεσοληρ
 Ἰπασοῖ παῖ αὖν πεῖωσιν ἐσανχοῦ ρη ὁτεμακαρ ἡρῆτ αὖν ὁταντρεῖρρτιν
 τῆρην Ἰπασον ἡλααγ· ἀλλὰ ἡπαχι ἡορνολας καὶ ἐπερ· εἴτα καὶ ἡπενωσι
 ρα πῦακα· εἴθε παναθαρτος ἦτε πῦακα ὁτιωρε εἶολ ἡτοοτι ἐπεροτο·
 μαρεπῆτον σε οὐν εἰαῖ πτῖνσεαα·

Ἰτερειτσεαίου οὐν ἐπασοῦ ἡσι πετρεοτορτ ρρωαανος περεῖωτ ἀπνοτε
 παρσος παῖ εἰοτωσιν εἵρε περεῖωτι καὶ σοοῦ ἐπεροτο ἀρτααε πρρο ἡανο
 αος ἐπενταρῖωπε ἀρχοῦ Ἰπερνααγ ἐρατβεγ· ἀλλὰ ἀρτρεπαρρῖα
 Ἰπασαῖ παῖ αὖν περεῖωτ· ἀτω πεκαρ Ἰπυοτταατα πετραπ ρρωαανος·
 καὶ αἰεῖαε Ἰπσοῦ καὶ ἡορεσιν πῖρην αὖν ρι πῖερε ἡοε ἡανοτε· εἴθε παῖ
 τῆανααν παῖ ἡστρατῦλατνε· ἐρὸ ἡωορην ρα ἡπαλλατιον· εἶολ καὶ ἀντ
 σοοῦ παῖ Ἰπασατε ἀτω Ἰπεντ σο ἐπεναιερῖτ ἡπῖρνε εἴβῖντ·

Ἰτερειτσεαίου καὶ ἐπαῖ ἡσι παναθαρτος ἀπερεντ ραυε Ἰπασατε ρη ὁτεσοῦ
 ἐγῖωτεῖτ· λοπον Ἰπερμαερε πεχρῆστῖανος ἡκῖν περοῦ ἐτααααγ· Ἰπρτρε

de gloire. Pour toi, tu seras couvert de honte et de mépris; tu te repentiras alors et tu diras : « Malheur à moi ! Malheur au jour où je suis né ! Pourquoi » n'ai-je pas écouté les instructions de mon fils ? Voici qu'on le console ici et » moi on me maltraite. » Cela et bien d'autres choses, tu les diras dans ton affliction et ton repentir, mais cela ne servira de rien. Tu auras en partage le châtiement éternel. Mais ne nous attardons pas à parler de l'impur, pour ne pas allonger mon discours. Retournons à notre récit.

Quand Romanus, son père, eut livré Victor à la mort, Dieu, dans sa bonté, voulant que son élu reçût plus de gloire encore, informa le roi pervers de ce qui s'était passé, lui inspirant d'empêcher les bourreaux de le tuer; le roi le fit donc venir en sa présence avec son père, et il dit à ce Romanus indigne d'être nommé : « J'ai appris aujourd'hui que tu n'aimes ni fils ni fille autant » que mes dieux; aussi je te fais général et tu seras le premier dans ce palais, » parce que tu m'as rendu un grand hommage et qu'à cause de moi tu n'as » pas épargné ton fils. »

À ces paroles, le cœur de l'impie fut tout réjoui de cette vaine gloire, et de plus il cessa d'aimer les chrétiens à partir de ce jour-là. (Que personne ne me réproche parce que j'ai dit que le cœur de Romanus s'enorgueillit des paroles

ρη̄ ο̄τεχ̄на̄а̄ ѿ̄ан̄т̄р̄а̄λ̄ а̄т̄ω̄ а̄н̄н̄с̄ω̄с̄ а̄с̄т̄а̄с̄т̄ӣ ѿ̄на̄ра̄ п̄ен̄ѿ̄п̄ш̄а̄ а̄с̄т̄
 п̄а̄я̄ ѿ̄та̄н̄т̄р̄о̄ та̄ї̄ н̄я̄ѿ̄п̄ш̄а̄ ѿ̄ма̄с̄ а̄н̄ о̄т̄а̄е̄ п̄е̄н̄е̄ю̄т̄е̄ о̄т̄а̄е̄ п̄е̄н̄е̄ю̄т̄е̄ ѿ̄п̄е̄н̄е̄ю̄-
 т̄е̄ а̄т̄ω̄ а̄н̄н̄с̄а̄ т̄р̄е̄ц̄та̄с̄ п̄а̄я̄ о̄п̄ ѿ̄п̄ен̄т̄ е̄о̄о̄т̄ п̄а̄с̄т̄ ρ̄ω̄с̄ п̄о̄т̄т̄е̄ а̄т̄ω̄ ѿ̄п̄ен̄-
 ш̄ен̄ ρ̄а̄ю̄т̄ ѿ̄т̄о̄о̄т̄ ѿ̄ма̄а̄ ѿ̄а̄п̄ет̄н̄а̄п̄о̄т̄т̄ ѿ̄та̄с̄а̄а̄т̄ п̄а̄а̄а̄а̄ а̄л̄ла̄ а̄н̄ ѿ̄а̄п̄ет̄-
 ш̄о̄т̄е̄ї̄т̄ ρ̄η̄ п̄ен̄ρ̄ѿ̄н̄т̄е̄ ѿ̄ма̄п̄ ѿ̄ма̄о̄н̄ а̄т̄ω̄ а̄п̄ен̄ρ̄н̄т̄ ѿ̄а̄т̄с̄ѿ̄ω̄ ρ̄н̄а̄е̄ е̄р̄о̄н̄
 а̄п̄ен̄ρ̄н̄т̄ о̄т̄е̄ ѿ̄са̄ба̄л̄ ѿ̄п̄ен̄та̄с̄е̄ї̄ре̄ п̄а̄а̄а̄а̄ ѿ̄п̄е̄ӣа̄н̄н̄ш̄е̄ ѿ̄п̄ет̄н̄а̄п̄о̄т̄т̄ а̄н̄
 н̄е̄м̄о̄с̄ ѿ̄с̄о̄а̄ ρ̄η̄ п̄н̄а̄е̄ а̄т̄ω̄ ρ̄а̄ п̄е̄ӣа̄а̄ а̄н̄ ѿ̄т̄с̄о̄о̄т̄ӣ ѿ̄ма̄о̄н̄ а̄н̄ е̄н̄δ̄ ѿ̄та̄с̄-
 л̄ӣт̄ӣс̄ ѿ̄п̄ер̄т̄ω̄ω̄р̄ ѿ̄п̄р̄о̄ ѿ̄та̄с̄ш̄ω̄п̄е̄ ρ̄а̄ т̄е̄ж̄н̄. а̄т̄ω̄ т̄ω̄ ѿ̄ш̄п̄ӣре̄ ѿ̄ма̄о̄н̄ ж̄е̄
 ѿ̄та̄я̄ρ̄е̄ ѿ̄т̄е̄п̄о̄с̄ ѿ̄а̄н̄т̄ж̄а̄с̄ї̄р̄н̄т̄ т̄ω̄п̄ ѿ̄т̄е̄ї̄а̄н̄е̄ а̄п̄ш̄а̄ж̄е̄ ѿ̄п̄п̄а̄ρ̄ρ̄н̄а̄ӣа̄с̄т̄ӣс̄
 ж̄ω̄п̄ е̄ѿ̄о̄л̄ е̄ж̄ω̄п̄ ж̄е̄ о̄т̄о̄ї̄ ѿ̄п̄п̄а̄ρ̄ е̄р̄ш̄а̄н̄ о̄т̄ρ̄а̄ρ̄а̄л̄ ѿ̄р̄р̄о̄ ѿ̄ж̄ω̄т̄ т̄е̄п̄о̄т̄ с̄е̄
 е̄ї̄с̄ п̄а̄с̄ω̄а̄а̄ ѿ̄т̄о̄о̄т̄ӣ ѿ̄ѿ̄е̄ ѿ̄о̄т̄ї̄ω̄ρ̄е̄ ρ̄η̄ т̄с̄ї̄ж̄ ѿ̄о̄т̄а̄е̄ӣ с̄н̄а̄ї̄ п̄а̄н̄ ѿ̄ρ̄н̄т̄т̄ ѿ̄ѿ̄е̄
 е̄т̄е̄п̄о̄т̄а̄ш̄с̄ а̄т̄ω̄ а̄ρ̄с̄т̄ п̄а̄н̄ ѿ̄ѿ̄е̄ е̄т̄е̄р̄а̄п̄а̄н̄ е̄н̄е̄ е̄ρ̄р̄а̄ї̄ е̄ж̄ω̄ї̄ ѿ̄п̄ен̄ѿ̄а̄с̄а̄п̄о̄с̄
 т̄ӣр̄о̄т̄ е̄ї̄ш̄а̄п̄а̄о̄т̄ ρ̄а̄р̄ а̄н̄ п̄а̄ж̄о̄с̄ї̄с̄ ꙗ̄ п̄е̄χ̄с̄ т̄н̄а̄ω̄п̄ρ̄ о̄п̄ п̄а̄а̄а̄а̄с̄т̄ п̄е̄ρ̄ї̄с̄е̄
 ρ̄а̄р̄ ѿ̄т̄н̄а̄ш̄а̄п̄о̄т̄ т̄е̄п̄о̄т̄ с̄а̄п̄ш̄а̄ а̄н̄ ѿ̄п̄е̄о̄о̄т̄ е̄т̄н̄а̄с̄ω̄л̄н̄ е̄р̄о̄н̄

а̄т̄ω̄ а̄с̄т̄ω̄н̄т̄ ѿ̄с̄ї̄ а̄ӣо̄κ̄λ̄ӣт̄а̄п̄о̄с̄ а̄с̄т̄ω̄ш̄ ѿ̄т̄а̄п̄о̄ѿ̄а̄с̄ї̄с̄ е̄р̄о̄т̄ п̄л̄н̄н̄ а̄с̄т̄-
 п̄а̄е̄е̄т̄е̄ ѿ̄т̄е̄ц̄а̄н̄т̄ѿ̄а̄н̄ρ̄ е̄т̄ρ̄н̄ т̄е̄ц̄а̄н̄т̄е̄ а̄н̄ п̄е̄ρ̄е̄ї̄ω̄т̄ а̄а̄λ̄λ̄о̄н̄ ж̄е̄ т̄е̄п̄ρ̄о̄п̄е̄а̄

» dessus de ton mérite; il t'a donné l'empire dont tu n'étais pas digne, pas
 » plus que tes pères et les pères de tes pères. Et quand il a fait tout cela pour
 » toi, tu ne le réveres pas comme Dieu et tu ne lui rends pas grâce pour le
 » bien qu'il t'a fait; au contraire tu as fait de la vanité ta préoccupation, et ton
 » cœur ignorant est resté dans les ténèbres. Ton cœur s'est éloigné de Celui
 » qui t'avait comblé de bienfaits et accordé tant de puissance en Égypte et ici.
 » Ne sais-je pas que tu étais le palefrenier des chevaux du roi qui t'a précédé?
 » et je t'admire et me demande où tu as trouvé un pareil orgueil. La parole
 » de l'auteur des Proverbes s'est accomplie par toi : *Malheur à la terre, si un*
 » *esclave la gouverne!* Maintenant mon corps est entre tes mains comme un
 » champ entre les mains du laboureur, laboure-le donc à ta fantaisie et mois-
 » sonnes-y à ta guise; fais-moi subir tous tes supplices; car si je meurs avec
 » mon Seigneur Jésus-Christ, je vivrai avec lui; car les souffrances que
 » j'éprouverai maintenant ne sont rien en comparaison de la gloire qui nous
 » sera révélée. »

Dioclétien irrité voulait donner un démenti à Victor, mais se souvenant de
 la compagnie dans laquelle il avait vécu avec son père, ou plutôt de la sollici-
 tude avec laquelle Dieu avait veillé sur lui, (il imagina) de l'envoyer en

« duit sur une terre étrangère où je serai misérable suivant le monde. Mais
« la terre est à mon Seigneur, c'est lui qui l'a créée. Le monde entier ap-
« partient au fidèle, tout ce qu'éclaire le soleil appartient aux Chrétiens. Ob-
« serve les jeûnes sacrés, et tu jouiras des biens du royaume céleste. Couvre,
« par amour de Dieu, celui qui est nu, pour que quelqu'un me couvre à mon
« tour quand je serai sur la terre étrangère. Donne une offrande au temple
« du Seigneur afin que Dieu à son tour mette la miséricorde dans le cœur de
« quelqu'un qui me donnera du pain sur la terre étrangère. Ne dis pas dans
« ton cœur : « Voici la persécution qui se réveille contre les Chrétiens, com-
« ment pourrai-je accomplir ton ordre, c'est-à-dire faire une offrande à la
« maison de Dieu, puisque toutes les églises seront fermées, et s'il en est
« une dans laquelle on se réunisse en secret je n'irai pas, car si ton père le sait,
« il me tuera », je répondrai à mon tour et te dirai : Quelle est la puissance
« des soldats en temps de paix ? Comment pourrions-nous éprouver un cheval
« sans la guerre ? Mais quand le soldat est vaillant à la guerre, il combat les
« ennemis du roi et reçoit la couronne et les insignes de la vaillance. Il en est
« de même pour le cheval. Je te dirai donc : Si tu ne fais pas le bien dans le
« temps de trouble, alors qu'on te persécute à cause de Dieu, (tu laisses pas-

αττααζ έτοοτζ ηζαρμενιος πρωαμε ηρωοτε· αφοτερσαρνε ενα·ηζ επеш-
 теко· ηπεφραсте ζε αζραιοος ераζ прω ηνωατος· αφοτερσαρνε етρεβентζ
 ηαζ· ηтерезпау ζε ероζ ησι ζαρμενιος· πεχαζ ηαζ ζε ητον пе ηντωρ
 пентагето εβολ ηηπιαταρμα ηηρρο· етбе оу ηηпенсiотaη ηса пепростатма
 ηηρро· αηη ηенешт ω ηαηρωсiоc ηесоотη αη ζε атегаї ηаї ζарон ηаηиос·
 апа ηнτωρ ζε πεχαζ ηαζ ζε ω ηαонт ζη отаме· αηη ηηпенсiоу ηηагт-
 помпнаа· ηгемме ζε атегоризе ηηкої етбе оу· ηληηη ηηауаζε ηаηаηη
 ηата ое εтпау εтешпнтаонт· εβολ ζε шаре псаηη еиме εпешпнү εβολ ζη
 ршг· прос ое ηтаота жоос ζη ηсофос етгiбол ζε аηпотте таηиηη ηлас
 ηηршаме ере снау ηсаьт ηηефвaл· ете ηаї ηе ηепаζε αηη ηеспотоу ηекас
 ере прωаме ηаηонηаζε ηηефшазе ηηатефжооу ηое ηтетрофи ηшасоте-
 сотшс ζη ηефпазе ηηатефотаме· таї те ое ηсаηη ηиη шше ерооу
 εηешт ηефшазе ηηаототжооу· епешаη оη аηжоос ηаї ζη ηефшазе етбаьи
 ζе етбе оу ηηепенсiотaη ηса ηрро· ηесоотη ζηηон ηηаї· ηсаьηη ζε аηаи-
 болюс сораη ηηепенотс· εβολ ζε ηηηпау ере ηрро шшшше ηηпотте ηтпе атш
 егзарег εηпомиос ηηеχс· егзере ηηаηаион· ηеїсiотaη ηсiог еїгтпотасеε

le livra à Arménios, gouverneur de la ville, qui le fit jeter en prison. Le len-
 demain, ayant pris place à la tribune, le gouverneur se le fit amener, et dès
 qu'il le vit il lui dit : « C'est toi, Victor, qui as repoussé l'ordre du roi? Pour-
 » quoi n'as-tu pas obéi à la décision du roi et de ton père, ô saint homme ?
 » Ne sais-tu pas qu'on m'a envoyé à ton sujet des ordres terribles ? »
 Apa Victor lui dit : « O insensé vraiment, n'as-tu pas lu la mémoire qui
 » me concerne? Ne sais-tu pas pourquoi l'on m'a banni? Mais je te parlerai
 » comme il convient à qui voit quelle est ta folie, car un sage sait bien quelles
 » paroles doivent sortir de sa bouche, comme l'a dit un philosophe profane :
 » Dieu a donné la langue à l'homme avec deux murailles pour la protéger,
 » c'est-à-dire les dents et les lèvres, afin que l'homme éprouvât ses paroles et
 » au besoin ne parlât pas, tout comme il fait de la nourriture qu'il ne mange
 » pas s'il ne peut la broyer avec ses dents. Ainsi font tous les sages qui doi-
 » vent examiner leurs paroles avant de les prononcer. Puis donc que, dans
 » tes orgueilleuses paroles, tu m'as dit : « Pourquoi n'as-tu pas obéi au roi? »,
 » comprends donc cela aussi, à moins que le diable n'ait corrompu ton intel-
 » ligence; c'est que tant que le roi a adoré le Dieu du ciel et observé la loi
 » du Christ en pratiquant la justice, je lui ai obéi et lui ai été soumis. Mais

[illegible]

« davantage là-dessus, je sais que tout ce que je pourrais te dire serait inu-
« tile; je ressemblerais à un homme qui semerait son grain dans les buis-
« sons. Tu m'as dit encore : « Tu mérites la mort puisque tu as désobéi
« à ton père. » Dieu n'a pas condamné Abraham parce qu'il n'avait pas
« adoré les idoles de son père. Et non seulement il ne l'a pas condamné pour
« cela, mais il l'a béni davantage parce qu'il lui avait obéi, et il lui a dit :
« *Quitte ton pays et la famille et va à la terre que je te montrerai; je serai avec*
« *toi, je te bénirai et je ferai de ta postérité une multitude de peuples.* Com-
« ment aurais-je pu obéir à mon père et délaisser le Dieu qui m'a créé et
« qui de sa bouche divine me crie, à moi et à tous : *Celui qui aime son père*
« *ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou*
« *sa fille plus que moi n'est pas digne de moi?* Comment aurais-je pu obéir
« à mon père et m'éloigner de Dieu qui me crie : *Je viendrai séparer le fils*
« *juste d'un père criminel et la fille juste d'un père impie,* et qui dit encore,
« par la bouche du prophète Ézéchiél : *Si les pères mangent des raisins aigres,*
« *les dents des enfants ne seront pas agacées?* Et encore : *Un père ne meurt*
« *pas pour son fils, et un fils ne meurt pas pour son père, mais c'est l'âme*

[illegible]

« salué le second par le roi; moi-même je suis salué le quatrième et je
« reçois soixante annuités. Et malgré tout cela tu viens me dire : « Comment
« oses-tu parler en ma présence? » Si pour l'amour de Dieu je n'avais pas
« abandonné père, mère, serviteurs et maison pour me réfugier dans le Tout-
« Puissant et m'abriter sous ses ailes, afin qu'il me fasse échapper aux em-
« bûches du malin chasseur, c'est-à-dire des démons que vous adorez, certes,
« si je voulais retourner à ma ville, je te ferais trancher la tête. Car je puis dire
« de toi ce que Job disait d'autres gens : *Leurs pères ne valent pas les chiens de mes*
« *troupeaux, et maintenant ils se sont levés contre moi et me rendent le mal pour*
« *le bien et la haine pour l'amour.* Mais de l'accomplissement de tout cela je
« me console avec David qui dit : *Mes amis et ceux qui me connaissent m'ont*
« *oublié; et ceci encore : Celui qui a mangé le pain avec moi a levé son talon*
« *sur moi.* Et maintenant, ô Arménios, ne te fie pas à la gloire de ce monde
« qui passe comme une ombre. Où est ton père, et le père de ton père? Où
« sont toutes les générations qui t'ont précédé? Toutes ont passé et tous nous
« passerons aussi. Ne te fie pas aux choses corporelles, le corps est chose
« vaine qui avant peu sera dissoute dans la terre. L'homme d'aujourd'hui
« est la poussière et la cendre de demain. Ne te fie pas à un empire qui ne

πῶτα· Ἐπαρὶτ παρῖκε αὐ· ὅτ' αὖ ἵνα σποτοῦ πατίθας αὐ· ἐνθαῖ ἐπεκαὶν-
 τωρε ὡς πεστῆλλος ἡταμάντιον· παῖ ἡταῖτρο ἐνρῶου αὐ παρχῶν
 ρῖτι τετσοφία· πλιν θε ἵνεπῶσι ρῖ παῖ πτε πεσάμια ὁτῶς εἰὼλ
 ἡτοῦτι ἐπεροτο· τῆαυ εἰρ ἐρῶτι ἐτεπῶσι ἐσιῶτι ἐνθαῖ ἐπῖοτε·
 αὐ πῶκ ἡναθλῆσις ἡπετῶρε·

ἡτεροῦτι ρῖ ἐρῖς ῶα ἀντῖω· ἀτῶσι ἡα παῶτ· ἡποῦτι· ἀλλὰ
 ἀτῶτ ἐρῖς ῶα πῶα ἐτερε ἡρῖτ· ἀτῶρ[ε]τα παῖ ἡμῶν αὐ
 ἡντῶ· ἡπεροῦα ὅτ' αὖ ἡπερῖα ἡποῦτεπῶσι ἡροῦ·

εἰπατῖω ἐνθα ὡς πῶα αὐ ἡντῶ ἡ ἐπαταῖον ρῖ αὐ ἡαῖ·
 ἐντῶν ἐαδῖνᾶ περφοῖτις παῖ ἡταῖνις τε ἡποῦτε ἡροῦ ἀτῶα
 ἡτῶρο ἡαῖ· ἡτον θε ὅν ἀνις τε ἡποῦτεπῶσι ἡροῦ· ἀτῶα
 ἐαῖ πῶαβῶλος αὐ πετῶα· ἀπαρῖτα ἡπερῖα ἡποῦτε ἐαῖ
 ἐαῖ· ἐαῖ αὐ ἡποῦτε ἐαῖ ρῖ ὁτῶρῖα αὐ πῶα αὐ
 παῖ· θε τῶν ρῖ ρῖ πῶα· ἐρῖ· ἐρῖ ἐαῖ τῶα ρῖ ρῖ
 πῶα ρῖ πετῶα παῖ πετῶ· παλιν ὅν θε αὐ ρῖ ἐαῖ ρῖ
 ἐαῖ· αὐ ὁτῶα αὐ ὁτῶν ἀτῶ αὐ ρῖ ἐαῖ ἐαῖ· παλιν

pouvons-nous nous rassasier de manger à ta table; mon cœur ne souffrira pas, mes lèvres ne souffriront pas en parlant de ta fermeté, ô colonne de diamant qui as vaincu les rois et les grands par ta sagesse. Mais ne nous attardons pas à ces réflexions, l'arène est pour nous vaste encore et je vois que vous désirez entendre la parole divine et l'accomplissement des combats de ce héros.

Quand on l'eut conduit dans le midi, à Antinoë, on chercha le gouverneur, mais on ne le trouva pas. On continua donc à naviguer vers le sud jusqu'à l'endroit où il se trouvait, et on mena devant lui le saint Apa Victor qui n'avait pas mangé ni bu depuis vingt-deux jours.

A qui te comparerai-je, ô bienheureux Apa Victor, et quelle louange te donnerai-je? Tu es pareil à Daniel le prophète qui jeûna pendant vingt et un jours et qui maintint fermée la gueule des lions. Mais toi, tu as jeûné pendant vingt-deux jours, foulant sous ton talon le diable et ses démons, offrant ton corps en victime vivante et pure et agréable à Dieu, et pouvant vraiment dire avec le bienheureux Paul : *Je supporte tout, la faim, l'abondance, la misère; je puis tout, par la grâce de Celui qui me donne la force, le Christ, et encore; Il n'y a ni faim, ni soif, ni longs jeûnes, ni froid, ni nudité, ni emprisonnements prolongés.* Et quand on l'amena devant le gouverneur, Victor pensa ainsi :

[illegible]

Apa Victor lui répondit : « O insensé vraiment, dit-il, qui ne comprend pas les mots qui sortent de sa bouche. Tu me dis : « Pourquoi as-tu désobéi au père qui t'a engendré en refusant de sacrifier à des dieux abominables ? » Comment pourrais-je obéir à mon père, comme au Seigneur mon père qui me crie constamment : Celui qui viendra à moi ne haïra point son père, ni sa mère, ni ses frères, autrement il ne pourrait être mon disciple. Si donc mon père devient un étranger pour Dieu à cause de la gloire périssable de ce monde, pourquoi le suivrais-je dans sa folie ? Non, je suivrai mon Dieu, le Dieu qui a réjoui mon enfance et qui me comblera de joie et d'allégresse, qui mettra sur ma tête une couronne de pierres précieuses, rassasiera de toutes sortes de biens mes désirs et fera renaître ma jeunesse comme celle de l'aigle si je garde sa parole, si je le prie de tout mon cœur et si je lui donne mon corps et mon âme. Et si tu me dis, ô gouverneur : « La loi a dit que, si un enfant désobéit à son père, on le punisse de mort », je trouve que mon Seigneur, qui a établi la loi et de qui toute loi émane, a ordonné ceci à Abraham : *Quitte ton pays, ta famille et la maison de ton père et rends-toi au pays que je t'ai désigné. Je serai avec toi et je*

εὐοῶν ὅτι ἡστρησῶ ἐμοῦ ἡπνεύετε καὶ ἡσὼν ἡνεφερωσὼν ἐτεροτύπτ
 καὶ ἡτοταρὶ ἡσὼι ἀποκ πε πνοῦτε ἡμμε· ἡπρῶπε ἡμμε εἰσὼν ἡε
 ἡπνεσεπε· ἀρα παῖ ἡταρμῶν ἡοῶν ἡνεφθαῖος· καὶ γὰρ περὶ πνοεῖς
 παρὸς καὶ ἀν πε· γε ἀμοῦ εὐοῶν ὅτι ἡπνεύετε ἀλλὰ ἐρε πνοῦτε
 σῶψτ ἐπρὶν ἡποτα ποτα· οὐταῖ ὅτι ἡμμε ἡπνεσῶν ἡπνεπροφῆτης ἐσὼν
 εὐοῶν· γε ἡνε εἰσὼν μῶν ὅτι ἡπνε σῶψτ ἡνε ἡπνε μῶν ὅτι εἰσὼν· ἀλλὰ
 τεψτχη ἐτρηνοβε ἡτος ἐτρημῶν· ἀτὼ ὅτι ὅτι ἡπνεπροφῆτης γε πνοεῖς πε
 πνεύετε πνοεῖς πε πεπαρχῶν· παλιν ὅτι πεπνε ἡπνῖν ἡπνοτταμῶ
 παρὰ ἡπνεσῶν ἡμμεσῶν· ἀπνοῦτε σῶψτ ἐροῦ· ἀμμεσῶν οὐρεσῶν
 ἡπνεσῶν ἡπνῖν ἐρῶν ἡμμεσῶν ἀπὸ τῶ· ἀτὼ ἡπνοτῶ παῖ ἡπνοτῶ ἐπνε
 εἰσὼν· οὐρε πεπνῖν ἐρῶν ἐτρη πνοῦτε σῶψτ τῶν ἡπνοεῖς ὅτι
 λῶν ἡπνε μμεσῶν καὶ ἐτεπρῶρεσῶν ἐρῶν ἐπνοῦτε· ἀμμεσῶν
 ἡμμεσῶν ἐτρη ἡμμε γε τεπνῶν ἡπνῖν ὅτι ὅτι πνοεῖς γε ἀτεπνῶν
 εὐοῶν ἡπνεσῶν· πνοῖς γε ἡπνῖν τῶν ἐρῶν ἡπνῖν τεφῶν ἡπνεπνοεῖς
 ἐσὼν εὐοῶν ἐοτῶν ἡμμε ἡπνῖν ἡσὼν ἡπνεσῶν ἐπνοῦτε γε ἡπνῖν
 ἐπνοῦτε ἡπνῖν ἐπνῶν· ἡπνῖν ἐπνῶν ἡπνῖν ἐπνῶν ἐπνῶν· ἀτὼ οὐρε

» *le bénirai*. Cela veut dire : Quitte les habitudes mauvaises de tes pères,
 » abandonne les idoles qu'ils révèrent et suis-moi, car je suis le Dieu véri-
 » table, et ne sois point un sectateur d'idoles comme les autres. Donc pour
 » celui qui est mort, adieu ses dignités ; car Dieu ne lui dira point : Sors de
 » la maison de ton père, mais Dieu examinera le cœur de chacun. J'ai pour
 » moi la voix du prophète qui s'écrie : *Le père ne mourra pas pour son fils ni*
 » *le fils pour son père, mais c'est l'âme pécheresse qui mourra*. D'autres pro-
 » phètes disent encore : *Le Seigneur est notre père, le Seigneur est notre chef*.
 » Les fils d'Israël aussi, après avoir fabriqué le veau (d'or) au temps de
 » Moïse, attirèrent sur eux la colère du Seigneur. Moïse donna l'ordre aux
 » fils d'Héli de les tuer sans pitié, ceux-ci obéirent et n'eurent pitié ni de
 » leurs pères, ni de leurs frères, mais ils les tuèrent à cause de Dieu, jusqu'à
 » ce que la colère divine eût cessé. Et Moïse, ayant vu leur dévouement à
 » Dieu, les loua en disant : *Soyez bénis dans le Seigneur, car vous avez ac-*
 » *compli ses ordres*. L'accomplissement de toutes ces choses est suffisamment
 » montré par la parole de Notre-Seigneur qui crie à tous ceux qui aban-
 » donnent les vanités de ce monde : Je suis venu pour jeter le feu sur la terre,
 » pour séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la fiancée de son

εἰς μαλαγὺν ὁψέλειετ ἐπὶ σπλάγχνα· Ἰὴν ἐρε πῶστε μοῦστε ἡνῶτ ρὶ ψῆρε
 Ἰάμον· ἀλλὰ παὶ πε τεφρῶν Ἰάμοι· καὶ ἡταῖεῖ ἐνοτῆ ἐποτῆωρτ ἡποντον
 εἰ καὶ ἡρεθῆνοσ· ἀνὸτον πῆα ἐπὶ σπλάγχνα ἡπῶντ παρὰ πενταφῶντ ἐτε ἡτον
 πε· αὐτῶ ἡταῖ ἡοταλαειν ἡνετῆροτε ρητ· αὐτῶ ἡταποτῆα ἡπαμμεριτ ρη
 ταοτῆαα· ταφῶογ εἰ καὶ ἡρεφῆνοβε ἀνὸν ἡρεφῆσπῆε εἰσῶλον ἡοτῆωρτ ἀν
 οτῶν ἀνὸν οὔτῆα ἡρατῆγ κατὰ ταμερις ἡνετῆω· εἰθε παῖ εἰσῶν οὔτῆρε
 οὔτῆε ἐπιστετε εἰροῖ μεμνοτῆ εἰσῶ εἰθε ἡποβε ἡνεφειωτ μαλλον καὶ φη-
 σῶντ εἰροῖ ἡροτὸ· αὐτῶ ἡταρασε εἰραῖ εἰσῶ ἡε ἡπενταφῶντ πεφecoογ
 ἡταφῶρῆ· αὐτῶ μεῖρ πῆεετ ἡτιοτῆε εἰσοογ ἡταφῶτῶντ εἰραῖ ἡρητε·
 ἀλλὰ ἡαπορῆγ αὐτῶ ἡτασαλῆγ ρη νεστινῆοια εἰσοογ ἡνεφειοτε· τασοοτῆγ
 εἰροτῆ εἰταποῦτῆν ἡε ἡπεcoτο· ἡτωρ καὶ ἀνὸν πεχορτοc ἡταφῶτῶντ ἡρητε
 ταροτῆγ ρη οὔτε εἰσεσῶσπῆ· ἡτῆρε οἷν οὔτερε ἡτεcμααγ ὁψέλειετ
 ἡτεcσπῶαε αὐτῶ οὔτον ἡνεφcoν· ραπαρ ραπῶc οὔτον πῆα εἰταοτῶντ εἰ
 ἡνεφcoτοῖ εἰροῖ ρη ρεθῆνοc πῆα εἰσῶν καρραῖ αὐτῶ μεῖστογ εἰσῶ εἰθε
 τεφρῆτῆν ἀνὸν τεφρατῆα· ἀλλὰ ἡαπορῆγ αὐτῶ ἡταcoντ ἡαροῖ ρη ἡαμμερῆ
 ἡταλαειν· αὐτῶ ταῖ ἡληροπομῆα κατὰ αὐτῶ βῆν ἡε ἡπαμμερις τῆροτ·

» fiancé. Dieu ne cherche pas à rendre le fils odieux à son père, mais voici
 » ce qu'il veut dire : Je suis venu pour répandre le feu de l'intelligence sur
 » les gentils et sur tous ceux qui adorent la créature plutôt que le Créateur,
 » comme toi, et je donnerai un signe à ceux qui me craignent et je sauverai
 » mes bien-aimés en les plaçant à ma droite. Je ferai tomber sur les pécheurs
 » et les idolâtres une pluie de feu et de soufre et un souffle de tempête, sui-
 » vant ce qu'ils auront semé. C'est pourquoi si un enfant veut croire en moi,
 » je ne le perdrai pas à cause des péchés de son père; au contraire je l'ac-
 » cueillerai plus volontiers et je m'en réjouirai comme se réjouit celui qui
 » retrouve sa brebis égarée; et j'oublierai la racine perverse de laquelle il est
 » sorti, et je l'enlèverai et l'arracherai aux habitudes funestes de ses pères,
 » pour le serrer dans mon grenier comme le froment. Quant à l'ivraie et à
 » l'herbe qui se sont glissées en lui, je les brûlerai dans la fournaise qui ne
 » s'éteint pas. C'est de la même façon qu'il faut entendre la séparation d'une
 » fille de sa mère, d'une fiancée de son fiancé et d'un frère de son frère. En
 » un mot, quiconque parmi les gentils voudra venir à moi, je l'accueillerai et
 » ne le repousserai pas à cause de sa tribu ou de sa famille; au contraire,
 » je le mettrai à part et me l'attacherai par les liens de mon amour, lui accor-

πρρο· ἀλλὰ ἦτατ' αἱ ἡοτταῖο ἡροτό ριταῖ πποττε αἱ περωαε· ρα πρετ-
 τπποογ ἀπετασσελος ηἱμαρμογ εἶολ ρα πνωρτ· ατω ηἱτ' εοογ παγ
 ἀπλῆτο εἶολ ἀπρρο αἱ πεπαμνιше тирт· ατω απетрап шопе етхитаю
 ρα πκωσας тирт· шаэраі εἶποογ ἡροογ· ρωααας он аанил аηштоа
 ἡттапро ἡααοτ'· τε ἀπετпа πποτте ἡωη ηἱотωшт ἡἱнл αἱ πεαpαων
 ере патбабтλων шаше паγ· ατω отаонон τε ἀποττσαюг τε аηрат-
 еωтаῖ ἡса πρρο· ἀλλὰ απποтте тре πρро сωтῃ ἡωη ἡшорп αἱη аηтано
 ἡπεπαοтпн ἡотх аηρωтῃ ἡнетῃ ἡрагдал паг етбе отаа ρи сш ρп пета-
 пани етот' ἡαкоог ἡἱнл ἡαине· ατω аηρωтῃ ἡπεαpαων ере πρро
 етпннеи пααααг· εἶpан τε απρро теоог паг ἡαате ρα πρεττοτхог
 εἶттапро ἡααοт'· ατω аηтппоог паг ἡотаристон ηἱсоотп ἡαког аη
 аηотωа· аηсш· ατω αἱηἱсшс ρитῃ тшоа ἡтапρро паγ ерос ἡтаппотте
 аас αἱη ηεηрагдал· аηроакологс ἡαког τε ἡтог пе πποтте ρп отае·
 етхш ἡакос τε ηсааааааг ἡти πпотте ἡаанил ατω αἱη не ота ἡса ἡтог·
 ατω ἡтерегт' ἡтеироакологс ἡти πρро· аηене ἡаанил ерраі ρа пшнῃ
 ἡне неакот' глаетс ἡаког· εἶολ τε πпотте ἡаанил пе пжосс ἡἡαаοт'·

« ce qu'ils avaient désobéi au roi, mais les trois saints en retirèrent une gloire
 « plus grande aux yeux de Dieu et des hommes, car Dieu leur envoya un
 « ange qui les sauva de la fournaise et les glorifia en présence du roi et de
 « tout le peuple. Et leur nom est resté célèbre dans le monde entier jusqu'à
 « présent. De même Daniel a tenu fermée la gueule des lions, parce qu'il
 « n'avait pas abandonné Dieu pour adorer Bel et le dragon que vénéraient
 « les Babyloniens. Et non seulement il ne fut pas puni pour avoir désobéi au
 « roi, mais aussi Dieu fit que le roi lui obéit. Il commença par détruire les
 « idoles, et tuer les serviteurs qui leur servaient à boire et à manger d'entre
 « les vivres qu'on offrait chaque jour à Bel. Puis il tua le dragon vénéré par le
 « roi. Et à la fin le roi ne lui rendit gloire que quand Dieu l'eut sauvé de
 « la gueule des lions et lui eut envoyé un repas sans qu'on le sût. Il mangea
 « et but, et ensuite le roi, ayant vu la puissance que Dieu avait mise en œuvre
 « pour son serviteur, confessa qu'il était le vrai Dieu et dit : « Béni soit le
 « Dieu de Daniel, il n'y a pas d'autre Dieu que lui. » Et le roi ayant fait
 « cette confession, fit sortir Daniel du puits sans que les lions l'eussent blessé ;
 « car le Dieu de Daniel est le maître des lions. Et tous ceux qui étaient atta-
 « chés à Bel et au dragon reçurent le châtiment qu'ils méritaient : on les jeta

ρᾶτος ῥητῆ· τενοῦ σε εὐχαριστᾷ ἡσὼν τὰρ παῖ· εὐχαρίσῃς ἥθε ἡπτόοτε
 ἡάλορον· αὐτῷ ἥθε ἡοτοτροορ ἡψαχνοτῆ ἐπεφραβοῖ ἡσεαεστοῦ· καὶ εὐχε
 ἡπιῶνσε εὐαῶλον ἐπερ· ἀλλὰ εὐχαριστοῦ ἐσῶτῃ ἡσὼν ταοτιῶντ παῖ
 ἡοτсон ἡοτῶτ· ψαῶντ ἀπ πεταφρ πεταρε τирсј ετοτῶντ παγ· ἡπρ-
 αεεετe οἱ γε αἰψῇ πεῖρισε τироῦ εἴθε πεοοῦ ἡπρῶσε ἡαον· ἀλλὰ εἰρ
 ροτε ρητῆ ἡπποτε παῖ ἡταρχοος ρη τετταпро ετοταаб· γε ἡперρ ροτε
 ρηтоῦ ἡпетнааототт ἡпетисῶαα· εαантотрото ἐнаῖ ἐааcј нити· ἀλλὰ
 ари ροτε ρηтῆ ἡпетеοῦ ἡсоаа ἡааоcј ἐтаио ἡтетнψтхн ἀπ петисῶαа
 ρраῖ ρη тугеена·

πρωαῖς γε εὐτυχιανος ἀρῶνσε ρραῖ ῥηтῆ εхн πεφаноlогia ετρολс·
 αὐτῷ πεжаcј ἡαпа ἡиτωρ γε ἡтагити ἐпеааа ἐтренпиоε ἡааон ρη тена-
 поlогia εтшотейт· εишаге оу οἱ ρη παῖ ἡнесон· φиатретсῶлп εбоῖ ἡпен-
 лас· ἡсаῖнῶ τар γε ἡἡпша ἡпаῖ ене ἡааон петнасраῖ ап ρарон каиос·
 еиантеи перешшелерне ἀπ ἡааоос· аметниж рῶае ἐпиптῶк ἡтсioоти·

αἰοτῶντ ἡσι ἀпа ἡиτωρ πεжаcј παcј γε ω παοτῆ εишапшῶиот ἡплас
 ἡнасῶаа πпotte παχαριге παῖ ἡнелас εпапотсј ете παῖ пе плас ἡпагит

« *péché, c'est une honte aussi d'en tirer gloire et faveur. Si donc je t'obéissais*
 « *et faisais ce que tu me dis, je serais comme les bêtes stupides ou comme*
 « *le chien qui retourne à son vomissement et dont on se détourne avec dégoût.*
 « *Je n'ai jamais adoré les idoles, mais si je voulais t'obéir et t'adorer en*
 « *même temps, je serais pareil à ceux qui ont passé leur vie à les adorer.*
 « *Ne pense pas que j'aie supporté toutes ces souffrances pour la gloire des*
 « *hommes. Non, je crains Dieu qui de sa bouche sainte a dit : Ne craignez*
 « *pas ceux qui feront périr votre corps et ne peuvent rien vous faire de*
 « *plus, mais craignez Celui qui peut abîmer votre âme et votre corps dans*
 « *l'enfer.* »

Le gouverneur Eutychianos resta stupéfait de la douceur de la réponse de Victor et lui dit : « On ne t'a pas envoyé ici pour que tu nous persuades par
 « tes vains arguments ; que veux-tu encore dire cette fois ? Je te ferai arra-
 « cher la langue, car, si tu ne l'avais pas mérité, on ne nous aurait pas écrit
 « si sévèrement à ton sujet ; on ne jette au four des bains que les violateurs
 « des temples et les mages. »

Apa Victor lui répondit et dit : « O gouverneur, si tu me coupes ma langue
 « charnelle, Dieu m'accordera une autre langue excellente, je veux dire la

ἡσα καὶ ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἐστὶν περὶ ἡμῶν
 ἡμεῖς περὶ ἡμῶν ἐστὶν ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς

ἀνα ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς

ἀνα ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς

περὶ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς

περὶ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς
 χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ἱερῆς χάριτος ἀφ' ὧν ἐς ἡμᾶς

et c'est alors que le Seigneur, le prenant en pitié, voulut le consoler des souffrances qu'il avait endurées pour son saint nom. Prenant donc la forme d'un homme voyageant en pays étranger, il vint frapper à la porte.

Apa Victor ouvrit la porte, salua l'étranger et lui dit : « Entrez, seigneur mon frère, homme de bien. Je suis comme un homme qui a vu Dieu aujourd'hui. Où vas-tu dans ce désert, mon cher hôte ? N'es-tu pas égaré ? » Je n'ai encore vu ici aucun homme que toi. » Apa Victor ne savait qui était l'étranger. Tous les deux se mirent en marche et entrèrent dans la tour.

Or Apa Victor voulant s'assurer que son visiteur n'était pas un fantôme venu pour l'abuser, dit à son hôte, c'est-à-dire à Jésus : « Allons, prions ensemble le Seigneur. » L'homme, c'est-à-dire Jésus, lui dit : « Allons ! »

Apa Victor lui dit : « Fais-moi la grâce de te lever et de faire (le signe de la prière) pour que nous priions. » Jésus lui dit : « Non, c'est à toi de te lever, car tu es le maître de la maison et il n'y a ni grands ni petits devant le Christ. »

Apa Victor lui dit : « O mon frère, il est écrit : Tu te lèveras devant le vieillard, et t'humilieras devant l'homme à cheveux blancs. Je ne

[illegible]

асотѣиши ꙗко псотири же а҃тъ е҃стъи прѣмѣ рѣ тѣѣрнѣиѣ тѣ ꙗко ꙗко
мѣте на҃тъ ꙗ҃ѣна҃у ꙗ҃лаа҃у а҃н ꙗ҃са псѣмѣтѣи е҃строес е҃роу҃ е҃иуа҃нѣоес же ꙗ҃ла-
таа҃у на҃у ꙗ҃на҃иши рѣ отѣи҃ѣтѣоес ꙗ҃лаа҃ ꙗ҃тоес е҃роуа҃нѣ на҃у на҃у ꙗ҃р ꙗ҃о

« présent, et je ne crois pas avoir fini. Aussi je suis comme un prisonnier,
« s'attendant constamment à la mort, et encore je ne sais pas de quelle mort
« je mourrai. Permets-moi donc, ô mon frère, de te montrer les blessures
« qui couvrent mon corps. Je n'ai même pas trouvé un peu d'huile ou de vin
« pour les panser et les guérir, moi qui me suis connu buvant des vins abon-
« dants et me frottant de parfums choisis. Et le Seigneur vivant sait aussi
« que je n'ai pas reçu de pain aujourd'hui ni aucune espèce de nourriture.
« Tu me dis que voici trois jours que tu ne manges ni ne bois; on m'a infligé
« aussi ce supplice. Je ne veux pas te dire tout ce qui m'est arrivé, car tu
« vois de tes yeux l'anéantissement de mon corps et la misère dans laquelle
« je suis. Mais je vois que tes pieds peuvent te conduire où tu le voudras.
« Lève-toi donc, prends ma ceinture, tu l'échangeras contre du pain, que
« nous mangerons ensemble aujourd'hui et si tu vas pour moi à la décou-
« verte, tu trouveras, si telle est la volonté de Dieu, et tu ne trouveras pas,
« si telle est sa décision. Car il connaît toutes choses. »

Le Sauveur répondit : « Où est, dans ce désert, l'homme auquel je vendrais ta ceinture ? Je ne vois personne autre que les soldats qui te gardent. Et si je leur propose de l'acheter je rencontrerai un danger au lieu de trouver

Иҗһиҗре Җааһон җе ендѣ Һаҗһ Һре а тѡ Һиаа петѣ трѡфн Һаа. еѣе ектһаге
Һтѡн. Һаѣсаз Һсаһнл җе Һнаҗ ерон еҗҗаҗе Һааааѣ. аѣрроте.

аҗотѡҗһ Һси апа Һнѡр җе Һасон етһаһотѣ Җһенсѡтаа етѣе Һҗоаһт
Һраһиос Һтаһноҗоҗ еротн етеррѡ Һсате етһаотр. етсааае ерраи еһпотте
етѣе петѡеиҗ еѡооҗ етһаааҗ. Һѡе Җһаѣ он теноҗ Һтаһкатапта ероҗ. етҗѡ
Җааос җе аһтааһ етоотѣ Һотрро Җһараһоааос а тѡ Җһонһрос Һара Һназ
тирѣ а тѡ Һҗҗоон аһ рѡа Һеѣотѡеиҗ Һси отарҗион Һ отпрофитис. аһ рѣ-
тѡааеһос аһ елѣл отѡе отсѣа отѡе ааһтаао ерраи Җһенѣто еѡл етрен-
сине Һота. аааа рраѣ рн отррооҗ Һтѡбз рѣ етѡаоаоуисис. тһеһе еротн
Һаа Һтһотсѣа. Һѡе Һтаһоѣде аһ Җаааае җе аһ Һһе Һоон Һпетһарте
ерон Һхоеис. теноҗ җе аһаѣ тироҗ җион еѡл еҗѡѣ рѡ рѡа Һеѣотѡеиҗ теноҗ.
а тѡ он еһгн аһхоос Һаѣ җе Һѡ Һҗһиҗре Җааһон. екрн теѣерһаѣа. отлааҗ Һе
Һреисе аһ ѡоте Җһеһаа Һҗаѣ. Һаррен ѡоте Җһааа Һҗрап Җһҗоеис. Җһһаҗ
еҗһаааоос еҗаҗ Һеҗеѡоҗ. ере тоһотѡаеһн тиҗс аҗерате Җһеҗҗѣто еѡл.
Һсепт аһон ҺеѣтаааҺпороос Һнѡр. Һсетааоѣ ерат рѣон Җһҗоеис. Һҗһаҗ
ероѣ еаһтаѣ лааҗ Җһааһисѣа Җаааҗ. отоѣ Һаѣ аһон ҺеѣтаааҺпороос еҗҗа-
һотѡҗ еҗѡт Һааааѣ етѣе Һентаѣааҗ. Һси Һенрѣтис Җаае Җһеҗрооҗ етһа-

» du pain à manger. Certes, je suis surpris de l'état où tu es et je me demande
» qui t'apporte ta nourriture; où la trouves-tu? Si je ne te voyais pas là qui
» me parles, j'aurais peur. »

Apa Victor répondit : « O mon frère excellent, n'as-tu pas entendu parler
» des trois saints qui furent jetés dans une fournaise ardente et qui intercè-
» daient auprès de Dieu, pour leur temps aussi pervers que celui que nous
» traversons, disant : *Tu nous a livrés à un roi impie et méchant plus qu'aucun*
» *roi de la terre, alors qu'il n'y avait ni magistrat, ni prophète, ni chef, ni*
» *holocauste, ni sacrifice, ni autel devant toi, que nous puissions rencontrer, mais*
» *nous nous offrons à toi en sacrifice, comme des agneaux et des veaux, car*
» *aucune honte n'atteint ceux qui croient en toi, ô Seigneur.* Ces choses se sont
» accomplies pour moi aussi, à notre époque. Et comme tu me dis : « Je suis
» surpris de te voir dans cette solitude », (sache) que les souffrances et la ter-
» reur de ce désert ne sont rien auprès de la terreur qu'inspire le lieu où le
» Seigneur rendra la justice, assis dans sa gloire, la terre entière debout
» devant lui. On m'y amènera, moi le misérable Victor, on me conduira
» devant le Seigneur; tu me verras dépourvu de fermeté. Malheur à moi,

ρωϊ· ανων ρω αταλλαυ· ναυ ερωι ετστατρου· ημοι ατω εττεζ· ειβτ εναστω·
αν παοτερите· πεχαν· же айш исωι йтаполис· ан ний ηπαειωτ· ан та-
антраαααο тирс· анон ρω айш исωι ηπαεωου ρη· ανπите· айωоти ρι· οτ-
паа ηπαειωт· айї енесит· епносααос· айи ηотсхηαα· йршααε· ερε· таант-
позте· отнр· йрнт· сωααατιнос· ατω йτпорх· ан ηπαειωт· πεχαν· наї· же
атеζωριте· ημοι· εραюте· йтон· ан йтаλнγ· εпжой· нап· сшже· сеωлибе· ηααон·
он· αλλα· ρη· τροπος· ниа· ρα· ηπетшотωου· ηπεαοτηεїооте· ете· пжой· не· па-
рарал· ρωоγ· йωραппис· паαерит· ατω· паαποστολос· αγρ· ραε· йрооγ· ан
рае· йотшн· ρα· ηпеласос· ηпεαοτηεїооте· шантшнрннї· ρароγ· татот-
жог· εпекро· ρωααїос· он· парарал· паγλос· αпжой· пшт· ρароγ· ηшомант·
йсон· πεχαν· он· наї· же· αρарамниос· сшотр· εптнαос· ηпραираноте· ερωι· ρωс·
натативос· ете· наї· не· пλ[α]ос· йрешшшшшшшшшш· εпшλон· ατω· ηпс· ота· йрнтотγ·
тате· отшααе· ηпетшанотγ· ρароγ· πεχαν· же· αгшшшшшшшшшш· наαααї· ρη· отаант-
шасирнт· же· αтτ· εзотсїа· наї· εзотн· εрон· εαон· пεпταїшшшшшшшшшш· ρароγ· шан-
тотт· наγ· ηтеїархн· анон· ρω· αпїлатос· шос· наї· же· отηтаї· тезотсїа·

« la Croix, et ils m'ont abreuvé de vinaigre mêlé de fiel. Tu as dit : « Ma
 « mère m'a vu nu, le mors à la bouche. » Ma mère aussi m'a vu cru-
 « cifié, elle a vu enfoncer les clous dans mes mains et dans mes pieds. Tu
 « as dit : « J'ai abandonné ma ville, la maison de mon père et toutes mes
 « richesses. » Moi aussi, j'ai abandonné ma gloire céleste, je me suis levé à la
 « droite de mon Père et je suis descendu sur la terre où j'ai pris la forme
 « humaine, et ma divinité s'est affublée d'un cœur charnel, sans me séparer
 « de mon Père. Tu as dit : « On m'a exilé à Alexandrie. » Mais au moins toi,
 « tu étais monté sur une barque; on te persécutait, il est vrai, mais partout tu
 « étais sur le *sec des eaux*, c'est-à-dire sur une barque. Mon serviteur Jean,
 « mon bien-aimé et mon apôtre, a passé quarante jours et quarante nuits sur
 « la mer humide, jusqu'à ce que j'aie eu pitié de lui et que je l'aie ramené
 « sain et sauf au rivage. De même mon serviteur Paul a vu trois fois sa
 « barque sombrer. Tu m'as dit encore : « Arménios a rassemblé contre moi,
 « comme contre un criminel, le peuple d'Alexandrie, c'est-à-dire ce peuple
 « d'idolâtres; et parmi eux personne ne m'a adressé une bonne parole. » Tu
 « as ajouté : « Il m'a parlé avec insolence et on lui a donné pouvoir contre
 « moi qui avais parlé pour lui et lui avais fait obtenir ce pouvoir. » A moi
 « aussi Pilate a dit : « Je puis te crucifier, et je puis t'absoudre », et c'est moi

[illegible]

« cher les mains derrière le dos. » Moi aussi, j'ai été couvert de liens par les
« grands prêtres des Juifs qui me portèrent chez Anne et chez Caïphe. Et si
« tu viens me dire : « On m'a infligé de grands supplices, » mes serviteurs
« les Apôtres, eux aussi, ont été mis à mort de différentes manières : l'un a
« été lapidé; un autre a été broyé par une roue de moulin; celui-ci a été
« écorché vif; celui-là a été crucifié; cet autre décapité. Bref, ils sont tous
« morts de morts différentes. Et si tu me dis : « On m'a exilé seul dans cette
« tour, » mon serviteur Paul, lui aussi, se trouva renfermé dans la ville de
« Damas où l'on voulait le prendre, et si ses compagnons ne l'avaient des-
« cendu par la muraille dans une corbeille, il fût tombé aux mains de ceux qui
« le cherchaient. Si tu dis : « J'ai été pauvre », je l'ai été aussi suivant le monde,
« moi le Seigneur de tous les hommes. Si tu dis : « Je suis dans un désert, »
« moi aussi, j'ai fui devant le visage des Juifs et me suis réfugié dans une ville
« située dans un désert. Si tu dis : « J'ai eu faim », j'ai eu faim moi aussi
« avec mes disciples, et pour manger, ils ont égrené des épis en les frottant
« dans leurs mains. Bref, je ne veux pas te dire tout ce qui m'est arrivé ni
« tout ce qui est survenu à moi et à mes disciples. Tout cela est écrit avec
« d'autres choses encore. Mais ne va pas croire que j'ai dit tout cela pour
« laisser tes souffrances sans récompense. Non, je suis un Dieu bon qui donne

ἡ τε κλησία πνευρή μισε ἐγὼν ἄνιτε· [ὅω ἀνία]· ἐθε же ἀνιπ от-
 мнище ἡ ρίσε εχῆ παρῆ· ἡ ῥото επνεσεῖνε ἡ πᾶμαρττροс тироу етра
 тенρη· ἀнок же ρω φηα ρίσε ἡ πενραν ἡ ῥотὸ εῤооу тироу· ρωсте ершан
 ота отиш ἔρшиоре ρα πεῖασι тахоос καὶ ρα πтраταιоу ἐπεῤото· же
 φηа† εооу κακ ἡθε ἀνшире ἡ ρωμανос [ψαхе] теноу се ἀπρρρоте·
 ἀλλὰ тωн ἡ ρит· ἀнок φшооn пᾶмак· етрапаρμαк ρи пенθλнфис тироу·
 ἀпρλтпн же еншооn ρи теиerna· ἀλλὰ соти пермаот ἡ таϭтарон· ан
 ене ἡ таютшм мйтре зюκλнтнanos φαποφасис ерон ρи тенполк· перташн-
 ностн ἐнмае ρωλос· ене ἡ мон мнйса третентн еротн ераноте ене ἡ таір-
 ρнаї пенатретноржн ебоλ ρитн ρарампнос· ἀλλὰ ἡ таір наї же ἡ παρ
 шоенх ἡ те пенран· †соеит еперотὸ· αἶεи ἐрнс ρи кмае ан маρια тамаау
 ан ἡωснф паеїот ната сар҃҃· ебоλ же ма нма ере ἡ таϭсе ἡ неботерите
 ἡ ρитн· φηашопе е҃сонт ἡ маенер· аτω φηатретншот ἡ ρнтонос ρа пенран
 ρи теχωра ἡ нмае· аτω φηатре кеλαос ан паρχωн еи ератн ἀнентонос

« de souffrances en mon nom, plus que tous les autres martyrs qui l'ont pré-
 « cédé; mais moi aussi je serai ton nom plus grand que celui de tous les
 « autres, si bien que, si quelqu'un veut combattre avec fermeté ce combat,
 « je lui dirai pour le glorifier à l'extrême : « Je te glorifie comme le fils de
 « Romanos. [*Reprends*] Ne crains donc plus, mais prends courage; je serai
 « avec toi pour te soutenir dans toutes tes peines. Ne t'afflige pas d'être dans
 « cette solitude, mais reconnais la grâce qui t'a été accordée. Si je ne l'avais
 « pas voulu, je n'aurais pas laissé Dioclétien te condamner dans ta ville; il ne
 « t'aurait pas envoyé en Égypte; sans moi, après que l'on t'eut amené à
 « Alexandrie, et si je ne l'avais pas voulu, je ne t'aurais pas laissé séparer
 « d'Arménios, mais j'ai fait tout cela pour que, par tes combats, tu rendes ton
 « nom plus célèbre. J'ai été dans le sud de l'Égypte avec Marie, ma mère, et
 « Joseph, mon père selon la chair; car tout lieu où seront les traces de tes pas
 « sera un lieu élu à jamais; je ferai que l'on élève quelques chapelles en ton
 « nom dans le pays d'Égypte et je ferai que le peuple et les chefs se rendent

1. Les mots entre [] se trouvent à la marge dans le manuscrit et indiquent que la phrase comprise entre les mots *ὅω ἀνία* et le mot *ψαхе* pouvait être supprimée à la lecture publique.

2. Les mots soulignés, d'une écriture beaucoup plus récente, remplacent une phrase qui a été grattée, mais qu'on peut encore lire en partie : ἡ таір наї { πεκαπολате ἀπεκασоту ἀπεκασот ρи ἡ таїеи ернс . . .

[illegible]

περὶ πάντων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ· ὅτι πάντα ἐκείνη ἀποκαλύπτει τὰ κρυφά· καὶ οὕτως ἐπὶ τοῦ βιβλίου τοῦ προφητείας ταύτης·

αποτιμήσῃ ἡσὶ ἀνα βίτωρ ἐς ζωὴν αἰώνος καὶ ἡτ' αἰψὺν αὖ ἡνεύρατο ἡτε-
λματ' ἀλλὰ περ αὖτ' ἡπνοῦτε υἱὸν καὶ ἀγ' παῖ ἡοῦσα καὶ ἡσὶο ρα πετοεῖν

« la tête des peuples; elle n'a pitié d'aucun prince à cause de ses richesses;
« elle n'est miséricordieuse pour aucun vieillard malgré ses cheveux blancs;
« elle n'a pitié ni du petit enfant ni de la jeunesse, elle ne reçoit d'argent de
« personne, mais elle accomplit son œuvre impartialement. Pour nous,
« aujourd'hui nous mangeons et nous nous usons des biens de la terre,
« sans nous souvenir de l'heure où nous serons interrogés. Si l'un de nous
« meurt un jour, les autres disent : « L'homme n'est rien », et tu nous verras
« tout troublés par ce mort, cherchant à l'ensevelir au plus vite pour nous
« réfugier dans des occupations futiles, et consolant sa famille par des paroles
« telles que celle-ci : « Nous mourons tous, consolez votre cœur, c'est une
« loi de Dieu, » et ensuite nous retournons à nos affaires habituelles, comme
« si rien ne s'était passé. Dieu a mis l'oubli dans notre cœur jusqu'au moment
« où chacun de nous mourra. »

Le comte lui dit : « Tu es un grand bavard; n'es-tu pas diacre ou lecteur, »
pour savoir où trouver tant de sagesse ? »

Apa Victor répondit : « Je ne suis pas digne d'une telle fonction, mais Dieu m'a fait la grâce de m'accorder le don de parler sagement quand l'occasion le comporte, lui qui a dit : « Je vous donnerai une bouche et un raisonne-

ἀπατο εἶδ' ἀπαείωτ' ἀνὴρ πρὸ ῥα πανὶ ἀνὴρ τακλιρονομία· ποσομαλλόν
 ἀνὴρ τραπεζῶν ῥα πεσχατίον αὐτῷ ἵτατρο ῥα παρῶν ἐπιανότη· ἐναντ
 ἐπαροῦ ἥθε ἡτεςερίαι ἥλωτ ἡτασμερε πεσομαμίης παῖ ἡταντροεὶς τανόου
 εἶθε πετρεῖντε εἰς τοῦ εἶρος ἐτρεσότηαι ἀνὴρ πεσραῖ εἰραῖ ἐσνιῶρ· τενοῦ σε
 μαρε πεσχαῖ παῖ ἡωπε παῖ ἡαεφαῖα· θε ἡπесшопе ἡαοῖ ἐτραῖ ἡωῖ
 ἡπαροεὶς ἐς περ· παῖ ἐτερε ἡααεπὶ ἡταθῆναις ἡπετραῖ ῥα πασῶν
 εἰς ῥαροῦ· λοιπὸν εἰς πασῶν ἡτοῦτ' ἥθε ἡοτεῖωρε ἡτοῦτ' ἡοτοτοε
 οῦτ' παῖ ἥθε ἐτεκότης· λαζονλντιανὸς εἰαῖ ἡαοῦ· ἀραρῶννιὸς ποτ
 εροῦ ἡπесото· αεττῆχῆανὸς τοῦ ἀφραῖ ἡα πετοῦ ἡπωρς ἐτε παῖ πε
 τενοῦ σε ὡρ παῖ ἡπасома ἥθε ἐτεκότης· αὐτῷ ἡορὶ ῥη τεῖρῆναγ· ἐτε
 πενδасанос не епнаентоῦ εἰωῖ· αὐτῷ εἰπαῖρὶ κατὰ πεκοῦτ' αὐτῷ κατὰ
 ποτῶν ἡπетекере ἡπαῖ παῖ ἐτῆνιτ' ῥοτῶν λοιπὸν εἰπαῖρῶννιὸς ἡпел-
 нде· ἀνὴρ πενдасанос· παῖ ἐτῆρ ἡροῦ εἰκὸт ἡпасоде· tote ἡнае ἡσι
 παροεὶς ере περро ῥη τεῖρῆν ἡεῖρῶ ἡпетῆнааг· αὐτῷ ἡсоотῆт εἰοῦ
 етепапоотни ἥθε ἡοτεῖω εἰтῆнг· αὐτῷ ἡεῖре ἡте ἡуае етснг жон

» mon héritage, à plus forte raison maintenant que j'ai parcouru ce chemin
 » et que j'ai vaillamment soutenu ce glorieux combat. Je retournerais sur
 » mes pas comme la femme de Loth, qui aima les habitants de Sodome
 » que Dieu détruisait à cause de leurs actes, plutôt qu'elle-même et que
 » son propre salut avec son mari qui fuyait vers Segor! Que cette parole
 » soit donc pour toi un gage que je n'abandonnerai pas mon Seigneur
 » Jésus-Christ pour le nom duquel j'ai combattu un combat dont mon
 » corps porte les marques. D'ailleurs, voici mon corps, il est entre tes
 » mains comme un champ entre les mains d'un laboureur, moissonne-le
 » donc à ta guise. Diocletien l'a labouré, Arménios y a semé le froment,
 » Eutychianos l'a arrosé et l'a laissé jusqu'au temps de la moisson qui est
 » venu. Moissonne donc mon corps comme tu voudras et bats-le sur ton
 » aire (?), c'est-à-dire inflige-lui tes supplices, que j'y sois trituré suivant
 » ton désir et suivant la volonté de Celui à cause de qui tu me fais tout
 » cela. Du reste, quand j'aurai subi tes menaces et tes supplices, trop
 » aigus pour être supportés par mes reins, alors le Seigneur viendra,
 » son van à la main, nettoyer son aire (?) et me ramassera dans sa grange
 » comme du froment pur, et ainsi s'accomplira pour moi ce qui est écrit :
 » *Ceux qui sèment en pleurant moissonneront dans la joie, et encore : Il a*

ἡσινρε ις πεχς· ἀν πεπνα ετογααδ ῥομινт ἡπροσον οταинтотте ἡотιот·
 παι πε πχοεис ἡпатпе ἀν напнаг· παι πε πноуте етїсенаштитиш неота
 ерог ан· пчшоон ан рн отрпе ἡмотпо ἡтих отае пчшаат ἡлааγ ан
 етретшїше наг ебоа ргтн ἡтих ἡпрїаме· алла ἡтог пет† ἡпїонг ἡотон
 нїа еасгтаме реонос нїа ебоа рн ота етретотшнр рїхї пнаг· теноγ се
 ἡшше ерон ан еамете же ере пноуте еше ἡотнотн· отае отрат ἡ отршб
 ἡтих ἡрїаме· алла шше ерон ἡотоенш нїа еамелета ἡпшшае етснр же
 ἡноуте етїпноттамео ἡтпе ἀн пнаг· маротшн рїхї пнаг· етбе же ан-
 жоос он же отнотте пе патлос· ἡотнотте ан пе патлос· алла ота-
 аскалос пе рїа пршб ἀн пшшае· аш пλωбш пе ἡтєнκλєсїа ἡое ἡотсар
 ἡархїзєнтшн ἡтагнш ерра† ἡотснте· ансар еи агхонс ебоа· таї те ое
 ἡпатлос· ере пєгран ἀн тєггагасналіа мїн ебоа рн пєнκλєсїа ἡотоенш
 нїа· теноγ се ѿ пншаме агхоос же пєтрпобє маρεсєнре он· аш панаїос
 маρεср амаїостнн он· еїсгннте теноγ ере ἡтнн ἡтоот ἡта† ἡпота пота
 пата пєгршб· шансн нїаа ἡпанаїос аш шансн нїаа ἡпасєвнє·
 етєї же егшшае ἀн ана бнєтшр ἡсї пншаме· еїс отгннре шнїа ἡсгїаме

» unique, seigneur des choses de la terre et du ciel; c'est le Dieu auquel on
 » ne peut en comparer nul autre, qui ne se trouve pas dans un temple d'idoles
 » et qui ne contraint personne à l'adorer par l'intermédiaire de la force hu-
 » maine; c'est lui qui a donné la vie à tous, lui qui d'un seul (homme) a
 » formé tous les peuples pour qu'ils vivent sur la terre. Nous ne devons donc
 » pas croire que Dieu est un morceau d'or ou d'argent ou toute autre chose
 » sortie de la main des hommes, mais nous devons toujours méditer cette
 » parole : *Que les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre soient détruits sur*
 » *la terre.* Quant à ta demande : « Paul est-il Dieu ? », Paul n'est pas un
 » Dieu, mais un précepteur par actions et par paroles et le flambeau de
 » l'Eglise. De même que lorsqu'un maître architecte a posé la fondation
 » d'un édifice, un autre maître vient achever la construction, ainsi est Paul
 » dont le nom et les leçons dureront à tout jamais dans l'Eglise. C'est lui
 » qui a dit, ô comte : *Que le pécheur continue à pécher et que le juste con-*
 » *tinue à pratiquer la justice. Je tiens dans ma main la récompense que je don-*
 » *nerai à chacun suivant ses œuvres, assignant sa place au juste et sa place à*
 » *l'impie.* »

Le comte parlait encore avec Apa Victor, quand une jeune fille, nommée

же stefanoy anepna etotaañ ei egrañ exwñ anepawot taros eapnotte
 otwsh etawes erotn enepawon etotaañ etcolcl anepawot eptawo
 anoy qai pañ же шараñ enepesnete hñwñ fñaf eooy nan eboñ ritootoy
 atw tatrenshone entaweniy hoto epañ же hñok onparoenos qai penwpr
 etbe pañ fñasobte nan hñenwleest anpñnos qai penwñ eboñ atw hñeire
 awsh eboñ esepawoy anpnetotaañ ana hñtwpr eswñ anawos же pañati hñok
 w hñtwpr atw pañate hñawarñ hñastwoti qaron же anepna pñosawos
 eraal anawos alla anawos exñ pawabwlos an nepawete pañati hñok
 w hñtwpr же anapotasce anepññ an tenpawis anawotñ hñwñ anawitooy
 qawñ qñ pawñte hñawotñ hñwñ pañati hñok w hñtwpr же anwñ qise
 an penwñis anawñ eooy on pawawñ pañati hñok w hñtwpr же anwñ qai
 pestawon etnawotñ atw anpro hñwñ etbe pañ hñwñ nan hñi penawos
 hñawawotñ pañ hñaway eroy tenoy shenepotwñ w pawerit hñon
 hñtwpr же eis wlos sawñ anaw eroy ere ota wos ewa awwos qai
 parñt atw qñ awos же pawñ ne pños pawñ qawñ ne penotñ же anon
 otwnete hñwñ ewone tenoy fñawerqawñ epawar ete pawawaw ne pañ

Stéphanou, visitée par le Saint-Esprit, fut touchée par la grâce, car Dieu
 voulait l'engager à soutenir son glorieux combat afin de consoler le saint; et
 Dieu en informa celui-ci : « Jusqu'à par les instruments les plus débilés je te
 » glorifierai et te rendrai plus vénéré encore que tu ne l'es, car tu es resté
 » vierge pendant ta vie. C'est pourquoi je te choisirai une fiancée spirituelle
 » dans l'accomplissement de (ton combat). » Ainsi donc Stéphanou éleva
 la voix pour louer le saint Apa Victor et dit : « Heureux Victor, heureux
 » les flancs qui t'ont porté, car tu ne t'es pas laissé séduire par le monde,
 » mais tu as foulé aux pieds le diable et ses pensées. Heureux Victor, qui as
 » abandonné ta maison et ta ville terrestres pour les reporter dans les ciels
 » immatériels ! Heureux Victor ! Tu as souffert avec ton Seigneur et tu seras
 » glorifié avec lui. Heureux Victor, qui as parcouru la bonne carrière et t'y es
 » montré ferme ! Pour tout cela se prépare pour toi la couronne de justice et
 » je viens de la voir. Par ton salut, Victor, mon frère bien-aimé, j'ai vu
 » deux couronnes, l'une plus élevée que l'autre, et je me suis dit avec raison :
 » La grande est pour toi, la petite est pour moi, car je suis un instrument
 » débile. Si donc je suis capable de faire quelque chose pour mon pays, voici
 » mon corps qui retournera, comme il le doit, à la terre, suivant la condam-

ἡνεκα μακαρισμοῦ· ἀλλὰ ἡταχυοὺς καὶ παιδοῦς ἡτοτο ἡνεκωτῆ ἐνθα καὶ
 ἡπποτε εἰσερε ἡμοῦ οὔτε ἡνεκωτῆ οὔτε ἡνεκωτῆ ἡνεκωτῆ ἡπποτε
 τοῦ σπαῦ ἐνκατοφύλανον· εἰτε καὶ πε πῶν ἡνεκωτῆ οὔτε
 ῥωοτε ῥωοτε ποῦ εἰσερε· ἀν ῥωοτε παρ οὔτε ἀν ῥωοτε ποῦ εἰσερε
 πεχῆ ἀλλὰ πετερε ἡταχυοῦς ἐν ταῦτα καὶ ἡνεκωτῆ ἡμοῦ· κατὰ
 οἱ ἡταχυοὺς ἐν τεταπρο ἡμε· καὶ πετερε ἡπποτε ἡπποτε ἐν
 καπνιτε· καὶ πε πασον· ἀτῶ ταῦτα· ἀτῶ ταῦτα·

καὶ καὶ ἡνεκωτῆ οὔτε ἀνεκωτῆ ταῦτο ἐπεροτο· ἀτῶ ἀνεκωτῆ
 οὔτε παρρися καὶ ἐνεκωτῆ ἀν ὅρα ἡπποτε ἀνεκωτῆ καὶ κατὰ πε-
 κατε·

καὶ καὶ ἡνεκωτῆ οὔτε ἡπποτε ἀνεκωτῆ ἐνεκωτῆ ἀνεκωτῆ
 ἐνεκωτῆ παρ· ἀτῶ πεκατῆ καὶ καὶ καὶ πε ποτρα·

ἡτο καὶ πεκατῆ παρ καὶ ἐν οὔ ἡπποτε ἡπποτε παρ· καὶ οὔτε πε· πῶν
 ἡπποτε καὶ πεκατῆ πεκατῆ πε παρ· εἰτε πεκατῆ καὶ πε κατῶ· λοιπὸν
 ἐνεκωτῆ ἀταμον ἐπαρ καὶ τεταπρο· ἡτο καὶ ῥωοτε ἡπποτε
 ἡμοῦ ἐν κατῶ ἐν οὔτε οὔτε κατῆ καὶ κατῶ εἰτε παρ πε·

» a dit : « Heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu », c'est-à-dire la
 » sienne, et il ne l'a pas louée comme il a fait de la veuve qui avait déposé
 » les deux oboles dans le tronc, c'est-à-dire tout ce qu'elle pouvait faire.
 » Montre-toi donc pareil à elle, car il n'y a pour le Christ nulle différence
 » entre l'homme et la femme; il n'y a pour lui que ceux qui accomplissent la
 » justice suivant les prescriptions qu'il aime, comme il l'a dit de sa bouche
 » véridique : *Quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, est mon*
 » *frère, ma sœur et ma mère.* »

Ayant entendu ces paroles, le cœur de Stéphanou s'affermir à l'extrême et
 elle dit avec entrainement : « Je suis la servante du Seigneur, qu'il m'arrive
 » ce que tu m'as dit. »

Ces paroles enflammèrent le comte de colère; il se fit amener la jeune fille
 et il lui dit : « Quel est ton nom? »

Elle lui dit : « Pourquoi demandes-tu mon nom? Cela m'étonne, mais
 » je vais te le dire; mon nom est Stéphanou, ce qui veut dire *couronne*.
 » Je t'ai donc dit mon nom et ce qu'il signifie; mais ne me retiens pas,
 » car les anges m'entourent pour que je reçoive la couronne que signifie
 » mon nom. Voici que je me suis avancée dans l'arène; pour toi, fais-moi

αὐτῶν ἐπῆλθε ὡς πενταμερίτῃ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀσχι Ἰπестεφανος ἡταρροῦλε
 ὅτι πῆλθ' ἡτεκλινροποία· εἰτα ἀνῆλθα καὶ τῆροῦ ἀφαινεμαότηῃ ὅραϊ
 ἡρῆντῃ ἡσὶ πᾶσιν ἐφῆλθ' ἡμας· καὶ εἰς ἡντε ἀπειμασος καὶ ἡντιωρ ἐρῶν
 ἡτεσρῆμα ἀσμοῦ κακῶς· ἀτεκ ταμνοῦτῃ καὶ ἡπαλασῃ ἐρῶν ἡμοῖ ἀν
 ὅρῃοτε μοῦ ἡτεσρῆμα· αὐτῶ ἡτερε ἀφότερσρνε ἐσὶ ἡτεσρῆμα· ἀφῶν
 ἐβὼλ ἡπεσρῆμα ἐτταεῖντ' ἐφῆλθ' ἡτῆλῃοτε· ἡσρῃ ἡμαρτῆρος πε
 ἡταρῶλες ἐκῆ πεσρῃ ἐτοταλ· ἀφῶν ἐβὼλ ἡπεσρῆμα ἐτταεῖντ' ἡ
 ἡπερσοῦ ἡοτῶτ ἐτε σοῦ ἡοτῶτῃ πε ἡπεσρῆμα ἡοτῶτ παρῶντε· καὶ
 ἐτισοῦτ' ἐροτῇ ἐπερῇ ἐτοταλ ἡποῦτ' ἐρῶν καὶ αὐτῶ ἐπῆρσοῦ καὶ ὅτι
 πεσρῃοτῇ ἐτοταλ·

εἰς καὶ ἀνὲν ἀνθοῦ ὡς περὶ ἐποτῶντ' ἡντι ἐβὼλ ἡπαλῶν ἡσρῃ
 ἡπειμαρῖος ἀπ' ἡντιωρ· ἀτεκ λοιπὸν ἡντιωτῶντ' ἡντι ἐβὼλ ἡρῆντῃ
 ἐβὼλ ὅτι ἡσοα ἀν πεσρῃοτῇ ἡταρῶντ' ἐβὼλ ὅτι πεσρῃοτῇ ἐτοταλ
 ὅτι ταρῶντ'· καὶ ἡταρῶντ' ἐροῦτ' ὅτι περῶντ'· αὐτῶ ἀντιῶντ' ἐροῦτ' ὅτι
 περῶντ'· τῶντ' ἡποτῇ καὶ ὅτι περῶντ'· ἀφῶντ' ἡπερῶντ' ἐρῇ
 ταρῶντ' ἐρῶντ' ἀν περῶντ' αὐτῶ παρῶντ' ἀπ' ἀντιῶντ' παρῶντ' ἐρῶντ'
 ἀπὸν ἡορῶντ' ὅτι ἡπαρῶντ' ἡμοῖ ἐπερῶντ' περῶντ' ὅτι περῶντ'

elle s'envola vers les hauteurs près de ce Christ qu'elle avait aimé, et reçut la couronne incorruptible dans la contrée de l'héritage. Après cela, le gouverneur réfléchit à part lui et se dit : « Ce magicien, Victor, a séduit cette femme qui est morte misérablement. Allons, mettons-le à mort lui aussi, » et ne le laissons pas me séduire moi-même et en séduire d'autres qui pourraient mourir par sa faute. » Et là-dessus il lui fit couper la tête, et Victor acheva son glorieux combat en rendant grâces à Dieu ; ce fut le premier martyr qui combattit pour son saint nom. Il acheva son combat béni en ce même jour, 27 Pharmouti, où nous voici réunis dans sa chapelle sainte pour le fêter et le glorifier dans son sanctuaire vénéré.

Jusqu'ici nous avons parlé pour vous montrer les combats merveilleux de ce bienheureux Apa Victor. Nous allons maintenant vous montrer une partie des prodiges et des miracles qui se sont produits dans sa vénérable chapelle d'Antioche, prodiges que nous avons vus de nos yeux et entendus de nos oreilles. Que Dieu soit glorifié dans ses saints ! Autrefois il m'arriva de me trouver à Antioche avec mon père et mon maître Apa Démétrios l'archevêque, moi, Jean ; c'était avant le temps qu'on m'eût amené ici pour me faire asseoir

ἡπαρα παῖπша· асшоне же ѿтере перооу ἡпша ἡпгасіос бпгшор на-
 тапта етвтріакп етпнйса тапастасіс ѿтеромне етпмау· аш ѿтеге
 апархпепіскопос сшотг епептопос етотааб ісре ѿтпаослпн· ебоѡ же
 мпйса тре пзюммос отепне· ашшот ероу ѿтмартпрпон ната пепἡпша·
 аш атзшорафеі ἡпепἡмпп етшо ἡпгсратон ἡпсшсасптрпон мп
 псштр мп тецмаау ἡпарсшсос мп пархаосселос мпханѡ мп сабрпнѡ
 мп рпнемартпрос етотааб· лоппн ѿтерепс псште же еппастнасе· аш
 ѿтеротшш ѿпапаепаіс тпшоу· псеі ерраі ехἡ петаосселпн етпашотп
 ѡш ἡмос· ашоп ѿтпма ἡпгасіос бпгшор пшг· асшато епеснт ѿотнер
 псшпотге· ἡпепшшлἡ ѡшоп ѿтеге епег· аш ѿтетпоу апампше тпс
 пшт ехἡ петерпг· етотшш есшореі ἡпепташшпне· аш петшш ебоѡ етшо
 ἡмос· же ѿтп отпос пшотте ἡпгасіос бпгшор· аш псабпнѡ же апштоа
 іпро ἡпсшсасптрпон аш ашршоме ѿшшоре ашратоу ерооу· епс ἡмон
 шаре ἡампше ототпоу· аш рп тетпоу етпмау еіс отршоме ешд пблѡ
 ἡпепблѡ спау асшотἡ епепташшпне· псшсѡ ἡпетамарте ἡмоу· же пт
 епма етпмау· аш ѿтерепсшсѡ ашшоре ἡмоу рш пма етпмау· ешшш
 ебоѡ ешшш ἡмос· же рш прпн ἡпсшот мп пшпне мп пеппа етотааб

sur ce trône dont je suis indigne. Or comme la fête de saint Victor tombait
 cette année-là le dimanche qui suit la Résurrection, l'archevêque avait fait
 une réunion dans la chapelle vénérable du saint pour y célébrer l'office catho-
 lique (?). Car une fois la persécution finie, on avait élevé au saint une cha-
 pelle suivant son mérite, et l'on avait peint sur le mur de la salle de l'autel le
 port (le ciel où le saint avait abordé) ainsi que le Sauveur et la Vierge, sa
 mère, l'archange Michel et Gabriel et d'autres saints martyrs. Bref, après
 avoir achevé tous les préparatifs de la messe et avoir terminé toutes les lec-
 tures, on arriva à l'Évangile et tout le monde se leva pour le lire; à ce mo-
 ment le pied droit de saint Victor se brisa et laissa couler une huile parfumée
 telle que personne n'avait jamais respiré une huile semblable; aussitôt la
 foule se précipita, les uns poussant les autres, pour voir ce qui arrivait et tous
 s'écriaient : « Tu es grand, ô Dieu de saint Victor. » Et si nous n'avions fermé
 les portes du sanctuaire et si quelques hommes vigoureux ne les avaient main-
 tenues, la foule les eût brisées. A ce moment-là même, un homme, aveugle
 des deux yeux, entendit ce qui se passait et dit à celui qui le conduisait :
 « Conduis-moi là. » Et son guide l'ayant amené le frotta (d'huile) dans la cha-

пнотѣ ꙗ҃нрагїос ѡнѣшар҃тнѣ рарої а҃пос пѣталапѣросъ а҃тѣ
 ꙗ҃тѣпнѣ а҃снѣ еѡлъ а҃тѣ ꙗ҃тере пѣннѣ пѣтѣшнѣ ꙗ҃тѣшнѣ а҃тѣш
 еѡлъ р҃н отнѣс ꙗ҃сѣн еѣтѣ еѡу ꙗ҃пнотѣ ꙗ҃пнѣтѣтѣааѣ а҃па ѡнѣшар҃ еѣш
 ꙗ҃аѡсъ ꙗ҃е а҃пнотѣ тнѣу ꙗ҃н ꙗ҃отѣѡѡс еѣпнѣлїсъ отѣпнѣ ꙗ҃е онѣ ꙗ҃терѣтѣ
 отнѣтѣ ꙗ҃нѣр ерѣтн еѣтѣтѣпнѣ рѣа пнѣр еѣаааау а҃снѣаѣ пѣлѣсъ рѣааааѣосъ
 ꙗ҃е онѣ отѣаѣ еѣтѣтѣтернѣ ꙗ҃терѣтѣсфрѣгїѣ ꙗ҃аѡсъ рѣа пнѣр еѣаааау а҃пѣтѣ
 ꙗ҃аї тѣрѣсъ ꙗ҃енѣс ꙗ҃нѣнѣѡу тнѣрѣсъ отѣ отѣ отѣн пнѣа еѣшнѣ р҃н шнѣ
 пнѣа рѣа пѣаѡсъ ꙗ҃тѣтѣрѣсѣ ꙗ҃нѣр рѣа пнѣр еѣаааау р҃н отнѣтѣс а҃тѣаѣ
 ꙗ҃нтѣлѣсѣ а҃тѣ ꙗ҃нѣрѣлѣ еѣшѣтѣ еѣснѣт ѡнѣтѣнѣпнѣтѣлѣ ꙗ҃тѣпнѣсфѣрѣ еѣ
 отѣааѣ а҃тѣ пѣааѣн еѣаааау а҃нн еѡлъ рѣа пѣтѣпнѣс ꙗ҃нѣрѣѡу ꙗ҃нѣрѣшѣ
 шѣ ерѣтн еѣѡу ꙗ҃рѣѡу отнѣааѣ ерѣ отѣааааѣннѣ рѣааѣ рѣа пѣаѡс еѣшнѣ
 еѡлъ еѣшнѣ ꙗ҃аѡсъ ꙗ҃е ѡ ѡнѣшар҃ ꙗ҃нѣтѣхѣѡрѣ ꙗ҃нѣаѣ рѣшнѣ ꙗ҃тѣтѣѡрѣѣ
 ꙗ҃аѡн ерѣсъ а҃лѣа а҃нѣ онѣ еѣтѣпнѣлїс а҃нѣшнѣ ꙗ҃аѡнъ рѣаѡс рѣа ꙗ҃пнѣаау
 ерѣтѣѣн рѣа пѣааѣ ꙗ҃е ꙗ҃нѣпнѣснѣсѣ пѣт ꙗ҃ѣнъ отнѣтн ꙗ҃нѣпнѣ ꙗ҃н еѡлъ
 ꙗ҃нѣаѣ а҃тѣ ꙗ҃нѣрѣшнѣ ерѣнъ ꙗ҃ѡрѣ ерѣнъ ꙗ҃нѣрѣѣсѣнѣ ꙗ҃аѡї а҃лѣа пѣаѣ
 тѣѣ еѡлъ ꙗ҃нѣтѣ ꙗ҃е а҃нѣаѣ еѣтѣсѣѣ ꙗ҃терѣѣ ꙗ҃аї онѣ а҃снѣѡрѣ ꙗ҃нѣрѣаѣ

pelle, et l'aveugle s'écria : « Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, »
 « Dieu de saint Victor, si tu as pitié de moi, je suis misérable. » Et à l'instant il vit. Et la foule ayant vu le miracle qui venait de s'opérer, éleva la voix et glorifia le Dieu du saint Apa Victor, disant : « Dieu nous a envoyé un protecteur pour notre ville. » Un muet aussi, auquel on avait mis dans la bouche un peu de cette huile, se mit à parler couramment, et un boiteux fut guéri après qu'on lui eût frotté les jambes de cette huile. Et, pour ne pas vous dire un à un chaque prodige, tous les gens du peuple atteints de quelque maladie obtenaient la guérison si, pleins de foi, ils se frottaient de cette huile. Et l'huile ne cessa de couler tant que dura la sainte messe. Et ce miracle se reproduit dans la chapelle du saint au jour de sa fête, jusqu'à présent. Un homme du peuple, possédé du démon, s'étant mis à crier : « O Victor, le »
 « pays d'Égypte où l'on t'avait exilé ne te suffit plus, et tu es venu dans cette »
 « ville pour nous y persécuter. On ne t'a pas laissé tuer ici de peur que ton sang »
 « ne retombe sur nous. Nous ne te laisserons donc pas l'Égypte qui ne te »
 « suffit pas. Je t'en supplie, ne me persécute pas, mais laisse-moi aller là-bas, »
 « car je connais ta puissance. » Et, disant ces mots, il renversa l'homme à terre et en sortit sous la forme d'un corbeau noir que tout le monde put voir.

ἵπτεοοῦ ἀν ἡπαμαρτῆρος πε σὺν ἐτεκνίσια ἐρῶσα κατ' ἐκπατάλει (sic) ἡσα
 πενσον ρη τεκνίσια ἐκτω ἡμαος же ерша ἡπαμαρтерос' ершотъ ἡпенсон
 ρα πενлас' ατω αψ πε πнерωб ажис ерои' ἡται ἀν τε τσιῖρша ἡπαμαρ-
 τῆρος' ἀλλὰ σὺτῃ татааωти ἐтсiῖрша ἡπαмаρтерос' ἡπεχ'с' екшанеи
 екпапшт ἐπαμαртирион етоааб' ἡπαмартῆρος' мааре пенагани апи пенпрос-
 фора ааооше ρа текри ἐпнi ἡπαмартῆρος' ατω памартῆρος ἡтантаау ρа
 пенцран насонси ἡпиотте екши' пѣтооооу пак ρη тецаантῆро ρη отаанише
 ἡкωб' пѣсѡтῃ ἀν ἐпенхоеис екшω ἡмаос ρη тецтапро ἡиотте' же петнатсе
 ота ἡиикотi ἡотапот ἡмаоу ἡωрш' ἡмаате ἐпран ἡоталаѡнтис ρаани
 †шω ἡмаос нити же ἡпечсѡрῃ ἡпечѣтнi' ατω αψ пе псалаѡнтис ἡса
 пентацпѡрт' ебоа ἡпечсноу екῃ пенцран етоааб' ἡпѣсѡотῃ ἐпнi ἡп-
 амартῆρος' же екпакi ἡотсмаоу нѡжи ἡотсароу' ἡпѣi ебоа ρа пеннi
 ἡпооу екшω ἡмаос же епнт ἐпнi ἡπαмартῆρος' тастнаре ἡритѣ' ατω
 ἡтеiре екпапшт ератѣ ἡпечпамартирион нѡнау етсѣмае ρирῃ про ἡτεκни-
 сiа ἡѡнт ἡтеiре нѡрiне ἡпенбаа' ἡсѡс' нѣсан тооти паааас шантенѣи
 некпаѡс еѡооу паааас' ἡтаi ἀν τε τσιῖрша ἡπαмартῆρος' ἐпаа етре

réunir à l'église pour le fêter et de médire de son frère dans l'église; (ce n'est pas le glorifier) que de dire : « Je fête le martyr », et de tuer son frère à coups de langue. « Mais, me direz-vous, que faut-il donc faire pour fêter le martyr ? » Écoutez-moi, et je vous apprendrai à célébrer la fête d'un martyr du Christ. En vous rendant à la chapelle vénérable du martyr, il faut que votre amour et vos dons vous précèdent à la maison du martyr, et le martyr au nom duquel vous les offrez priera Dieu pour vous pour qu'il vous les rende au centuple dans son royaume. N'entendez-vous pas le Seigneur qui vous dit de sa bouche divine : « Celui qui désalterera d'un seul verre d'eau fraîche un misérable de ce monde au nom d'un (de mes) disciples, en vérité je vous le dis, celui-là ne perdra pas sa récompense. » Que sera-ce alors pour un disciple qui aura versé son sang pour le saint nom (de Dieu) ? Ne venez pas à la maison du martyr, car au lieu de la bénédiction vous en rapporteriez la malédiction. Ne sortez pas de votre maison aujourd'hui en disant : « Je vais à la maison du martyr pour assister à l'office », et, en vous y rendant, si vous voyez à la porte de l'église une femme aussi folle que vous, vous jetez les yeux sur elle, vous restez avec elle jusqu'à ce que vous soyez pris pour elle de désirs mauvais. Ce n'est pas ainsi qu'on fête un martyr. Au lieu de vous rendre à

тенѣишот ератѣ шѣне ꙗзи ꙗметана ꙗпенноѣ ꙗѣ ꙗппеѣмине ꙗрѣмне
 ꙗааѣартос ꙗѣатѣмен тоотоу ꙗи ренѣоме ꙗнорни ꙗе еи аш ꙗѣа ꙗте
 аш ꙗаартѣрос аѣрѣн ерѣти ꙗаи на ꙗѣи рѣ рѣрѣ еиѣнѣтѣ ꙗпаѣот
 ꙗаау ꙗтаниѣти рѣ аш ꙗаа аѣи рѣти тѣоѣтѣ ꙗѣа мѣре пѣтеѣоте ꙗѣлѣу
 ꙗааѣоу аѣи ꙗтеѣе шѣре ꙗааѣартѣн еѣааау ꙗѣт ꙗѣенѣотѣ еѣѣе ꙗѣѣтѣ
 аш ꙗи пѣѣаартѣрос ꙗаа еѣѣе пѣѣаѣѣѣс еѣѣѣѣт еѣѣѣѣ ꙗѣѣѣт ꙗааѣѣѣ
 тѣс ꙗѣѣѣѣѣ ꙗаѣѣѣ еѣѣѣѣ еѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣ еѣѣѣѣ ꙗаѣѣѣ ꙗе
 ꙗи ꙗи тѣтѣнѣ ꙗаау еѣѣѣѣ аѣи еѣѣѣ ꙗи ꙗаѣѣ еѣѣѣѣѣѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ
 ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ еѣе ꙗи ꙗе ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ еѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣѣѣѣ
 ꙗѣѣт еѣѣѣ ꙗѣа ꙗѣѣѣѣѣѣ еѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗ ꙗѣѣѣѣѣѣ
 аѣи ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣѣ рѣ ꙗѣ ꙗе ꙗѣ ꙗѣѣѣѣѣѣ ꙗѣѣт еѣѣѣ
 ꙗѣѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ еѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣѣ ꙗ ꙗѣѣѣѣѣѣ
 ꙗѣѣѣѣ ꙗе ꙗѣѣ еѣѣѣѣѣѣ еѣѣѣ ꙗи ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗе аѣѣѣѣѣѣ
 ꙗѣѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗи ꙗе ꙗѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣ ꙗѣ
 ꙗѣѣѣ ꙗе аѣѣѣ ꙗѣне ꙗѣа са ꙗи аѣи ѣѣѣ ꙗѣѣѣѣ ꙗи рѣѣ ꙗи
 аѣѣѣѣ ѣѣѣ аѣѣѣ ѣѣѣ ꙗѣѣѣ еѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗ ꙗѣѣѣѣ ꙗѣѣѣ ꙗѣ ꙗѣ

(sa chapelle), repentez-vous de vos péchés, comme ces hommes impurs qui
 comme vous se tiennent avec des femmes débauchées; quelle fête en effet et
 de quel martyr que celle dont le jour est venu! « Viens à moi dès avant le
 » soir; je viendrai là et nous irons coucher dans tel lieu », et, à cause de la
 fête, leurs parents ne les retiennent pas, et de la sorte l'impur va se coucher
 non pas à cause de Dieu et de son martyr, mais à cause de son désir et pour
 attendre la folle débauchée à laquelle il a donné rendez-vous, et tous les deux
 attirent sur eux-mêmes la réprobation de l'Apôtre qui dit : « Avez-vous ou
 » non une maison pour manger et pour boire, que vous méprisez l'église du
 » Seigneur? » Cela veut dire : Ne cherchez pas un lieu pour l'accomplisse-
 ment de vos désirs pervers dans la sainte chapelle du saint. Non, mes bien-
 aimés, non, mes chers enfants, ne faisons pas de semblables choses de peur
 que les martyrs ne s'irritent contre vous et ne vous châtient. N'attirez pas sur
 vous les réprimandes de Notre Sauveur Jésus, qui a dit en d'autres circons-
 tances : « Ma maison sera appelée la maison de la prière, mais vous en avez
 » fait une caverne de voleurs. » Mon désir est de vous parler assez sur ce
 sujet, mais je crois que la mesure est suffisante pour chacun et que le poids
 suffit pour chaque chose. Car, en vérité, tu nous as préparé aujourd'hui un

[illegible]

pare aux trois vénérables saints Ananias, Azarias et Misael, (je vois) que tu t'es montré semblable à eux, car ceux-ci ont refusé d'adorer l'image d'or de Nabuchodonosor qui les fit jeter dans une fournaise ardente d'où le Seigneur les sauva, et toi aussi tu as refusé d'adorer les idoles et l'on t'a jeté dans la fournaise des bains d'Alexandrie, d'où le Seigneur t'a sauvé par l'intermédiaire du même ange, et, pour ne pas allonger ce discours, quel saint parmi les saints, si je te compare à lui, n'est à côté de toi méprisable! En vérité ta gloire est grande, ô guerrier béni, dont s'enorgueillissent tous les martyrs. Grande est la gloire des martyrs, ô mes bien-aimés; je vous confesse que nul parmi les saints n'est plus grand que le chœur des martyrs, et que nul parmi les saints ne peut se glorifier comme eux. Tous les saints sont grandement louables, mais les martyrs auront pour eux leur confession au jour du jugement, alors que toute bouche sera close quand le monde entier sera jugé par Dieu, comme il est écrit; mais les martyrs auront le cœur et l'âme fermes, eux qui pourront dire : « Seigneur, tu as versé ton sang pour nous, mais » nous aussi nous avons versé le nôtre pour toi; « mais pour que vos cœurs soient persuadés de ce que je vous dis, (sachez que) le Seigneur a voulu que l'on mit à mort nos pères les Apôtres après toutes les souffrances qu'ils ont

ne se dissout pas dans la tombe et qui ne vieillit pas, si bien que l'on t'appelle dans le ciel « le chef des martyrs ». Tu as abandonné la dignité de comte sur la terre, ô saint et vénérable martyr Victor, mais tu as reçu des insignes et des armes pour régner avec le Christ éternellement. Tu as abandonné les armes périssables de ce monde, ô saint Victor, pour recevoir celles que les yeux ne peuvent voir, que les oreilles ne peuvent comprendre et que l'imagination humaine ne peut se figurer, celles que Dieu a destinées à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. Tu as abandonné l'arme périssable, ô saint Victor, pour porter le vêtement glorieux et être fêté avec tous les saints du ciel. Tu as abandonné, ô saint Victor, une foule de serviteurs ou de servantes, mais Dieu t'a pourvu d'une cour royale, car le Christ, père de toutes choses, t'a chéri, il t'est apparu dans le camp et t'a dit : « Je suis ton roi ; en vérité je te le dis, tu régneras avec moi éternellement. » Et en effet il est devenu le concitoyen de tous les saints ; tu as été couronné dans les cieux auprès de Jésus ton roi, tu as été proclamé chef de tous les martyrs. Le Christ, Notre-Sauveur, qui a dit : *Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps et ne peuvent rien vous faire de plus*, t'a assisté dans tes tribulations et dans tes persécutions et t'a secouru. Quelles grandes souffrances tu as endu-

[illegible]

juste en son temps; mais toi, ô saint Victor, tu t'es acquis une récompense impérissable par le sang que tu as versé au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui permet à celui-ci, je veux dire au juste Noé, de sauver huit âmes de la mort terrestre et de l'eau du Déluge. Et toi aussi, ô saint Victor, les âmes sauvées par toi pendant ta vie sont innombrables, et même après la fin de ton combat des milliers d'âmes encore ont été sauvées par ton martyre. O saint Victor, tu as conquis un nom célèbre depuis le jour de ta naissance, jour où l'on t'a donné le nom de Victor, c'est-à-dire le Victorieux; Noé a eu un nom vénéré à cause de l'arche, mais toi, ô saint, ton nom est célèbre dans le monde entier et l'on te glorifie dans toutes les églises. Tu es un nouvel Abraham, ô saint Victor, par ton hospitalité et ta dévotion, sans compter que tu as offert ton propre corps à Dieu. Isaac reçut de son propre père l'ordre de s'offrir en victime à Dieu, il ne désobéit pas et ne tenta pas de s'échapper en voyant le couteau s'abaisser sur lui. Mais toi, ô saint Victor, par ta propre volonté et de ta propre résolution, tu as livré ton propre corps aux généraux, aux gouverneurs et aux rois pervers en disant : « Immolé-moi comme victime à Dieu. » Tu t'es présenté en holocauste au Tout-Puissant. « Infligez-

ροιηε ἡρεσσαις· ρηκοοτε ἡρεσσησθαι· ροιηε ἡρεσῆ σπατ· ρηκοοτε ἡρεσ-
 πεετωσῶ εβολ· ροιηε ρη οταντρεσσησθαι· ρηκοοτε ρη οτσωσῶ· ροιηε
 αταντος· ρηκοοτε ἄφθοιρος· ἀν πρεσεπε ἡαπεθοοῦ ετε ἡερε ἄαοοῦ·
 αρρον τενοῦ ἡτηνωσῶ ἀν ἐκω ἡσων ἡπειρῆντε τιροῦ ἡτε τσαρῆ ετπατανο·
 ἡτηαετανοῖ ρα πεπκοβε· ἡπατνει εβολ ραα πεααα ἡτοιλε ἡτισροτερ πε-
 ροοῦ ἡτατῆνον ἡρητῆ· ἀρηαεεεε τε οτποσ ἡροτε πε ρε ερραῖ ἐνεσῆ
 ἡπποττε ετοηρ· κατα πωαεε ἡηλαε ἡνεσῆποτβε πεαρ πατλος παποστο-
 λος· φερααντρε οη ηητη τε οτἡπρωσε ἡρητῆητη ἐρηρηε πε· ατω ετшаат
 ἡтерри ἡπεροοῦ περοοῦ· ετῆηη ρωοῦ ετηорпете ἀн пероаае ἡпоу ἀн
 пе· аш те таерис ἡпаῖ ἡтеааиηе· ἀн прасиос ἡиτωρ паи етеперша паи
 ἡпооу· апрасиос ἡиτωρ аоу етρηаеиτ етобе етсаша· анон ае ἡτηотωш
 ἀн ἐηηεεεε ἡτηηεεεа сште· шапте пег пооу ежон· аλλα шапотиаа ἡппау
 етернан· аш тепоу те тааерис ἀн прасиос ἡиτωρ· ἐаτrice атне тоотоῦ
 εβολ· аτω ἡпoteшxpo epox· анон ае ηиѣиηη тиотп аш ἡасанос· ἡпе-
 паδρε ἡпeотpион· ἀн пентωη ἡтсioотп ешааааеεε ἡпpасиос ἡиτωρ· анон
 ае пeтaλaпopoc epшaп пeтpop cωлп εβολ ἡпeтpиaε· пeтaаeтe ἡпeт-
 aεлoc· аτω ηтxиce ἡпeтcат ρпapox ρη οтантapиoc· ἡтeтпox шaпλoвш

les autres aiment le mal; les uns aiment les querelles, les autres sont colères;
 les uns sont orgueilleux, les autres violent les lois, les uns par colère, les
 autres par profanation; les uns sont dérégles, les autres envieux, sans parler
 des autres péchés que nous accomplissons. Pourquoi ne voulons-nous pas
 abandonner toutes ces misères de la chair périssable pour nous repentir de
 nos péchés avant de quitter ce lieu de passage et d'en arriver à maudire
 le jour où nous sommes nés? Rappelez-vous que c'est chose terrible que de
 tomber entre les mains du Dieu vivant, comme l'a dit la langue parfumée
 de notre maître l'apôtre Paul. Je vous certifie donc qu'il en est parmi vous
 qui sont pauvres et qui n'ont pas de nourriture aujourd'hui, et qui s'en vont
 forniquer avec des femmes qui ne sont pas les leurs. Quelle sera leur part
 à ceux-là auprès de celle de saint Victor dont nous célébrons la fête aujour-
 d'hui? Saint Victor est mort affamé, altéré, brûlé de désirs; mais nous,
 nous ne consentons même pas à jeûner deux fois de suite, mais nous man-
 geons quand nous voulons. Quelle sera donc notre part à côté de celle de saint
 Victor, auquel on a infligé tant de supplices! Ni les dents des bêtes féroces,
 ni le four des bains n'ont pu dompter saint Victor, mais nous, infortunés, si

ῥα πελοσιμαος ατω шансиан ῥα πεнаеете· ατω шаннетооти ебол ῥи
 ѿтпомаони· ꙗже пеолиѿис ꙗн перохрех ꙗн пеоуемаос ешсѣсоа еперх
 прасиос ѿктωρ ѣтавани ꙗнпотте· ани ꙗе пентадаторос ꙗн лааγ
 ꙗпаени ꙗтемаи ни нап ерраї· ατω тенπωρх ꙗнпотте ῥа перит ꙗн
 перпразис еоооγ· ала пара неоти ашѣе ρи паї· аїрѣѣш ꙗнрпаеете
 ꙗнаѣлон ꙗнпрасиос ѿктωρ·

ꙗти ѿтаагаріос ѿ прасиос ѿктωρ· ατω наїати ꙗотанише ꙗсон· аш
 ꙗлас ꙗсарѣ петнаешш ꙗнпентаею ꙗн пеооγ ꙗтапнотте столѣе ꙗавон
 ꙗритѣ ρи ꙗпите· аниѣс апрадиос ѿктωρ пестратѣлатис ер ѿтнос
 ꙗшопс ерон ꙗпооγ· ѣаѿио ρарѣи ꙗтетрапѣѣ ꙗнпикон ῥа пещѣ ет-
 ѿтааѣ· ешѣѣе ерон ꙗтон ѿ прасиос ѿктωρ пшнре шна ꙗсаѣи· ѿ ппарѣе-
 нос ῥа пещѣаа ατω петѣѣниγ ῥа перит· ѿ пентаѣнатафронеи ꙗне-
 ѣиос ꙗн таѣнтраѣааѣо ꙗн паѣиѣаа еѣе пещѣе еротн ꙗнехс· аѣаари
 ꙗѣѣаѣа ꙗрѣѣѣс еѣи тенѣе ѿ прасиос ѿктωρ еѣе ѣѣѣѣѣѣѣ ꙗнехс·
 ꙗтон ρѣѣи ѿ прасиос ѿктωρ аѣаари ρи пентѣаа ꙗнапите ρѣѣѣ
 перѣро пехс· аѣѣѣѣ еѣѣѣѣѣѣѣѣ ꙗотанише ꙗсон ѿ ѿктωρ· еѣѣѣѣѣѣѣ

un chien nous montre les dents, s'il étend les pattes ou dresse la queue avec colère, notre imagination s'enflamme, nos pensées s'amollissent et nous perdons notre fermeté. Ni les tribulations, ni les angoisses, ni les persécutions n'ont pu ravir saint Victor à son amour pour Dieu; mais nous, misérables, aucune de ces nécessités ne nous presse, et cependant nous abandonnons Dieu par le cœur et par nos actions perverses; mais c'est un peu trop nous étendre là-dessus, nous avons perdu de vue les combats de saint Victor.

O bienheureux Victor, heureux mille fois! Quelle langue charnelle pourra dire tes louanges et la gloire dont Dieu t'a revêtu dans les cieux? Vraiment, saint Victor le guerrier nous a conviés à un grand banquet aujourd'hui, en plaçant devant nous la table spirituelle au jour de sa fête. C'est à toi que je parle, ô saint Victor, jeune et sage enfant au corps vierge, au cœur pur; toi qui as méprisé cette vie, la richesse et les dignités à cause de ton amour pour le Christ. On a couvert tes reins d'un lambeau d'étoffe parce que tu avais confessé le Christ. On t'a revêtu aussi d'un vêtement céleste, ô saint Victor, en présence du Christ ton roi. Tu as été placé bien des fois sur la sellette, ô saint Victor, et ta tête a été coupée par un bourreau barbare; mais aussi tu as été exalté comme le sont les martyrs dans la ville d'amour, dans le séjour

ἡρίσε ριχῆ πικρὸς ὡς πρᾶσιος ἡντιῶν ἀλλὰ ἀντὶ ἡρίκτου ἡεοῦ ρηὶ πᾶντι·
 ере нма теѣтѣн ерон ὡς пшнре шнаа ἡтаѣротннѣ ероѣ маѣтааѣ· ѣаѣтале
 пецѣмааа еѣраї ἡотролонаѣтѣмааа ἡпнотте ппантонратѣр· еѣраї ежῆ
 пецѣтсїастнрїон етѣтааѣ· наае сар аап лаау ρηὶ псофос тнроу ἡпнаѣ
 еѣпаѣшепенѣоу ἡмаон прос пенῆпша ὡς пρᾶσιος ἡнтіѣр· аниѡ ἡсѡн ἡтен-
 полїс ὡς пρᾶσιος ἡнтіѣр· апаѣере оуѡѣ ρаа пшῆмаао еѣѣе пенῆе еротн епнотте
 ппантонратѣр· аѣѣ пᾶн ἡѣїлῆаа ἡтне тнолїс ἡпааерїт аѣѡ аїрсѣааполї-
 тнс аап пѣтѣтааѣ тнроу· ἡтон пѣ пааерѣѣтоу ρаа паспасῆаос ἡпѣро ἡпнаѣ·
 паї еѣпаѣѡл еѣѡл ρηὶ ἡтафос пѣѣтᾶнѣ· ἡтон ρѡѡн пѣ пшорн тепоу еѣѣ ѡѣѡ-
 помаѣе ἡпесѣран ρηὶ таантѣро ἡпаапте· же пнос ρаа пѣѣорос ἡпѣаар-
 тѣрос· ἡтон пѣ ἡтапѣрѣѡу шпнре ἡтеѣлаῆа еѣролῆ· ἡтон пѣ ἡтапнѡааїс
 пῆнсе ежῆ теѣѣїѡѡѣе ἡфїлософнѣн· апенѣѡт паѣаѣѣѡу ἡмаон еѣпаѣѡу ὡ
 пρᾶσιος ἡнтіѣр· апенѣѡт ἡᾶлнѣнѣн еѣѣ пнотте пѣ шѡпн ероѣ ρηὶ ѡѣраѣе·
 еїс паї аап аапѣѡу ѡѣ пῆаа ὡ пῆаос ἡмааї пѣѣс· ѣаїѡ ерѡтн
 ἡρнкоуї еѣѡл ρηὶ ρаѣ ρηὶ пѣѣнѡааїон ἡпρᾶσιος ἡнтіѣр· псїѡу еѣѣѣѣн
 ρηὶ тааnte ἡпѣаартѣрос тнроу· ааѣрепнѣн лѣнѣн ежῆ пѣшпнре ἡтаѣаау·
 ἡтнѣе ρнкоуї пнті еѣѡл ἡрнѣѡу· еѣѣѡу ἡпнотте ἡпρᾶσιος ἡнтіѣр·

grande gloire dans les cieux. Qui peut s'être comparé, ô jeune enfant qui as
 été ton propre prêtre à toi seul, en offrant ton corps en sacrifice au Dieu Tout-
 Puissant sur son saint autel? En vérité, aucun des sages de la terre ne
 pourra te louer selon ton mérite, ô saint Victor. Tu as abandonné ta ville, ô
 saint Victor, préférant gagner la terre étrangère, à cause de ton amour pour
 le Dieu Tout-Puissant, et tu as obtenu la Jérusalem céleste, la ville d'amour,
 devenant ainsi le concitoyen de tous les saints. Tu étais salué le quatrième
 par le roi terrestre qui sera dissous dans la tombe, et tu es aujourd'hui le pre-
 mier dont on prononce le nom dans le Royaume des cieux, le plus grand
 parmi le chœur des martyrs. Les rois étaient émerveillés de la douceur de
 ton langage, les gouverneurs admiraient la justesse de ton raisonnement. Ton
 père t'a livré à la mort, ô saint Victor, mais ton vrai père, c'est-à-dire Dieu,
 t'a reçu avec joie.

Ce que j'ai dit jusqu'à présent, ô assemblée amie du Christ, n'est qu'une
 faible partie des éloges que mérite saint Victor, cette étoile qui scintille au
 milieu des martyrs; passons maintenant aux miracles qu'il a opérés et dont
 je vous conterai quelques-uns, à la gloire du Dieu de saint Victor.

πεποτρωμεν & εν οίλναι· πρωμεν & εταμααγ εν ούμνε ψωον· ανεγ-
βαλ ερφλεναα· ατω ατρμααγ· αελο εφναγ εβαλ ετεφροραςις πιαμ
πιααγ· αεγε πρωμε παροδομα εβολ επεαειν· ατω πνε λααγ ηοτραπια
ψωμε παε· μαλλον & ηταει ηοο επεροτο· εμεφωβω σαρ επεροου αν
τεψηι ετβε ηιος ηρικε ετριχωγ· αλλα περε πεψιγ αλνγ ριγη τεπαπ
εφνωτε ρα πεφνι εφω πιαος & παχοεις ις πεχς βοηει εροί· ηοτ
ποτοειν εναβαλ & φρηψ πιαατε· ηπρρε πατοειν βωη ηταχι αραπν·
αν παшире· ηαί & εφταο πιαοου ησι πρωμε ηνελααγ ηοτραπια ψωμε
παε· αλλα ανεγβαλ ερσωτρωσωτ· τεφριμε τε πε οτνιςτι τω ποττε·
πεας παε & παсон αρηγ ηναεψτωσι ηταχι πιαον επμαρτεριον ηπρα-
σιος βικτωρ· αεψαν ητε πεφνα ταρον ηοτ ποτοειν παν· οτααας σαρ πε·
ατω αϊσωτα & ρωμε πια εψωον εν σιψωμε πια εψωαβωη επεφτοπος
ψατλο ητεψου· ατω ητεψου πεαε παε & τωσι ητε σοβτε παν ηρηρο-
λωμα ετεψμε ετρεψιτογ παααν ητηβωη· τεφριμε & αααααρε ητεφ-
σιε αεβωη εροτι επμαρτεριον ηπρασιος βικτωρ· αεψωσι ηρηιγ· ατω
επεφτιας εν οτρε εφω· αετω εφωβωη εβολ εφω πιαος & παχοεις

Il y avait à Jérusalem un homme dont les yeux, par suite d'une inflamma-
tion subite, furent pris d'un écoulement tel qu'il perdit la vue; il donna une
bonne somme d'argent aux médecins sans obtenir le moindre soulagement;
au contraire, le mal ne fit que s'aggraver, à tel point qu'il ne pouvait dormir
ni le jour ni la nuit, à cause des souffrances qu'il éprouvait; la tête dans les
mains, il faisait le tour de sa maison en disant : « Mon Seigneur Jésus-Christ,
» viens à mon aide; rends la lumière à mes yeux, car je souffre beaucoup;
» ne laisse pas la lumière me fuir, pour que je puisse jouir encore de l'affec-
» tion de mes enfants. » Mais, malgré tous ces discours, l'homme n'éprou-
vait aucun soulagement et ses yeux se vidaient. Or sa femme, qui croyait en
Dieu, lui dit : « O mon frère, peut-être que si nous nous levions et si je te
» conduisais à la chapelle de saint Victor, la miséricorde de ce saint s'étendrait
» sur toi et il te rendrait la lumière, car il est bon; et j'ai entendu dire que
» tout homme atteint d'un mal quelconque, s'il se rend à sa chapelle, est
» aussitôt guéri. » L'homme lui répondit sur-le-champ : « Allons, réunis ce
» qu'il nous faut prendre d'argent pour le voyage. » La femme le prit par la
main et il entra dans la chapelle de saint Victor, s'y coucha, et, comme la
douleur était considérable, il se mit à crier : « O mon seigneur saint Victor,

ерон ꙗа перооу ꙗпенемоу· неже прѡмѣ ꙗнрагѣос ѡнѣѡр ꙗа пророма·
 же ꙗти нѣм пахоис ере пейнос ꙗеоу нѡте ерон ꙗн пейнос ꙗфѡбос· на
 сар ꙗн отѣм апаꙗ ꙗро апаꙗ ꙗпатрѣнос· апаꙗ ꙗархѡн· ꙗи стратт-
 латис· ꙗи епархос· ꙗнпаꙗ ꙗотон еѡфорѣ ꙗпейнос ꙗаѡма ꙗтеꙗ·
 аѡтѡꙗ ꙗи прѣнос ѡнѣѡр· пежаꙗ наꙗ· же аѡн пе ѡнѣѡр нестратт-
 латис ꙗннос ꙗро ꙗае пеꙗс· еис пейносеи аꙗхарѣ ꙗаꙗꙗ наꙗ ꙗнесон·
 роис ерон еѡл ꙗа пейноу нѣм ꙗн аѡаꙗ нѣм· же ꙗне пейноу епаꙗ
 ꙗѡне ꙗаон· наꙗ ꙗе ꙗтере прѣнос ѡнѣѡр ꙗоꙗ ꙗпрѡмѣ ꙗа пророма·
 аѡѡн еѡл ꙗитоꙗꙗ еꙗꙗ ꙗпаꙗꙗ ꙗи относ ꙗеоу· прѡмѣ ꙗе аѡнеꙗ
 еꙗꙗ ꙗа пророма· аѡꙗ еꙗꙗ аѡеѡл наꙗ еѡл наꙗꙗ· аѡꙗ ꙗꙗ еꙗꙗ
 ꙗѡтѡꙗне еꙗꙗ еꙗꙗ· аѡнеꙗ ꙗтеꙗꙗꙗне пежаꙗ наꙗ ꙗе ѡнтос аѡрагѣос
 ѡнѣѡр ꙗ ꙗѡтосеи ꙗпаѡл· аꙗ аѡꙗ еꙗꙗ ꙗнентаꙗꙗꙗꙗ наꙗ тѣꙗꙗ ꙗа
 пророма· аꙗ ꙗне прѡмѣ отѡꙗ ꙗитоꙗ ꙗнѣꙗ ꙗеꙗꙗ· аꙗꙗ аѡꙗ ꙗꙗꙗ
 ꙗѡтос ꙗнрагѣос ѡнѣѡр еꙗꙗꙗꙗꙗꙗ еꙗꙗ ꙗа перооу ꙗпеꙗꙗꙗꙗ

тѣꙗꙗꙗ ꙗе он еꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗннос ꙗꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ
 еѡл ꙗитоꙗꙗ ꙗнрагѣос ѡнѣѡр ꙗѡтѡꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗ ꙗе он ꙗꙗ-
 ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗѡтос ꙗнрагѣос

» remède et ils ne seront plus malades jusqu'au jour de ta mort. » L'homme
 dit à saint Victor, toujours en songe : « Qui es-tu, ô mon seigneur, toi qu'en-
 » tourent une telle gloire et une telle terreur? Certes j'ai vu des rois, des
 » patrices, des magistrats, des généraux et des éparques, mais jamais je n'ai
 » vu personnage revêtu de pareils insignes. » Le saint lui répondit : « Je suis
 » Victor, le général du grand et vrai roi, du Christ. Je viens de te rendre la
 » lumière. Garde-toi de tout mal et de tout crime, de peur que ce mal ne
 » reparaisse. » Et ayant dit ces paroles dans le songe, le saint s'éleva vers les
 » cieux dans une grande gloire. L'homme s'éveilla de son rêve et vit que ses
 » yeux y voyaient parfaitement; il était tout à fait comme s'il n'avait jamais été
 » malade. Il éveilla sa femme et lui dit : « En vérité, saint Victor a rendu la
 » lumière à mes yeux », et il lui raconta tout ce que le saint lui avait dit dans
 » le songe. Et l'homme ne retourna plus à sa maison, mais il resta dans la
 » chapelle de saint Victor et l'y servit jusqu'au jour de sa mort.

Je vous raconterai encore, ô assemblée aimant Dieu, un autre grand miracle
 de saint Victor et qu'il ne convient pas de passer sous silence. Un jour on
 construisait un réfectoire sur la troisième face de la chapelle de saint Victor;

е҃ѣотѡмъ а҃ѡ е҃ѣсѡ ꙗ҃неца҃ре тирѣ а҃ѡ не ꙗ҃нъ а҃аа҃у ꙗ҃рѡѡъ о҃ѣе роо҃ѣш
 рѡа не҃сѣрѣнт ꙗ҃са о҃ѡмъ рѣ сѡ ꙗ҃маа҃те ꙗ҃нецѣр ꙗ҃мае҃те ꙗ҃те҃рѣан рѡѡѡс по҃т-
 роо҃у по҃ѡѡт а҃сѣѡне ꙗ҃е онъ по҃т҃роо҃у а҃ѣотѡмъ а҃ѣсѡ рѡа пи҃ ꙗ҃отѣѡи҃р ꙗ҃та҃҃
 ѡа҃нте при рѡтѣ а҃сѣѡѡтѣ ꙗ҃е а҃сѣѡи҃нъ ꙗ҃нецѣнѣ е҃те҃рѣен҃ѣотѣ а҃ѡ а҃сѣѡѡт
 ѣри҃с рѣ те҃ѣ҃непѡр рѡс е҃ѣѡне ꙗ҃са не҃ѣмаа ꙗ҃не҃ѣотѣ а҃ѡ ꙗ҃не҃ѣло е҃ѣпит
 ѣри҃с рѣ те҃ѣ҃непѡр е҃ѣѣе не҃ѣѡѡ ꙗ҃нѣ҃ре ꙗ҃ни҃рп е҃те҃рѣѡѣ е҃ѣѣѡѡтѣ а҃н ꙗ҃е
 е҃ѣѣни҃нъ е҃ѣѡи҃нъ е҃ѣѡѡ ꙗ҃е рѡр ꙗ҃соп ѡа҃҃ѣѣ ѡѡнт ꙗ҃ни҃ѡте рѣ не҃ѣѣѡѡс е҃с-
 ро҃ѡѡрт ꙗ҃н те҃ѣѡа҃нтре҃ѣѡѡмъ ꙗ҃та҃ѡа҃у е҃ѣѡѡ ꙗ҃е е҃снѣ ꙗ҃е тѣѡте ꙗ҃ни҃ѡте
 не ꙗ҃р ѡа҃ ꙗ҃аа ꙗ҃а҃сѣѡъ е҃те ꙗ҃е҃ѣмаа҃а҃ре ꙗ҃не҃ѣѣѣас а҃прѡае рѣ е҃не҃снт рѣ
 тѣнепѡр е҃нѣр ꙗ҃аа ꙗ҃ааѡ ꙗ҃маа҃ре ꙗ҃ѣсе е҃ѣѡѡ ꙗ҃е не҃ре не҃ѣнѣ ꙗ҃ѡсе ꙗ҃маа҃те
 а҃ѡ а҃ѣре е҃ѣи҃ те҃ѣѡте҃рѣте по҃ѡѡт а҃сѡѡѡтѣ ꙗ҃ѡи҃ ꙗ҃аа ꙗ҃те҃ѣѡте҃рѣте ꙗ҃н
 не҃ѣѣѡт е҃не҃снт а҃сѣрѣѡа҃у а҃ѡ а҃прѡае ꙗ҃нѡѡте҃те ꙗ҃ѡа҃ѡу а҃тѡѡтѣ ꙗ҃е
 ꙗ҃маа҃ѣ а҃ѣѣи҃тѣ е҃ѣѡтѣ ꙗ҃не҃ѣѣѡѡс е҃ѣѡѡп рѣ ѡѣѡѡ ꙗ҃ѣсе е҃ѣѡѡ е҃ѣни҃ѣ рѣѣи҃
 ѡѡааꙗ҃не҃ѣотѣ е҃ѣѣѡѡѡнъ е҃ѣѡѡ ꙗ҃не҃ѣѣѡѡ ꙗ҃н те҃ѣѡи҃нъ е҃ѣѣе ꙗ҃нѡс ꙗ҃ѣсе е҃те҃р-
 ѣѡѣ а҃те҃не ѡа҃ро҃ѣ по҃ѡа҃ни҃ѣ ꙗ҃сеи҃нъ рѣ ꙗ҃а҃рне҃с а҃тѡѡѣр ꙗ҃ѡте҃рѣте
 ꙗ҃прѡае ꙗ҃неѣаа҃у ꙗ҃еа҃тѡн ѡѡне ꙗ҃а҃ѣ а҃ѣаа не҃ѣѣѣа҃нѣꙗ҃е ꙗ҃не҃ѣѣѡѡ ꙗ҃н-
 ꙗ҃ѡс а҃сѣр ѡѡа҃ни҃ѣ ꙗ҃ѣѣѣѣ е҃ѣѡѡп рѣ те҃и҃ѡс ꙗ҃ѣа҃сѡѡс е҃ѣѣѡѡѡнъ е҃ѣѡѡ

toute sa vie qu'à boire et à manger, sans autre but ni d'autre occupation que manger et boire, et n'ayant pas un seul jour songé à sa fin. Or, un jour il arriva qu'il resta à manger et boire chez un de ses amis. Au coucher du soleil, il se leva et partit pour sa maison afin de se coucher, et il marcha sur la terrasse de sa maison dans la direction du sud à la recherche de son lit; et il ne cessa de marcher vers le sud sur sa terrasse, par suite de la trop grande quantité de vin qu'il avait absorbée, et il ne savait plus où il allait; bien des fois il s'était attiré la colère de Dieu par ses passions maudites et sa gourmandise hors de propos, car il est écrit : « Toute imprudence irréfléchie est en » abomination à Dieu, » à propos de ceux qui ne savent retenir leur langue. L'homme tomba de la terrasse dans la rue, d'une hauteur de trente coudées, car sa maison était très élevée; il tomba sur une jambe, et l'os de la jambe se cassa et se rompit en deux parties au-dessus du pied, et l'homme se trouva en danger de mort. On le releva, on le porta chez lui souffrant horriblement et on le coucha sur son lit où il se mit à crier jour et nuit à cause des souffrances qu'il éprouvait; on lui amena quantité de médecins et de rebouteux qui lièrent la jambe de l'homme, mais loin de lui procurer quelque repos, les souffrances

[illegible]

« affreux ? » Puis il continua : « Mon frère, si tu veux m'écouter, lève-toi, nous te porterons à la chapelle de saint Victor qui guérira ton mal. Car ce saint a le pouvoir de guérir ta jambe. » Le malade répondit : « Allons, mon frère. » Et on mit le malade sur une litière et on le porta dans la chapelle de saint Victor où on le coucha souffrant toujours beaucoup et poussant de grands cris. Le malade avait été transporté à la chapelle de saint Victor après la dixième heure ; il se mit à prier saint Victor de le guérir, disant : « O saint Victor, ô vainqueur, implore pour moi le Christ afin qu'il m'accorde la guérison, et je serai ton serviteur fidèle jusqu'au jour de ma mort. » Et à mesure que le malade disait ces mots, il éprouvait un léger apaisement. Il s'endormit et pendant son sommeil saint Victor lui apparut en songe, portant les insignes de général du roi et le visage environné de rayons de lumière. Le saint, le visage souriant, lui dit : « Découvre ta jambe pour que je la voie. » Et l'homme, dans son rêve, étendit la main, découvrit sa jambe et la présenta au saint qui, dans le songe, la brisa et lui imposa les doigts. Dès ce moment elle fut guérie, et saint Victor s'envola en regardant derrière lui. L'homme s'éveilla, tout surpris, et dit : « Peut-être ce que j'ai vu n'est-il qu'un rêve. »

επιστήθη ἡσυχὴ ῥᾷ προφῶνᾳ· ἀπερσε γὰρ ἐρραὶ ἥσιν προῶμε· ἐφω ἥσπιν ἐρραὶ
 ἥσιν ἐφω ἡμῶς· καὶ μέσσην ὀτρασοῦ τε ταῖ ἥταιναυ ἐρας· ἀτὼ ἀφσώψη
 ἐκὴν τερνότερις· ἀφρε ἐρας ἀσλο ῥῶς ἐψῆ καὶ ἀπεσώψη ἐπερ· ἀτὼ ἥσάβηλ καὶ
 ἡσοῦν ῥᾷ περὶν καὶ ἀψ ἥτερνις τῆτασοῦσιν· σαμῶν ἥσοῦν ἐβόλ ἀν
 ῥῶλος καὶ ἀψ ἡμῶς τῆτασοῦσιν· ἀτὼ ταῖ τε οὐ ἥταπρωμε ὀτχαῖ καὶ
 ἐπερσοῦ ἐταμῶν· ἀφάλε ἐπερσεῖ· ἀφῶν ἐπερσὶ ῥη ὀτερνῆν· ἀφῶν καὶ
 ἐροῦν ἐπαμάρτηριον ἡνδρῶς ἕκτωρ· ἥπαιντε ἀπερσοῦ ἐταμῶν ἀφάτε
 ἡπταλσο ἀφῶν ἐρραὶ ἐπερσὶ ἡπάτε πρὶ ῥῶν ἀπερσοῦ ἥσῶν·

ὀτερσε καὶ οὐ ἥρταρῶν· ταῖ καὶ ἀφρ σαμῆ καὶ προῶμε ἀπεσαμῶν ἐκὴν
 πεσοῦντε· τερσε καὶ ἐταμῶν ἀσάτε ἥπερ ἡρραλ ἐσῶ ἡμῶς· καὶ ταλῶ
 ἐτῆν· καὶ ἡμῶς ἐπαμάρτηριον ἡνδρῶς ἕκτωρ· ἀρῆν ἥτε περνα τὰρῶ
 πῆχαρτε καὶ ἡπταλσο· ἥτερνις καὶ ἐροῦν ἐπαμάρτηριον ἀσῆκῶν
 ἐσαμῶν ἥρῆν ἡπάτε ἐτῆ πρῶς ἐτῆρῶς· ῥη τῆσῆ καὶ ἥτεσιν ἀνδρῶς
 ἕκτωρ ὀτῶν ἐβόλ ἥτερσε καὶ ῥη ὀτῶν· περνα καὶ καὶ τερσε ἀρῶ
 ἥσῶν ἡμῶς· ἀσῶν καὶ ἥσιν τερσε καὶ ἥσιν ἡμῶς ἥτερε παρῶς· ἐρε
 περῶν ἡμῶς καὶ ἐρον· ἀν περῶν ἡμῶς ἡφῶς· ἀφῶν ἥσιν πρῶς
 ἕκτωρ περνα ἥτερσε καὶ ῥᾷ προφῶνᾳ· καὶ ἀν καὶ ἕκτωρ περῶν ἡπερῶν·

Et ayant regardé sa jambe, il la trouva guérie comme si elle n'eût jamais été malade, et s'il n'avait su pertinemment laquelle de ses jambes avait été brisée, il eût été incapable de distinguer laquelle des deux avait été malade. Voilà donc comment cet homme fut guéri dès ce moment; il monta sur son âne et retourna tranquillement chez lui. Il était venu à la chapelle de saint Victor vers la dixième heure, il fut guéri et rentra chez lui avant le coucher du soleil.

Il y avait une femme hydropique qui, depuis sept ans, ne pouvait marcher ni faire usage de ses jambes. Cette femme appela ses esclaves et leur dit : « Mettez-moi sur une monture et conduisez-moi à la chapelle de saint Victor. » Peut-être sa miséricorde me touchera-t-elle et m'accordera-t-il la guérison. » En arrivant à la chapelle elle se coucha, tout abattue par la souffrance. Vers le milieu de la nuit, saint Victor lui apparut en songe et lui dit : « O femme, » tu as été guérie en partie aujourd'hui. » La femme répondit : « Qui es-tu, » mon seigneur, toi qu'entoure une si grande gloire et qu'environne une » gloire si grande et si terrible? » Le saint répondit et dit à la femme, en songe : « Je suis Victor, patron de cette chapelle. Si tu veux que je te gué-

[illegible]

еис наі аен анхоу ершті ша пейма ѿ пласо хмааіноуте: даюешс
пшаже ебоа потноті: маренсш ерон ша пейма йтен† хпенотоі: йтите-
люу йтелпросфора етогааб псмаа аи псноу хпенхоес іс пехс: паі
ебоа ҃гитоот†: ер соуу нма прееі нац: аи псеноу йараѿос: аи пепна
етогааб йреутанго хпирц аш йромоотсшн: теноу аш йтоешс нма
ша епер йенер: ҃раамн:

Page снб.

» фалеон йжωωωωωω шлнл ехѣ пепазайнотте йсон йазаїагали' ато

» risse, je perce cette masse (?) avant de te guérir. » La femme répondit : « Mon
» seigneur, fais comme il te plaira, mais que je sois guérie de cette maladie
» et de ces grandes souffrances. » Alors saint Victor étendit la main sur la
femme, en songe, et s'envola, et le corps de la femme sentit de petites piqûres
semblables à celles que feraient les dents d'un peigne; et par la puissance
divine et les prières de saint Victor, elle fut débarrassée de ses impuretés grâce
à ces piqûres. La femme dès ce moment fut guérie et retourna chez elle glori-
fiant le Dieu Tout-Puissant et son serviteur, le général saint Victor.

Je vous ai dit tout cela jusqu'à présent, ô assemblée amie de Dieu, et j'ai allongé un peu mon discours. Contentons-nous-en donc et allons achever la sainte présentation du corps et du sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ. De lui toute gloire émane, et toute gloire revient à lui et à son Père excellent et à l'Esprit-Saint, vivificateur de toutes choses et consubstantiel à eux, maintenant et toujours jusqu'à la consommation des siècles. Amen.

Page 282.

« Faites-moi la faveur, ô pères vénérables du clergé et vous tous qui lirez
» ce livre, de prier pour notre dévot, charitable et généreux frère le diacre

» ἡ αἰ ν ρ ω σ φ ο ρ α · κ ϥ · π α ι · σ κ ε ν ο υ τ τ ε · π υ ρ ι ρ ε · ἡ π α α ν α ρ ι ο ς · χ α ν λ · π α τ ο υ τ ω ν ·
 » ρ α · π τ ο υ · π ι ο α · κ ε · ἡ τ ο υ · π ε ν τ α ς · ἡ π ε ρ ο ο υ · ρ η · π ε ρ υ ρ ι ς · ἡ α α ν · ἡ α ν ο υ ·
 » α ς τ α α ς · ε ρ ο υ · ε τ ε ν ι λ ι ς ι α · ἡ π α ν ο α σ τ ι ρ ι ο ν · α π ε ν ε ν ε ι ω τ · ε τ ο τ α α β · α β β α ·
 » σ κ ε ν ο υ τ τ ε · ἡ π τ ο ο υ · ἡ τ ρ ι π ε · ρ α · π ο τ χ α ι · ἡ τ ε ρ ψ υ χ η · κ ε ν α ς · ε ρ ε · π ι ο υ τ τ ε ·
 » σ α ο υ · ε ρ ο υ · ρ α · π ε ν ο ς α ο ς · α π · τ ε ρ υ ρ ι α ε · α π · π ε ρ υ ρ ι ρ ε · α π · τ ε ρ υ ρ ι ω σ η ·
 » α π · π ε ρ υ ρ ι κ ο ο υ τ ε · α π · ἡ ν α · ἡ ν α · ε τ υ ο ο ν · π α ς · ἡ τ ε · π ι ο υ τ τ ε · σ α ο υ · ε ρ ο υ · ρ α ·
 » π ε ς α ο υ · ἡ τ η · α π · π ε ς α ο υ · ἡ π κ α ρ · ε τ χ η · ε τ χ η · ε β ο λ · α τ ω · α π ἡ ς α · π ε ρ υ ρ ι ω σ η ·
 » ε β ο λ · ρ α · π ε ν ο ς α ο ς · κ α τ α · π ε τ η · ε ρ ρ α ι · ἡ ρ ω α ε · ἡ ν α · ἡ τ ε · π ι ο υ τ τ ε · π ι ω ρ ·
 » ἐ π ε ρ υ ρ ο σ τ ρ α φ ο ν · ἡ π ε ρ υ ρ ο β ε · ἡ ς ς ρ α ι · ἡ π ε ρ υ ρ α ν · ἐ π ρ ω α α ε · ἡ π ι ω π ρ · α τ ω · ἡ τ ε ·
 » π ι ο ς · ἡ μ α ρ τ υ ρ ο ς · ε τ ο τ α α β · π ρ α ς ι ο ς · β ι κ τ ω ρ · α π · π ε ν ε ν ε ι ω τ · ε τ ο τ α α β · α β β α ·
 » σ κ ε ν ο υ τ τ ε · π α ρ α ν α λ ε ι · ἡ π ρ ο · π ε χ · ε ρ ρ α ι · ε κ ω ς · ἡ ς ε κ η · ἡ τ ο ο υ τ · ἡ π ε ρ υ ρ ο υ ·
 » ἡ α ω ρ ο ν · ἡ ο ε · ἡ π λ ε π τ ω ν · σ ν α υ · ἡ τ ε χ η ρ α · ἡ ς ε τ · π α ς · ἡ τ υ β β η ω · ἡ π ε ρ υ ρ η ν τ ·
 » ἡ ς η · ἡ ν ω β · ἡ ς ο ν · ρ ε ν ο ι λ η ι α · ἡ τ η · π ι ο λ ι ς · ἡ π ε ρ α ν α ο ς · τ ι ρ ο υ · ρ α μ η ν · ε ς ε ·
 » σ κ ε ν ο υ τ τ ε · τ α τ α · χ ρ ο ν ο ς · ϣ α · χ η ς ·
 » α τ ω · ἡ τ α π ε μ α ρ ι ο ς · σ κ ε ν ο υ τ τ ε · ρ η · π ε ρ ο ο υ · ἡ π ε ν α α ι ν ο υ τ τ ε · ἡ κ ο ε ι ς · ἡ ς ε ι ω τ ·
 » ἡ α ρ χ η μ α ν α ρ ι τ η ς · ε τ ο τ α α β · α τ ω · ἡ ρ ο ρ ο σ α ο υ ο ς · α τ ω · ἡ α ι α ς α λ ω ς · α τ ω ·
 » ἡ ν ο ν ο β ι α ρ χ η ς · α β β α · χ α ν λ · π ι ω τ · ἡ π α ν ο α σ τ ι ρ ι ο ν · ἡ π ε ν ε ν ε ι ω τ · ἡ π ρ ο φ η τ η ς ·

» Schenoute, fils du bienheureux Khaïl, originaire de Touton, dans la pro-
 » vince de Fayoum, car c'est lui qui a pris soin d'(écrire ce livre) de ses propres
 » peines et qui l'a donné à l'église du monastère de notre vénérable Père abba
 » Schenoute, situé dans la montagne d'Atripé; priez pour le salut de son âme
 » afin que Dieu le bénisse en ce monde ainsi que sa femme, ses enfants, son
 » champ, son bétail et tout ce qui lui appartient; que Dieu lui accorde ses
 » bénédictions célestes et terrestres pendant sa vie, et quand il aura été séparé
 » de ce monde comme il doit arriver à tous, que Dieu déchire le registre de
 » ses péchés et qu'il inscrive son nom sur le livre de vie; que le grand et
 » vénérable martyr saint Victor et notre vénérable Père abba Schenoute
 » implorent le Christ roi pour lui; qu'ils acceptent sa modeste offrande comme
 » les deux deniers de la veuve, et qu'ils lui rendent son offrande au centuple
 » dans la Jérusalem céleste, dans la cité de tous les justes. Amen. Ainsi soit-il.
 » — Ère des martyrs 657 (P. C. 941).

» Ce fruit a mûri au temps de notre dévot seigneur et père, l'archiman-
 » drite vénérable et orthodoxe, le maître et le directeur du couvent, abba
 » Khaïl, père du monastère de notre père le prophète abba Schenoute. Priez

» аѡа шенотте шлнл ежѡѣ ѣте пнотте тажроѣ наѣ пѡтмннше прѡмпе
» мн зепѡтоенш пнрннкон пѣна ѣрнн мнпечѡмонастнрнѡн етѡтааѡ ес
» паррнсаѣзе мѡмос зп печѡроѡѣ замнн есешѡне
» ѡ паѣ сѣ мѡмоѣ зл праше мн пѡтноѣ мѡ ѣрнн мн теѣфростнн
» ѣтеннлнсѡ етѡтааѡ мнпечѡнѡт апа шенотте наенѡте етѡтааѡ пнлнрннос
» аѡѡ не ше спечѡма »

« pour lui, afin que Dieu l'affermisse pendant de nombreuses années et lui
« donne une durée paisible, afin qu'il donne à son tour la tranquillité à son
« vénérable monastère et que la franchise règne de son temps. Amen.
« Ainsi soit-il.

« Vie! Rassasiez-le de la joie, de l'allégresse, de la paix et des délices de
« la sainte Église de notre pere Apa Schenoute, nos saints pères du clergé
« et les cent autres qui lui ont succédé. »

La couverture du manuscrit, brochée avec le texte du volume, était faite de feuillets appartenant à une copie des livres du Nouveau Testament. La feuille finale reste encore et contient un fragment de l'Évangile de saint Matthieu s'étendant de xi, 27, à xii, 22. Au bas du recto est écrite une ligne à l'encre rouge, ainsi conçue : *εἰς τὰς πέντε ἡμέρας ἔφαγον ὅσους*, des pains de proposition que mangea David. On distingue encore des traces d'un premier texte aujourd'hui illisible, qui a été gratté et par-dessus lequel les versets de saint Matthieu ont été tracés. La feuille ainsi couverte est paginée $\overline{\rho\lambda}$ et $\overline{\rho\lambda\alpha}$ et porte en haut du recto les syllabes $\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$, et en haut du verso la syllabe $\mu\alpha\theta$, qui réunies forment le nom $\mu\alpha\theta\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$.

Свар. xi, 27. . . аѡ ѿн ѡау сооти ѿпшире емантеи пенот отъе ѿн
ѡау сооти ѿпенот емантеи пшире ѿн петере пшире наотѡш ѣтѡдл пац
еѡд. — 28. ѡаніти шарої отон нм етресе аѡ етоп, аѡ анон ꙗаꙑ
ѿтон нити. — 29. чи ѿпапарбе ерраї ежй тити. йтети емме еѡд йрит
же ѿн отраращ аѡ ꙗѡбнѹ рѡ парит. тарететире еѡѿтон йнетѡ-
ѡтхн. — 30. папарбе сар рѡлѡ аѡ сасѡу йси таєтнѡ.

Char. xp. — 1. $\overline{\rho\alpha\alpha}$ $\overline{\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\alpha\lambda\alpha\lambda\upsilon}$ $\overline{\alpha\phi\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\theta\omega\lambda}$ $\overline{\eta\varsigma\iota}$ $\overline{\kappa\varsigma}$ $\overline{\rho\iota\tau\eta}$ $\overline{\lambda\alpha\lambda\alpha}$ $\overline{\epsilon\tau\eta\eta\upsilon}$
 $\overline{\kappa\iota\tau\alpha\beta\beta\alpha\tau\omicron\eta\kappa}$. $\overline{\nu\epsilon\tau\alpha\lambda\alpha\theta\eta\tau\iota\varsigma}$ $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\alpha\tau\eta\eta\omicron}$. $\overline{\alpha\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\alpha\eta\alpha\rho\chi\epsilon\iota}$ $\overline{\eta\tau\omega\lambda\theta}$ $\overline{\eta\eta\gamma\alpha\varsigma}$ $\overline{\epsilon\sigma\tau\omega\lambda\alpha}$.

ERRATA

Les textes qui précèdent ont été copiés, traduits et imprimés avec une telle rapidité et dans des circonstances telles qu'il ne m'a pas été permis d'y apporter tout le soin et toute l'attention désirables. Bon nombre de fautes s'y sont glissées qui ne se seraient pas produites dans un travail moins précipité. J'espère qu'on me les pardonnera; je tiens d'ailleurs à signaler les plus importantes, afin que ceux qui ne seraient pas versés dans la langue copte ne soient pas exposés à quelques méprises; quant à ceux pour lesquels le copte est familier, ils les reconnaîtront aisément et les corrigeront bien vite d'eux-mêmes :

| Pages lignes | Au lieu de : | Lisez : |
|--------------|--|--|
| 151 16 | ⲁⲛⲓⲟ ¹ | ⲁⲛⲟ |
| 151 33 | adresse des reproches à son | engendrer un |
| 152 18 | les fils auront les dents | les fils auront-ils les dents |
| 160 33 | car il me révere | pour qu'il me révère |
| 174 31 | elles sont pareilles à ceux qui les ont faites | ceux qui les ont faites et tous ceux..... devien- dront semblables à elles. |
| 176 19 | j'ai passé | je passe |
| 176 24 | car je sais | afin que je sache |
| 176 25 | pour que ma langue ne pêche pas | et ne pécherai pas par ma langue |
| 176 26 | et ma force..... devant toi | et ma force n'est rien devant toi |
| 176 28 | (et te délivreras) | à cause |
| 176 29 | la gelée blanche | une toile d'araignée |
| 177 28 | fous du Christ | fous à cause du Christ |
| 177 28 | nous fûmes le théâtre du monde | nous fûmes donnés en spectacle au monde. |
| 183 24 | trouvera la foi | trouvera-t-il la foi |
| 186 22 | La voix des peuples, etc.... | Pourquoi les peuples sont-ils devenus orgueil- leux et les nations s'attachent-elles à des choses vaines? Pourquoi les rois de la terre se sont-ils dressés et les chefs ne sont-ils réunis en un seul lieu pour lutter contre le Seigneur et son oint? |
| 186 28 | Et l'on s'est ri | Et l'on se rira |
| 186 28 | Le Seigneur les a détruits | Le Seigneur les détruira |
| 186 31 | des vases d'argile | des vases de potier |

1. La lecture ⲁⲛⲓⲟ est celle du manuscrit, mais elle ne s'accorde pas avec le texte d'Ézéchiel qui exige ⲁⲛⲟ.

| Pages lignes | Au lieu de : | Lisez : |
|--------------|---|--|
| 187 32 | ne seront pas agacées | ne seront-elles pas agacées |
| 189 17 | σφραγ τε | σφρα ηαγ τε |
| 189 31 | est une trappe | est une ruine pour lui |
| 191 6 | μεταμαχο ομογ | μεταμαχοοογ |
| 191 24 | leurs pères ne valent pas les chiens | je ne les aurais pas estimés dignes des chiens |
| 204 25 | je ne cherche pas à plaire | chercherais-je à plaire |
| 206 2 | † οτῆμακε | †ογ ῆμακε |
| 206 18 | une parole dite avec le cœur vaut mieux | j'aime mieux cinq paroles dites avec le cœur |
| 209 29 | pour quelqu'un (d'affligé) | qui vient de loin |
| 213 25 | ne peut se dire juste | ne sera justifié |
| 223 27 | c'est quand je suis, etc... | c'est quand je suis faible que je suis fort |
| 223 29 | nous louons, etc... | nous regardons comme heureux les patients |

VERSETS DE L'ÉCRITURE CITÉS DANS LES DEUX ÉLOGES DE VICTOR

| | Pages | | Pages | | Pages |
|-----------------------------------|-------|--|-------|-------------------------------------|-------|
| <i>Génèse</i> , XII, 1, 187 | | <i>Psaumes</i> , CXLII, 4, 174 | | <i>Matthieu</i> , I, 37, 187 | |
| — XIII, 17, 160 | | — CXLII, 17, 226 | | — I, 42, 238 | |
| <i>Exode</i> , V, 1, 160 | | — CXLV, 5, 182 | | — XII, 50, 232 | |
| <i>Nombres</i> , XIII, 32, 161 | | — CXLVIII, 1-2, 194 | | — XIX, 39, 172 | |
| — XIV, 7, 161 | | — CXLII, 2, 213 | | — XXI, 13, 239 | |
| <i>Lévitique</i> , XIX, 32, 207 | | — CXLV, 2-5, 196 | | — XXIII, 9, 172 | |
| <i>Deutéronome</i> , XXI, 18, 151 | | <i>Proverbes</i> , XVIII, 7, 189 | | — XXV, 35, 242 | |
| <i>III Rois</i> , XI, 4, 159 | | — XIX, 2, 148 | | <i>Marc</i> , XI, 17, 239 | |
| — XVIII, 21, 169 | | — XX, 26, 153 | | <i>Luc</i> , VI, 26, 174 | |
| <i>Job</i> , XIX, 14, 191 | | — XXI, 1, 151 | | — et 204 | |
| — XX, 1, 191 | | — XXV, 25, 209 | | — XVIII, 8, 182 | |
| — XXXVI, 14, 162 | | — XXX, 22, 189 | | <i>Jean</i> , V, 11, 223 | |
| <i>Psaumes</i> , II, 1-2, 186 | | <i>Ecclesiastique</i> , II, 16-17, 204 | | — XIV, 2, 196 | |
| — II, 10, 186 | | <i>Isaïe</i> , I, 4, 206 | | — XVI, 33, 158 | |
| — II, 19, 186 | | <i>Jérémie</i> , I, 11, 229 | | <i>Romains</i> , XIII, 1-2, 166 | |
| — XV, 10, 226 | | <i>Ézéchiel</i> , XVIII, 2, 152 | | <i>I Corinthiens</i> , III, 19, 177 | |
| — XXXII, 16, 157 | | — et 187 | | — IV, 9, 177 | |
| — XXXIII, 21, 194 | | — XVIII, 14, 151 | | — IV, 10, 177 | |
| — XXXVIII, 5, 176 | | — XVIII, 20, 187 | | — XIV, 15, 206 | |
| — XXXVIII, 7, 176 | | <i>Matthieu</i> , VI, 9, 172 | | — XIV, 19, 209 | |
| — XXXVIII, 13, 176 | | — I, 21, 172 | | <i>II Corinthiens</i> , XI, 27, 195 | |
| — XL, 10, 191 | | — I, 22, 223 | | — XII, 10, 223 | |
| — XLVI, 7, 175 | | — I, 28, 158 | | <i>Galates</i> , I, 10, 204 | |
| — LI, 6, 204 | | — I, 33, 268 | | <i>Éphésiens</i> , II, 19, 184 | |
| — LXXII, 2, 176 | | — I, 35, 187 | | <i>Pierre</i> , II, 17, 151 | |

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES

Les monuments que les archéologues ont pris l'habitude de désigner sous le nom de cônes funéraires consistent en des blocs de terre cuite, généralement coniques, mais affectant parfois la forme d'une pyramide à base carrée ou rectangulaire. Leur hauteur varie de quinze à vingt centimètres, et leur largeur à la base de cinq à dix centimètres. On les rencontre en grand nombre dans les diverses parties de la nécropole thébaine¹, à Gournah, à Drah-Abou-l'Neggah, à l'Assassif, etc., où ils étaient déposés devant l'entrée des tombeaux, en quantités parfois considérables, plusieurs centaines. L'intérêt de ces objets réside dans l'inscription qu'ils portent ordinairement sur leur base, imprimée en relief au moyen d'un cachet sur la terre avant sa cuisson, et énumérant les noms et titres du personnage dont ils accompagnent la tombe.

La destination de ces objets est encore sujette à controverse, les textes égyptiens n'en faisant pas mention. Mariette² y voyait des marques destinées à délimiter les sépultures ou à indiquer que le terrain sur lequel on les rencontrait était déjà occupé par une tombe. Mais à Thèbes les caveaux funéraires sont creusés en majeure partie dans la colline, et leur entrée était précédée

1. On n'a signalé jusqu'à présent de cônes que dans les tombes thébaines : j'en ai trouvé, sans inscription, il est vrai, dans la nécropole du moyen empire de Himgat (Crocodilopolis) à deux heures au sud d'Hermontis.

2. MARIETTE-BEY, *Notice des principaux monuments de Boulak*, p. 177. MASPERO, *Guide du visiteur au Musée de Boulak*, p. 138.

d'une petite esplanade, cultivée parfois en jardin; or c'est sur cette esplanade qu'on trouve les cônes; leur emploi comme bornes aurait été peu utile, car à l'époque où on les employait sous la XVIII^e et sous la XXVI^e dynastie à l'Assassif, les tombes et leurs dépendances étaient bien visibles et l'espace ne faisait pas défaut. La seconde hypothèse émise est que le cône est un simulacre de pain offert au mort pour assurer la subsistance de son ka. La forme de ces monuments est en effet semblable à celle d'un pain d'offrande; mais s'il y en a qui sont recouverts d'une couche de blanc pouvant représenter de la farine, d'autres sont peints en rouge, d'autres en bleu; il y en a qui sont enveloppés d'une couche de terre crue de deux à trois centimètres, ne laissant de visible que l'inscription. De plus on ne voit jamais représentée sur les cônes l'empreinte des doigts du consécrateur, telle que les pains la portent sur les monuments; enfin les aliments du mort auraient été déposés dans la chambre funéraire et non au dehors, à l'air libre.

Je pense que les cônes sont l'équivalent des pierres que différents peuples avaient l'habitude de déposer en amas à côté des tombeaux, comme marque de leur visite au défunt. En cherchant bien, peut-être trouverait-on dans certaines localités égyptiennes des tumuli en pierre; seulement à Thèbes, à certaines époques, on aurait remplacé ces fragments quelconques par des cônes. Je sais qu'une objection peut être présentée à cette hypothèse. Les cônes d'un même personnage paraissent être tous de même facture, comme s'ils avaient été moulés et cuits en même temps. Il se peut que les matrices aient été déposées chez les gardiens de la nécropole, à qui on commandait la fabrication d'un certain nombre de cônes chaque fois que les fêtes des morts ramenaient la famille du défunt à son tombeau; des objets de cette nature faits dans le même moule doivent présenter peu de différences, même lorsqu'ils sont exécutés à plusieurs époques. Je m'appuie aussi sur la rareté des sceaux servant à imprimer le texte; le Musée de Gizeh n'en possède qu'un seul exemplaire, celui de Neb-mehit (n° 243). Il est en schiste et une grenouille en forme la poignée. Cette rareté serait encore plus inexplicable si le cône devait figurer un pain, auquel cas le cachet aurait été une des pièces importantes du mobilier du mort, déposée dans son caveau, car elle lui permettait de s'assurer à perpétuité des offrandes personnelles.

Généralement chaque personnage n'avait qu'un type de cône; quelques particuliers ont mis leur luxe à varier les inscriptions. Il y en a qui ont deux

ou trois cônes différents, mais Ment-m-hat, le gouverneur de Thèbes sous Taharqa, les dépasse tous : on trouvera ici une collection de onze cônes à son nom, et il y en a encore probablement d'autres à retrouver.

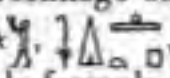
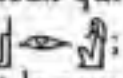

A cause de leur aspect peu agréable, de leur volume encombrant, ces monuments n'ont guère attiré l'attention et les musées d'Europe se contentent d'en exposer quelques échantillons. Le Musée de Gizéh en possède dès maintenant cent soixante-quinze, et sa collection s'accroît chaque année. Le Musée d'Orléans vient ensuite. La collection Desnoyer en comprenait quelques-uns; en 1889, M. Jules Baillet, ancien membre de la Mission archéologique française, fit don au musée de sa ville des cent un cônes qu'il avait recueillis pendant son séjour à Thèbes. Je dois exprimer ici tous mes remerciements à son père, M. Auguste Baillet, qui a bien voulu m'envoyer copie de leurs inscriptions et m'autoriser à les publier. Le Louvre et la Bibliothèque Nationale possèdent chacun une petite collection de cônes ainsi que le Musée Guimet. Il y en a également dans les Musées de Lyon et de Marseille¹. Les cônes épars dans les différentes collections publiques de l'Europe ont été publiés par M. Wiedemann dans une brochure « *Die altägyptischen Grabkegel* » insérée dans le second volume de la sixième session du Congrès international des Orientalistes à Leyde, 1884. Une autre monographie est due à M. Flinders Petrie, qui, dans son ouvrage « *A Season in Egypt, 1887* », reproduit cent six cônes des musées d'Angleterre ou rapportés par lui de Gournah.

J'ai, afin de faciliter les recherches, classé les cônes en quatre grandes divisions :

- 1° Ceux dont les inscriptions sont verticales;
- 2° Ceux dont les inscriptions sont horizontales;
- 3° Ceux qui, outre les inscriptions, portent des dessins;
- 4° Ceux dont l'empreinte n'a pas une forme circulaire, mais ovale, carrée, etc.

Dans chacune de ces divisions, le second classement a été fait d'après le nombre de lignes de texte, commençant par ceux qui en ont le plus, finissant par ceux qui en ont le moins.

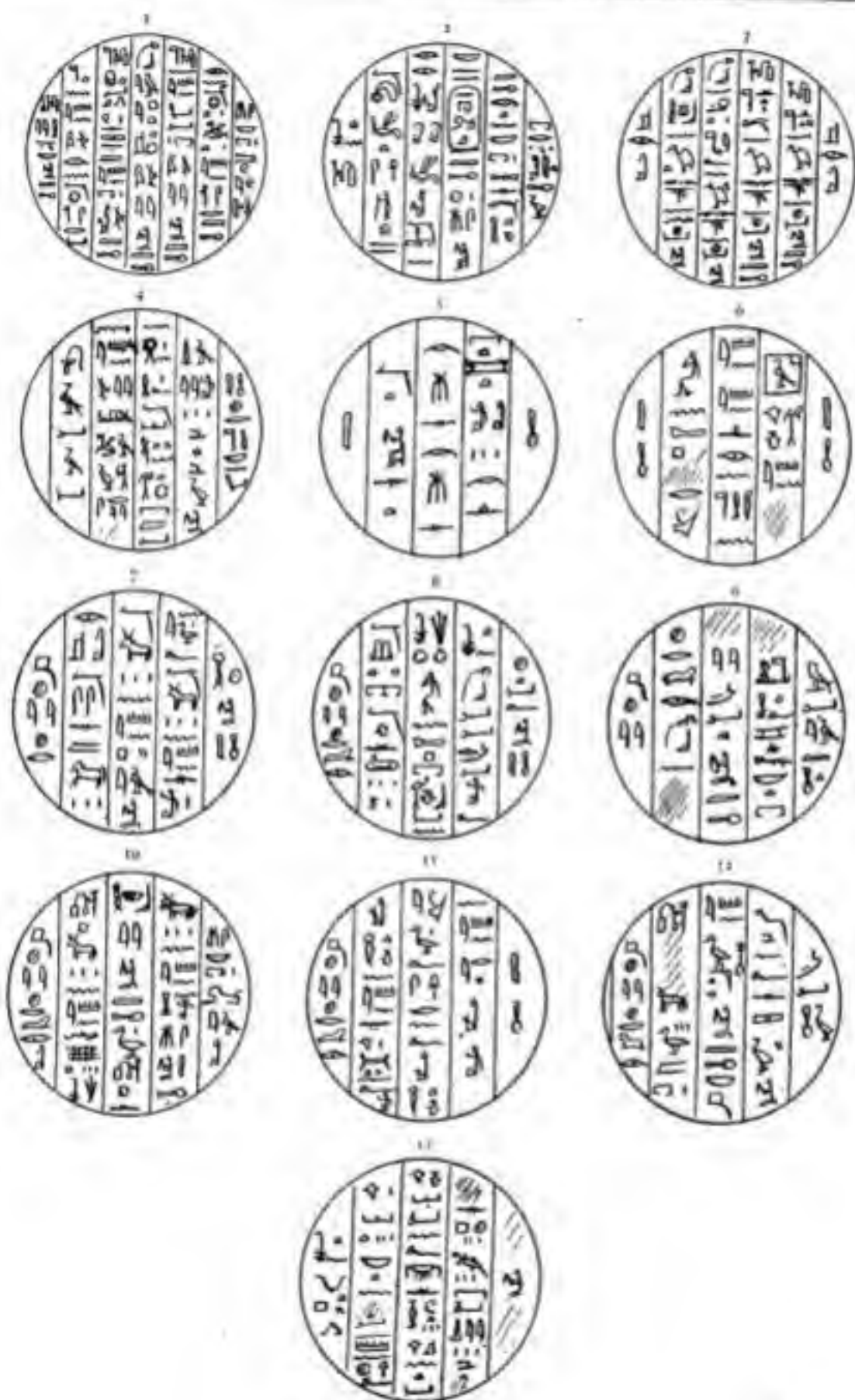
1. Les cônes de la Bibliothèque Nationale sont décrits dans « LEBRAUN, *Monuments égyptiens de la Bibliothèque Nationale* », pl. XCIII et suivantes. Ceux du Musée de Lyon ont été reproduits par Pierret.

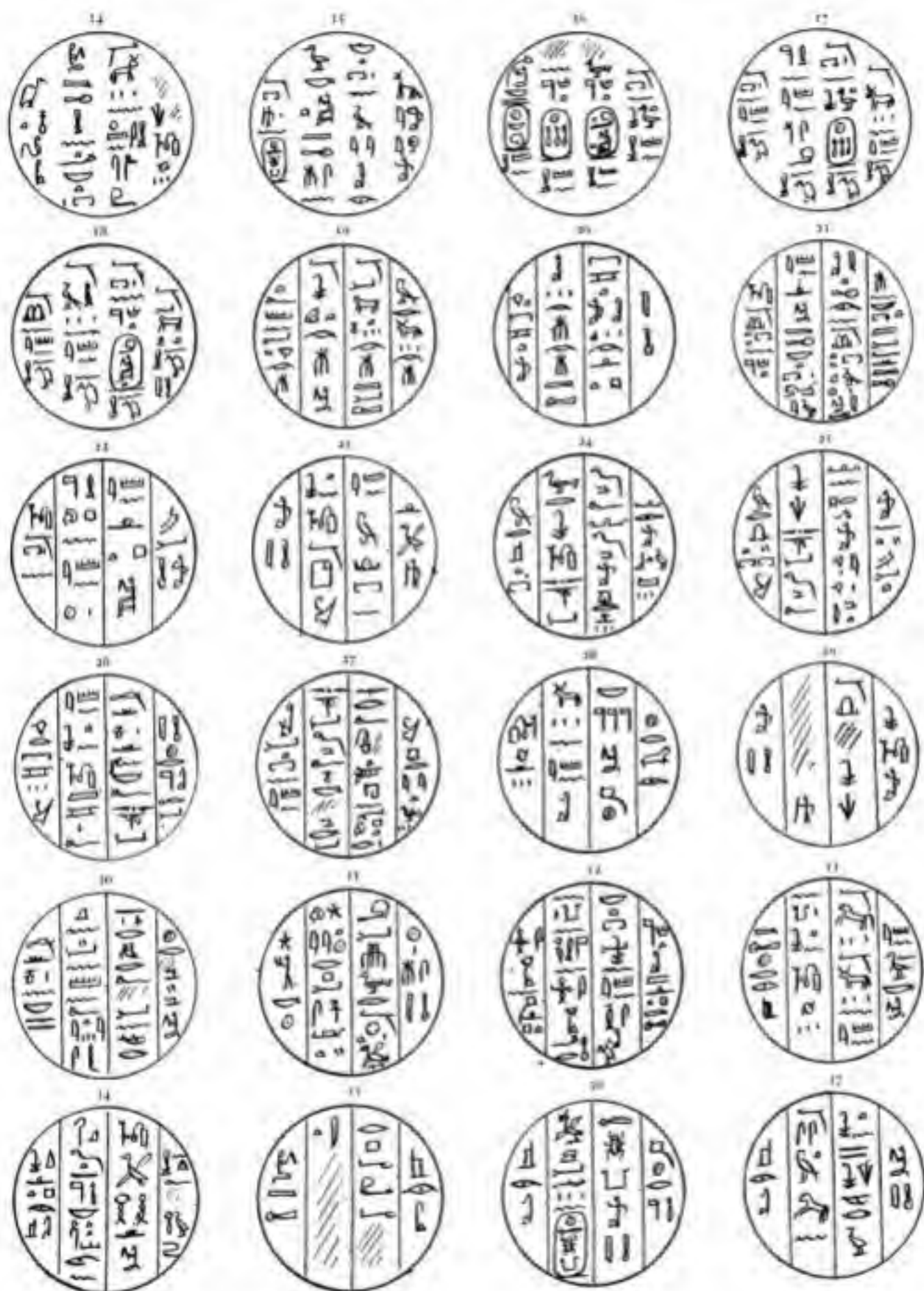
Les dernières distinctions sont faites par l'examen du texte. Parmi les cônes ayant le même nombre de lignes, on trouvera en premier ceux où les titres et noms du personnage sont énoncés sans préambule; 2° ceux qui contiennent une prière *, etc.; 3° ceux commençant par ; 4° ceux qui débutent par la formule ; 5° les cônes dont le nom est incomplet, incertain ou détruit.

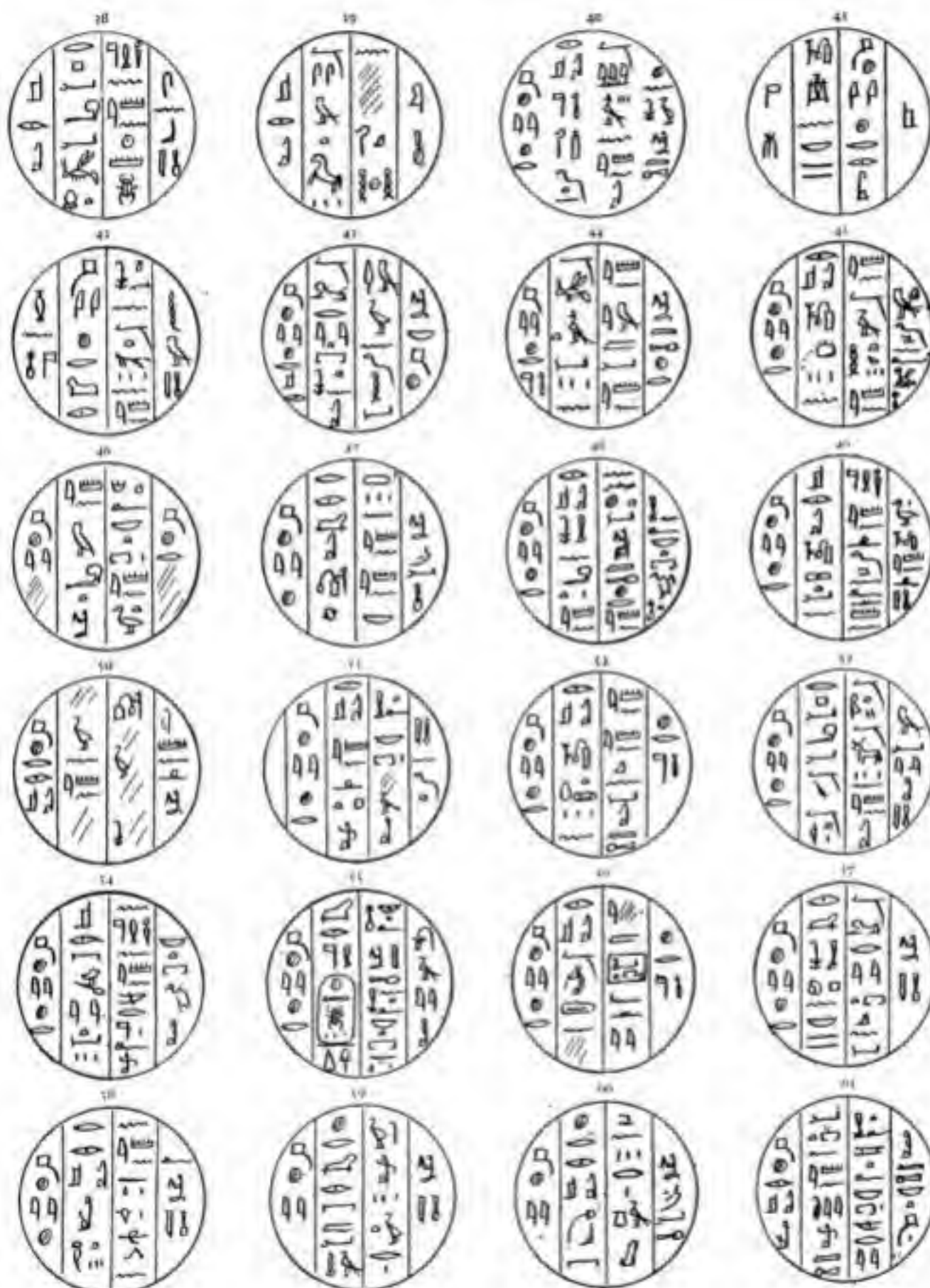
Pour achever de grouper les types semblables, dans chacune de ces subdivisions, j'ai placé en premier les cônes dont les lignes d'inscription ne sont pas séparées par des traits, puis ceux dont le texte est disposé de droite à gauche, contrairement à la majorité des cas. Ils sont enfin classés suivant l'ordre alphabétique conventionnel du nom de leur propriétaire.

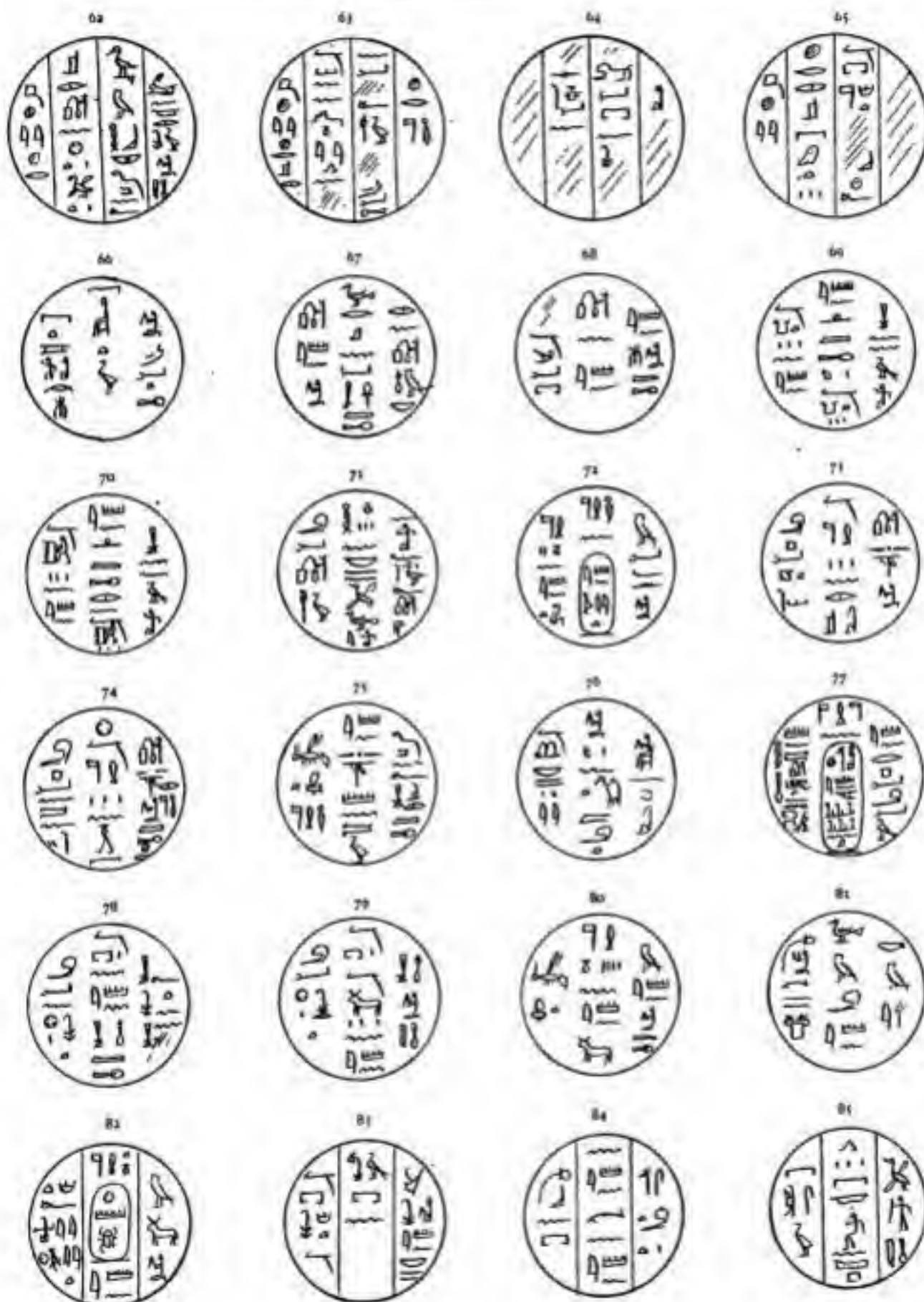
Ce grand nombre de divisions, qui peut paraître inutile au premier abord, facilitera au contraire les recherches. Souvent en effet, un cône ne suffit pas pour établir le texte dans son intégrité; fréquemment une brèche a enlevé quelques signes, ou l'inscription mal imprimée a des caractères illisibles. Si le nom manque, l'examen des premières lignes du texte que ma classification tend à mettre en relief, conduira le chercheur à un groupe de quelques cônes seulement entre lesquels l'hésitation ne sera pas longue. Si, au contraire, le préambule manque, la liste alphabétique des noms, qui suit le catalogue, permettra de retrouver bien vite le cône type. J'ai ajouté un relevé des titres et professions mentionnés; c'est encore une table au moyen de laquelle on pourra assimiler promptement les cônes incomplets du commencement et de la fin, outre que ce recueil de plus de deux cents titres thébains de la XVIII^e dynastie ne sera peut-être pas sans intérêt en ce moment où l'attention est attirée sur l'étude des titres et fonctions.

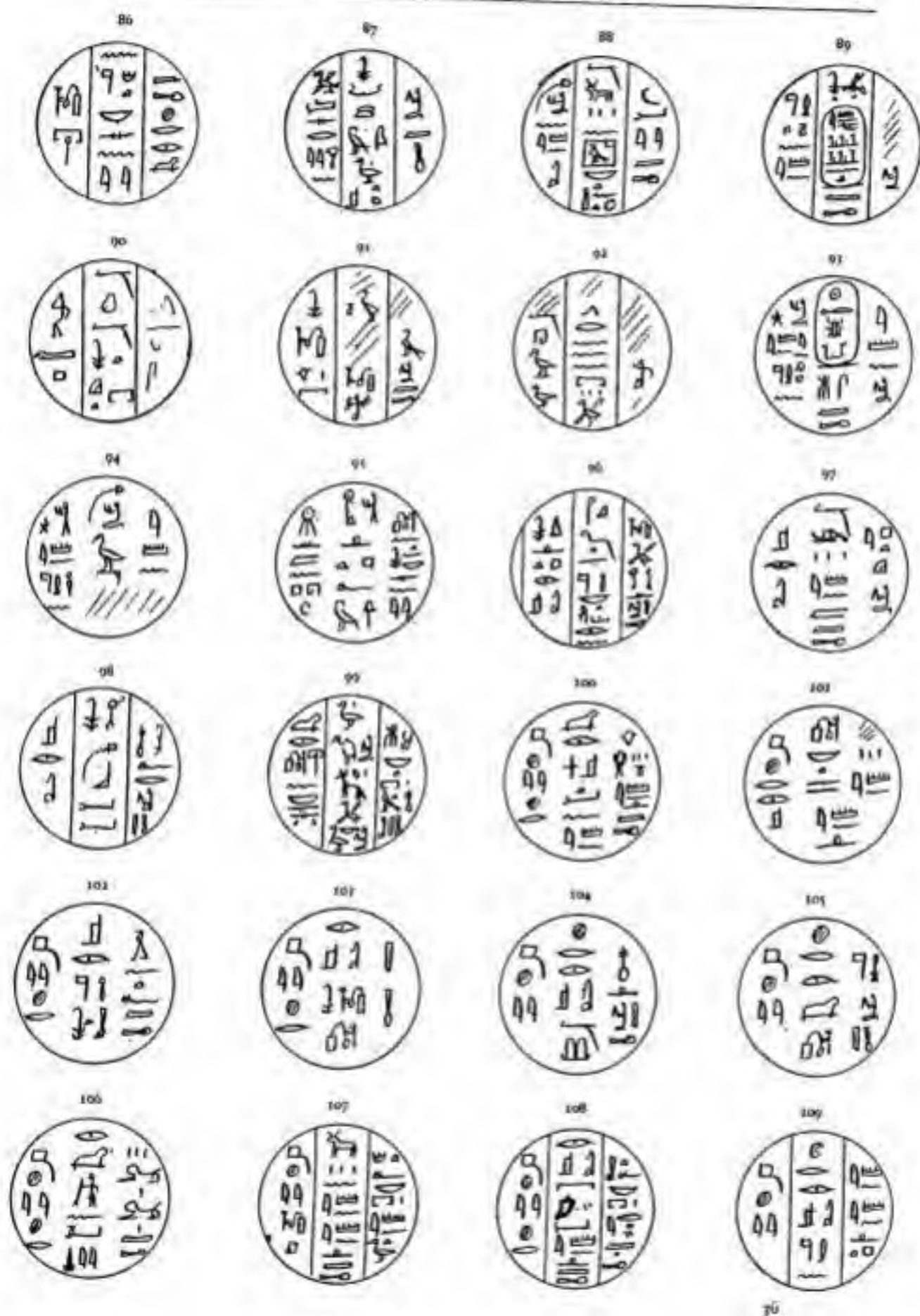
Par sa nature même, ce catalogue est forcément incomplet. Des cônes provenant de tombeaux ouverts depuis longtemps sont devenus introuvables en Égypte, et quelques échantillons s'en cachent, ignorés, dans de petites collections d'Europe; par contre, chaque année, les tombes nouvellement ouvertes fournissent quelques types inédits. C'est avec reconnaissance que je recevrai des savants communication des textes de cônes non décrits ou imparfaitement reproduits qu'ils pourront rencontrer: ce seront des matériaux précieux pour la publication de suppléments indispensables.

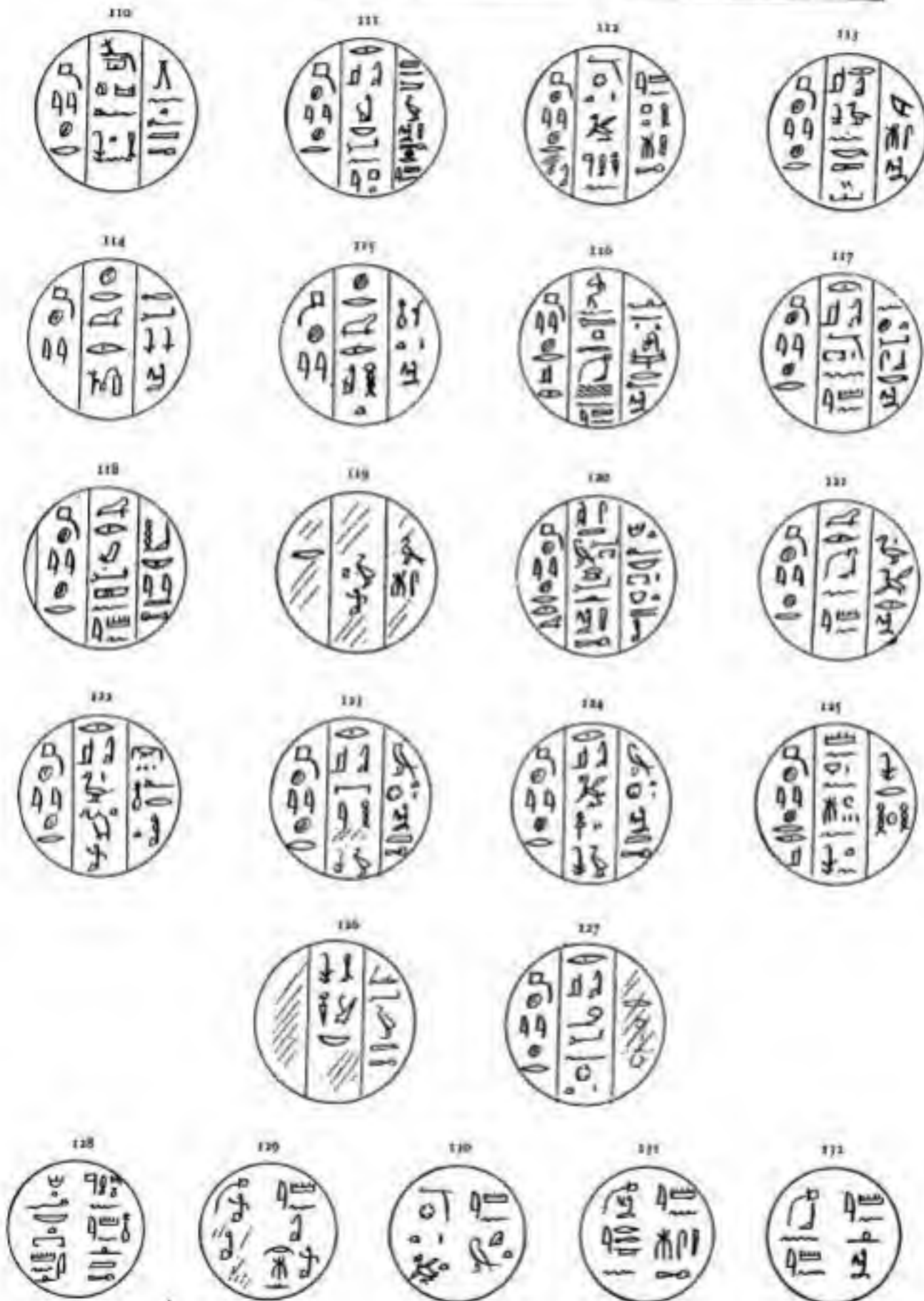












132



134



135



136



137



138



139



140



141



142



143



144



145



146



147



148



149



150



151



152



153



154



155







193



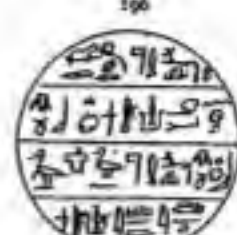
194



195



196



197



198



199



200



201



202



203



204



205



206



207



208



209



210



211



212



213



214



215

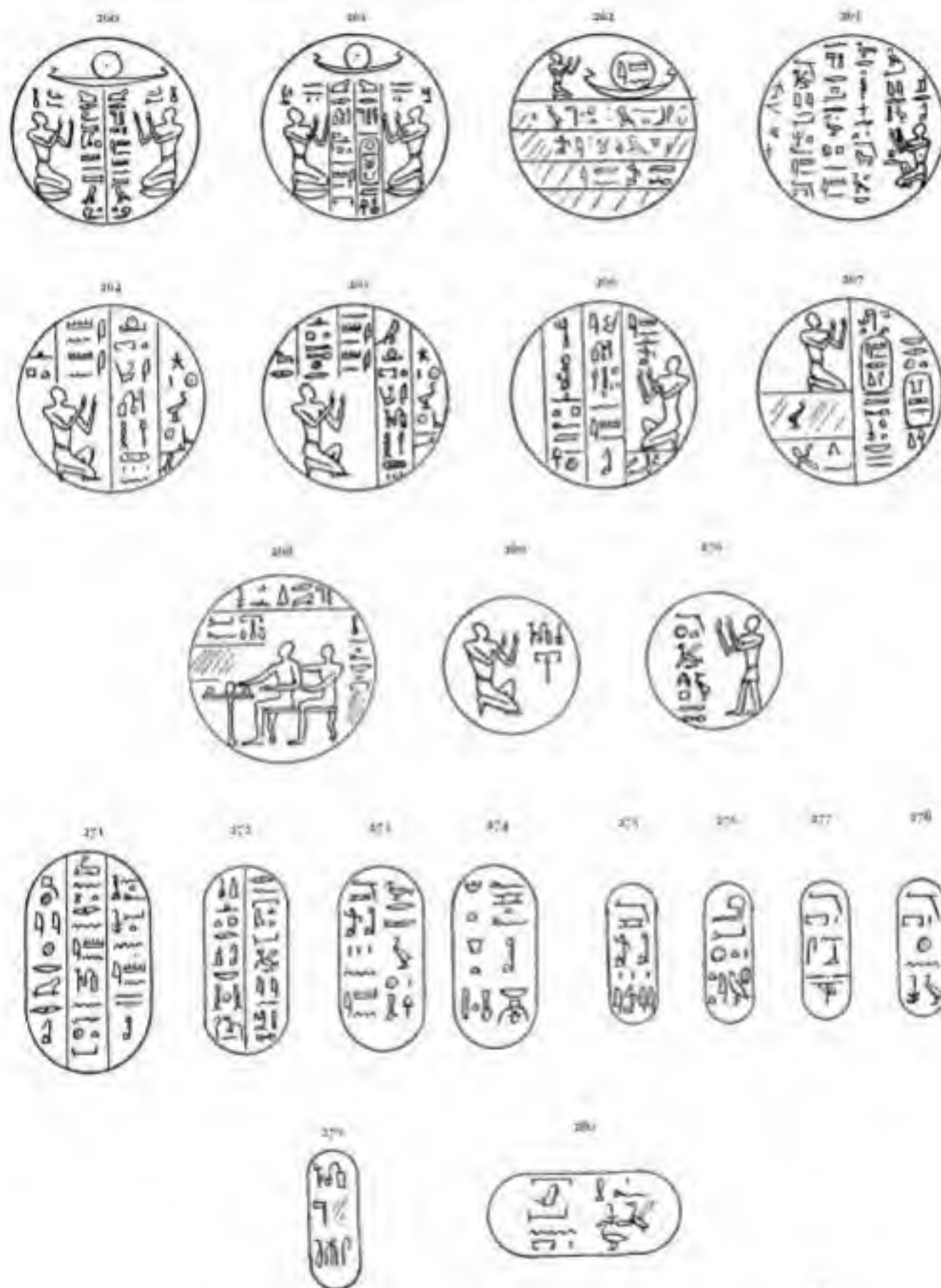


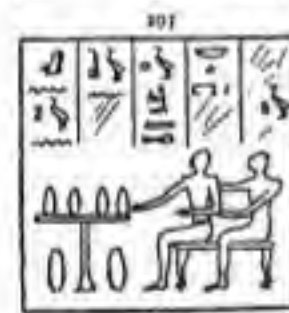
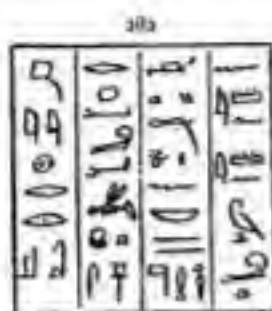
216









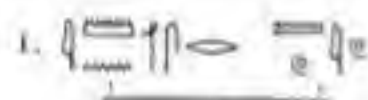


EXPLICATION DES CONES

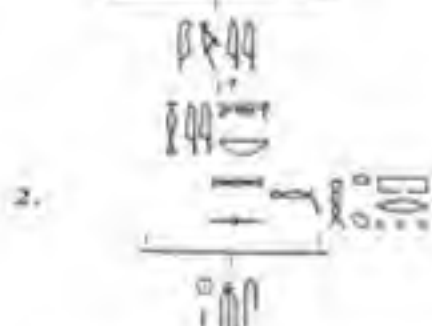
J'ai restreint l'étendue de cette notice explicative en ne traduisant pas les textes des cônes, qui ne sont ou que des énoncés de titres et de noms, ou des formules n'offrant aucune difficulté d'interprétation, et en me bornant à présenter les noms ou généalogies. Les Musées où l'on peut voir les échantillons des cônes décrits, de même que leur numéro de classement dans les publications précédentes sont indiqués ensuite. ME. désigne le Musée Égyptien de Gizeh; ML., le Musée du Louvre; BN., la Bibliothèque Nationale; MO., le Musée d'Orléans, avec B. pour les cônes de la collection Baillet; MG., le Musée Guimet. W. renvoie à Wiedemann « *Die altägyptischen Grabkegel* », et P. à Petrie « *A Season in Egypt* ».

Enfin j'ai ajouté quelques renseignements tels que le numéro du tombeau selon Champollion (dans ses *Notices*) et Wilkinson, et renvoyé à l'occasion à Lieblein (*Dictionnaire des Noms hiéroglyphiques*) pour les généalogies.

Les cônes sont presque tous du commencement de la XVIII^e dynastie; l'usage s'en perd après Amenhotep IV. Par esprit d'archaïsme, quelques personnages de la XXII^e et de la XXV^e-XXVI^e dynastie en font usage : pour ceux-ci, j'ai mentionné l'époque.



ME.



ME. — ML., 446. — Lyon. —
W., IV, 3. (XXV^e dynastie.)

1. M. Wiedemann a classé les cônes en neuf séries : I, cônes ne donnant que les titres et noms; II, le texte commençant par ; III, le texte commençant par ; IV, cônes avec indication de parentés; V, cônes avec indication des femmes; VII, formules d'adoration; VIII, représentations; IX, blocs avec rachets. M. Petrie a numéroté ses cônes en une seule série, en plaçant d'abord ceux en colonnes verticales, puis ceux en lignes horizontales et d'après le nombre de lignes.


3. 
4. 
5. 
6. 
7. 
8. 
9. 
10. 
11. 
12. 
13. 
14. 

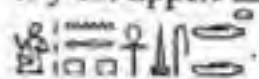
ME. — MO. B., 719.

ME. — MO. B., 650. — P., 26.

Voir les cônes 13 et 166; tombeau

à l'Assassif, Champollion, n° 36.


Il y est appelé 

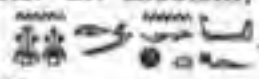


ME. Voir le cône 20.

ME. Wilkinson, tombeau n° 65?

ME. — P., 15.

ME. Cf. Lieblein, 947. Un 



ME.

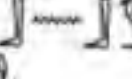
ME. — ML., 435. — W., IV, 13;


P., 1.

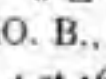
MO., 652. — P., 3.

ME. Voir cône 165. Cf. Lieblein,

664, 715 et 2048. Sa femme s'ap-

pelle 

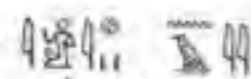
et sa fille 



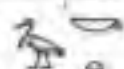
MO. B., 651. — P., 2. Voir cônes


4 et 166.

ME.


15. 

MO. B., 647.



16. 

Lepsius, *Denk.*, III, 25 bis. — W., I, 31.

17, 18. 

Lepsius, *Denk.*, III, 25 bis. Cf. Lieblein, 593 et 594, où la généalogie est ainsi établie :

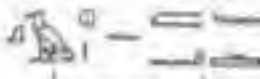


19. 

ME. — P., 23.

20. 

ME. — P., 27. Voir cône 5.


21. 

P., 21.




22. 

ME. — ML., 397. — W., I, 13. — P., 21.

23. 


P., 18.

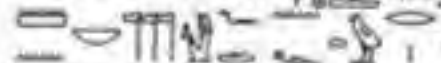
24, 25, 26, 27. 

ME. — P., 22. — Wilkinson, tombeau 33. Publié dans les *Mémoires de la Mission*, t. V, p. 311.


28. 

ME. — MO., 572, 576. — P., 19.

Cf. Lieblein, 663. 




P., 28.

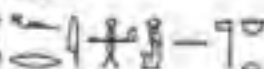
29. 

P., 25. Voir cône 4.

30. 



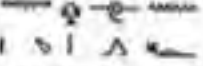

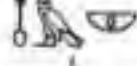

31. 


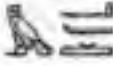



ME. — Wilkinson, tombeau 118 (?)

32. 


P., 24.

33.  ME. — MO., 648, 649. — BN., 1330. — MG. — W., V, 10.
34.  MO. B., 696.
35. Nom effacé.
36.  ME.
37.  ML., 395. — W., II, 4. — P., 14.
38.  P., 16.
39.  ME. — MO. B., 569, 702. — Leyde, V, 9. — W., I, 1. — P., 17.
40.  Champollion, tombeau 59 R". Publié dans les *Mémoires de la Mission*, t. V, p. 198.
41.  ME.
42.  MO. B., 720.
43.  P., 11.
44.  ME.
45.  ME. — W., III, 14. Voir cône 141.
46.  Champollion, tombeau n° 11, P. Wilkinson, 31. Publié dans les *Mémoires de la Mission*, t. V, p. 337.
47.  Cf. Lieblein, 2150. Il vivait sous Thotmès III.
48.  ME.
49.  ME. — MO. B., 623.
50.  P., 12.
51.  ME. — MO. B., 622.
52.  P., 9.
53.  ME.






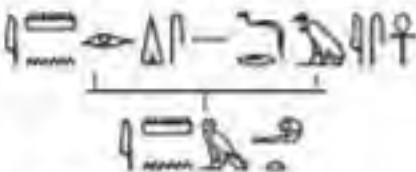




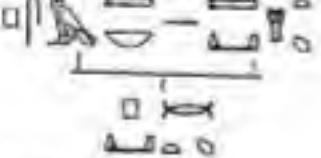

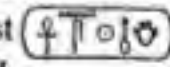

50.  P., 13.
51.  MO. B., 638.
52.  MO. B., 700.
53.  W., I, 33. — P., 10.
54.  ME. — MO. B., 674. — P., 8.
55.  W., V, 1. — Londres, 9672. — P., 6.
56.  ME.
57.  ME.
58.  P., 4.
59.  ME. — MO. B., 711.
60.  MG. — Leyde, V, 11. — W., III, 7 — P., 5.
61.  ME. — MO. B., 710.
62.  ME. — W., I, 11. — P., 17.
63.  MO. B., 724.
64. Nom effacé.
65.  ME.
66.  Collection particulière.
67.  P., 54. Voir cône 5.
68.  P., 55.
69.  ME. — MO. B., 642.
70.  ME. — ML., 410. — MO. B., 658.
71.  Voir cône suivant.

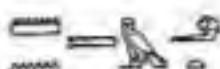
70.  ME. — MO. B., 628. — W., IV, 8.
71.  P., 51.
72.  MO. B., 658.
73.  ME. — MO. B., 715, 716. Voir cône suivant.
74.  ME. — ML., 437. — MO., 649. B., 717. Champollion, tombeau 50 G. Publié dans les *Mémoires de la Mission*, t. V, p. 362. Cf. Lieblein, 1991.
75.  ME. — ML., 412. — BN., 1335. — MO. B., 714. — W., I, 9. — P., 52. Cf. Lieblein, 632.
76.  MO. B., 654.
77.  ME. — P., 56.
78.  ME. — Cf. Champollion, tombeau 13 R, d'un  et de sa sœur, dont les noms sont détruits. Wilkinson, tombeau 48.
79.  ME.
80.  MO. B., 656. — W., I, 7. — P., 53. Voir cône 82 et 294.
81.  MO. B., 655.
82.  ML., 409. — MO., 648. — P., 39.
83.  ME.

84. 
85. 
86. 
87. 
88.  (Maï?)
89. Nom effacé.
90. Nom illisible.
91. 
92. Nom effacé.
93. 
94. 
95. 
96. 
97. 
98. 
99. 
100. 
101. 
102. 
103. 
- ME.
- ME. — P., 41. — Wilkinson, tombeau 39. Cf. Lieblein, 638, le  dans la famille duquel il y y a un  et un .
- ME.
- ME. — P., 40.
- BN., 1338. — MG. — W., I, 23.
- ML., 441.
- ME.
- ME.
- MO. B., 693.
- ME. — ML., 394.
- ML.
- ME. — MO. B., 679.
- ME. — W., V, 12.
- ME. — BN., 1356. — W., II, 11.
- MO., 681. — Collection particulière.
- ME. — MO., 647. — MG. — P., 38.
- ME.
- Prisse.
- ME. — W., I, 34. Vivait sous Thotmés III.
- ME.


104.  ME.
105.  ME. — P., 49.
106.  BN., 1340. — Florence. — W., III, 3.
— P., 48. Cf. Lieblein, 638.
107.  ME. — P., 37.
108.  MO. B., 627. — MG., — P., 31.
109.  P., 32.
110.  MO. B., 646. Voir cône 102.
111.  ME. — P., 34.
112.  MO. B., 646. Cf. Lieblein, 2198.
113.  ME. — ML., 439. — BN., 1318. —
W., III, 1. Vivait sous Amen-
hotep III.
114.  MO. B., 668.
115.  ME. — ML., 418. — P., 36. —
W., III, 16.
116.  ME. — P., 30.
117.  ME. — MO. B., 691.
118.  ME. — P., 35.
119.  ML., 436. — W., III, 13.
120.  ME. — W., V, 6.
121.  ME.
122.  ME. — ML., 419. — W., VI, 8.
- 123, 124.  ME.
125.  ME. — MO. B., 708.
126.  ME.

127. Nom effacé.
 MO. B., 675.
128.  ME. — ML., 399. — MO., 644. — P., 42. Voir cône 137.
 Collection particulière.
129.  ME.
130.  ME. — MO. B., 640. — W., I, 6. — P., 60.
131.  ME.
132.  ME.
133.  ME.
134.  ME. — MO. B., 673.
135.  ME.
136.  ME. — ML., 398. — BN., 1319. — MO. B., 682. — MG. — W., I, 24.
137.  ME. — MO. B., 646, 683. Voir cône 128.
138.  ME.
139.  ME. — P., 58.
140.  P., 57.
141.  ME. — W., I, 22. Voir cône 43.
142.  P., 46.
143.  ME. — BN. — MO. — W., I, 27.
144.  ME. Voir cône suivant. Tombeau publié dans les *Mémoires de la Mission*, t. I, p. 23.
145.  ME. — MO. B., 629.
146.  ML., 425, 427. — P., 45.
147.  P., 44. Cf. Lieblein, 845.


148. 
149. 
150. 
151. 
152. 
153. Nom détruit.
154. 
155. 
156. 
157. 
158. 
159. 
160. 
- P., 43.
- BN., 1316. — W., II, 9.
- ME. — ML., 422. — W., II, 3.
- MO. B., 694.
- ML., 400. — W., II, 10.
- Lepsius, *Denk.*, III, 39.
- ME. Voir cône 158. XXVI^e dynastie.
- P., 99. — Collection particulière. XXVI^e dynastie.
- ME. — ML., 443. — W., IV, 16. XXVI^e dynastie.
- BN. — MG. XXVI^e dynastie.
- ME. Voir cône 154.
- ME. — Tombeau à l'Assassif. Champollion 54 M^e. La  est  femme de Psametik II.
- ME. — P., 96. Wilkinson, tombeau 45. Voir cône suivant.

175. 


ME. — ML., 404. — MO., 663. — P., 91. Voir cône 174.

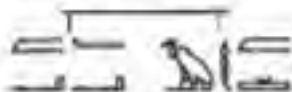
176. 

ML., 402. — MO., 661. — BN., 1328. — W., I, 1.

177. 

ME. — W., 14, 4. — P., 93. Tombeau à l'Assassif, Champollion, 56 O^r. Cf. Lieblein, 1319. Aba vivait sous Psametik II.


178. 

179. 

ME.

180. 

ME. — W., IV, 9. Vivait sous Thotmès III. Champollion, tombeau n° 16 bis, V. Wilkinson, 123.

181. 

ME. Voir cônes 191 et 281.

182. 

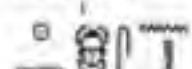
ME. XXVI^e dynastie.

183. 

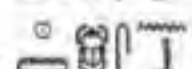
P., 94.

184. 

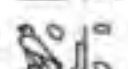
ME. — MO. B., 701. — P., 82.

185. 


ME. — W., I, 10.

186. 

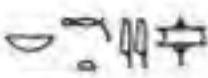



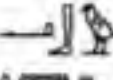
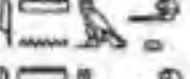
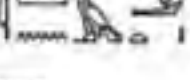

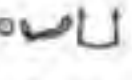
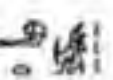




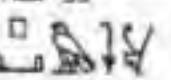



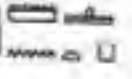
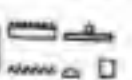
ME. — MO. B., 653.

187. 


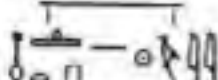

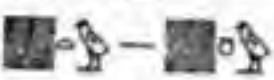
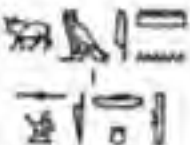
ME. Voir le cône suivant.

187. 




220.  ME.
221.  ME. — MO. B., 721. — W., I, 18.
Voir cônes 222 et 172.
222.  ME. Voir cônes 172 et 222.
224.  MO. B., 631.
225.  P., 80.
226.  P., 79.
227.  MO. B., 697.
228.  ME.
229.  ME.
230.  ME. Cf. Lieblein, 584 et 1951.
231.  MO. B., 707.
232.  P., 81.
233.  ML., 393. — W., I, 21.
234.  ME. — MO. B., 705.
235.  ME. — MO. B., 669. — BN., 1334.
— W., II, 13.
236.  ME.
237.  Collection particulière.
238.  ME. — MO., 670.
239.  ME. — MO. B., 671. — P., 76.
240.  MO., 71. — P., 74. Cf. Liebl., 870.
241.  BN., 1345. — W., III, 5. — P., 71.
242.  ME. — Prisse. — MO. B., 688. —
MG. — W., III, 2.

243.  ME. — P., 75. — W., III, 10.
244.  ME. — MO. B., 686. — P., 73. — W., III, 12.
245.  P., 77.
246.  Prisse. — W., III, 6.
247.  ME.
248.  W., I, 17. — P., 65.
249.  ME. — P., 47. — Wilkinson, tombeau 54.
250.  MO. B., 690.
251.  ME. — ML. — MO. B., 704. — W., I, 28.
252.  ME. — P., 59.
253.  P., 64.
254.  MO. B., 712. — P., 66.
255. Illisible.
Collection particulière.
256.  ME. — W., IV, 4. Voir cône 177.
- 
259.  ME. Voir cône 218.
260.  MO. B., 662. — ML., 406. — MG.
261.  ME. — W., II, 5.
262. Illisible.
ME. — MO. B., 712.
263.  MO. B., 659.
264.  ME. — MO. B., 636. Voir cônes 265 et 266.
265.  ME. — MO. B., 637.

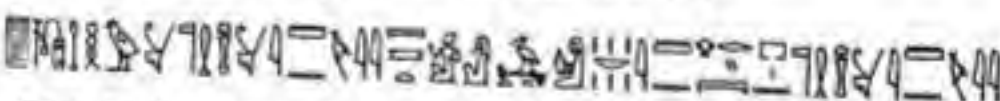
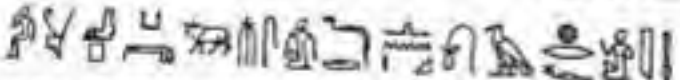


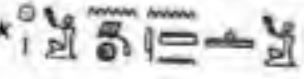
266.  ME. — MO. B., 635.
267. Nom effacé. ML., 445. — W., VIII, 6.
268. Noms effacés. ME. — MO.
269. Sans nom. ML., 432. — P., 63.
270.  W., I, 5. — P., 62.
271.  ME. — Wilkinson, tombeau 125.
272.  ME. — ML., 442. — MO. B., 707. — W., V, 11. — P., 103.
273. 274.  ME. — BN., 1344. — MO., 666. — W., V, 7. — P., 10.
275.  MO. B., 621. — P., 106.
276.  P., 105.
277.  ME.
278.  ME. — BN., 9642. — W., I, 12.
279.  Collection particulière.
280.  ME.
281.  ME. Voir cônes 181 et 191.
282.  P., 101. Cf. Lieblein, 1984.
283.  MO. B., 624.
284.  ME. — P., 102.
285.  ME.
286.  ME. — MO. B., 641.
287.  ME. — W., V, 12.

288.  ME. — MO. B., 687. — P., 104.
289.  ME. Champollion, tombeau 53 L".
290. Effacé. ME.
291.  ME. — MO. B., 698. — W., I, 16.
292. Sans nom. ME. — W., I, 26. — P., 61.
293.  ML., 429. — MG. — Marseille. — W., VIII, 8.
294.  BN., 1317. — Marseille. — W., IV, 7.
295. Illisible. ME.
296. Illisible. P., 100.

Supplément.

- 39 bis.  ME.
- 103 bis.  ME. *Mém. de la Mis.*, t. V, p. 313.
- 290 bis.  ME.

Dans l'ouvrage de M. Wiedemann sont indiqués quelques cônes dont je ne connais pas d'autres exemplaires et que je n'ai pu reproduire, ne sachant pas leur disposition. En voici le texte :

- a  W., I, 19.
- b  W., I, 30.
- c  W., II, 14.
- d  W., IV, 15.
- e *  W., VII, 3.

LISTE ALPHABÉTIQUE


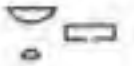


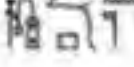

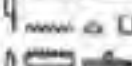
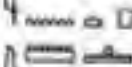
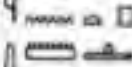

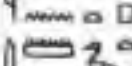
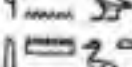
Dans la liste qui suit, les noms inscrits sur les cônes sont accompagnés de l'indication des principaux titres, afin de faciliter les recherches quand un personnage a plusieurs cônes, ou que le nom est porté par plusieurs individus. Une colonne donne la disposition du texte. V. désigne les inscriptions verticales; H, celles qui sont horizontales; D, les dessins; O, un cachet ovale; C, un sceau carré; le chiffre indique le nombre de lignes. Ainsi H₅ est un cône à cinq lignes horizontales d'écriture; CV₄, un cône dont l'empreinte carrée renferme quatre lignes de texte vertical.

Le numéro du cône est fourni par la dernière colonne.

| | | | |
|--|--------------------|--|--------------------|
| | A dit Aaa | | H ₃ 214 |
| | Aaa | | V ₃ 15 |
| | Aahmès | | V ₅ 5 |
| | Aahmes | | V ₄ 20 |
| | Aahmes | | V ₄ 19 |
| | Aahmes | | V ₂ 129 |
| | Aah hotep | | V ₅ 5 |
| | Aah hotep | | V ₄ 20 |
| | Al | | O ₁ 275 |
| | Aba | | H ₄ 177 |
| | Aba | | D 256 |
| | Ab (Ka m rà dit-) | | V ₂ 138 |
| | Abt | | H ₄ 195 |
| | Apri | | H ₄ 194 |

| | | | |
|--|-------------|--|--------|
| | Amunt'eh | | V4 43 |
| | Amunt'eh | | V2 141 |
| | Ammā amen | | V4 44 |
| | Amen artis | | H7 154 |
| | Amen artis | | H5 158 |
| | Amen-ur-ken | | V3 67 |
| | Amen user | | V7 1 |
| | Amen baq n | | V4 33 |
| | Amen m ap | | V4 45 |
| | Amen m apt | | V2 130 |
| | Amen m apt | | V2 142 |
| | Amen m apt | | V3 94 |
| | Amen m ant | | V5 157 |
| | Amen m ant | | V4 194 |
| | Amen m ant | | H3 234 |
| | Amen m hat | | V4 46 |
| | Amen m hat | | H7 154 |
| | Amen m hat | | V5 158 |
| | Amen m hat | | H4 180 |
| | Amen m hat | | H3 213 |
| | Amen m hat | | H4 204 |
| | Amen m hat | | H2 248 |
| | Amen m hat | | H2 249 |

| | | | |
|--|----------------|--|--------|
| | Amen m hât | | C4 282 |
| | Amen m heb | | V2 143 |
| | Amen m heb neb | | C3 283 |
| | Amen m ka | | V3 82 |
| | Amen mès | | V3 68 |
| | Amen mès | | V3 93 |
| | Amen (mès?) | | V3 94 |
| | Amen mès | | V2 131 |
| | Amen mès | | H3 178 |
| | Amen mès | | C2 286 |
| | Amen neb | | V4 47 |
| | Amen neb taui | | V3 83 |
| | Amen nakht | | V4 48 |
| | Amen nakht | | C |
| | Amen hotep | | V5 6 |
| | Amen hotep | | V4 21 |
| | Amen hotep dit | | V4 49 |
| | Amen hotep | | V4 50 |
| | Amen hotep | | V3 69 |
| | Amen hotep | | V3 70 |
| | Amen hotep | | V3 100 |
| | Amen hotep | | V3 101 |
| | Amen hotep | | V3 107 |


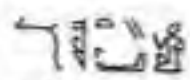
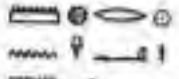


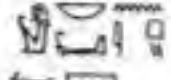
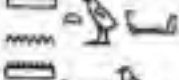
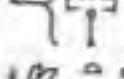

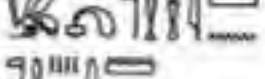

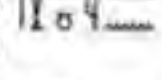

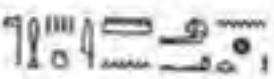
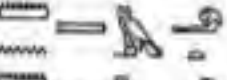
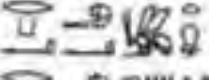



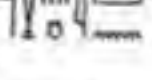


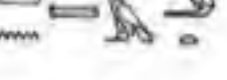
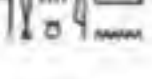

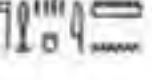

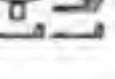

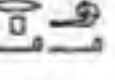

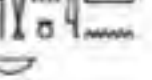



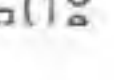
| | | | |
|---|------------|---|----------------------------------|
|  | Amen hotep |  | V ₃ 108 |
|  | Amen hotep |  | V ₂ 132 |
|  | Amen hotep |  | V ₂ 128 |
|  | Amen hotep |  | V ₂ 137 |
|  | Amen hotep |  | H ₄ 190 |
|  | Amen hotep |  | H ₃ 215 |
|  | Amen hotep |  | D 263 266 |
|  | Amen hotep |  | C ₃ 284 |
|  | Amen hotep |  | C ₃ 285 |
|  | Amen hotep |  | V ₄ 22 |
|  | Amen hotep |  | V ₄ 51 |
|  | Amen hotep |  | V ₃ 108 |
|  | Amen hotep |  | V ₂ 144 |
|  | Amen hotep |  | V ₂ 145 |
|  | Amen hotep |  | V ₂ 152 |
|  | Amen hotep |  | H ₄ 205 |
|  | Amen hotep |  | H ₃ 224 |
|  | Amen hotep |  | D 265 266 |
|  | Amen hotep |  | C ₂ 287 |
|  | Amen hotep |  | CH ₄ 290 ^h |
|  | Amen sat |  | V ₄ 47 |
|  | Amen sat |  | V ₃ 107 |
|  | Amen ken |  | V ₄ 52 |

| | | | |
|---|--------------------------------|--|--------------------|
|  | Amen ... |  | V ₅ 6 |
|  | Anna |  | H ₄ 170 |
|  | Anher mès |  | H ₄ 204 |
|  | Antef |  | V ₃ 102 |
|  | Antef |  | V ₃ 110 |
|  | Arit |  | V ₃ 199 |
|  | Ast n kheb |  | H ₄ 201 |
|  | Ast n kheb |  | H ₄ 210 |
|  | Atef nefer |  | H ₄ 180 |
|  | Atef mès |  | V ₃ 215 |
|  | Aau? |  | V ₃ 126 |
|  | Aanen |  | V ₃ 111 |
|  | Aa-kheper-ka |  | V ₄ 36 |
|  | Abu |  | H ₂ 247 |
|  | An |  | V ₃ 103 |
|  | Ankh hor |  | H ₄ 177 |
|  | Ankh hor |  | D 256 |
|  | Ankh hor | | H ₆ 155 |
|  | Usi |  | H ₃ 240 |
|  | Ut'... |  | V ₄ 63 |
|  | Ut'a ran s |  | H ₄ 194 |
|  | Ut'a ran s |  | H ₄ 202 |
|  | Un mer su (Thot m heb dit-) | | V ₄ 62 |

| | | | |
|--|--------------|--|--------|
| | Ursu | | O2 273 |
| | User | | V7 1 |
| | User hâ | | V4 14 |
| | User hât | | V3 83 |
| | User hat | | H4 207 |
| | User hât | | H4 211 |
| | User hât | | H3 217 |
| | User... | | H3 223 |
| | Basa | | H5 157 |
| | Basa | | H4 196 |
| | Basa | | H4 191 |
| | Basa | | C4 281 |
| | B... i | | V2 133 |
| | Ben ateh hor | | H4 155 |
| | Bengai | | V3 237 |
| | Baqt | | V4 15 |
| | Pa ... amen | | H3 225 |
| | Pa ur | | V6 23 |
| | Pa ur | | V3 84 |
| | Pa uah | | V2 151 |
| | Pa uah | | V3 96 |
| | Pa basa | | H4 181 |
| | Pa baq | | V3 99 |

| | | | |
|--|-----------------------------|------|--------|
| | Pa roi | | C2 291 |
| | Pa suten sa | | H4 182 |
| | Pa suten sa | | O2 280 |
| | Pa sera | | V3 70 |
| | Piaa | | V5 7 |
| | Piaa | | H3 226 |
| | Penbu | | H3 227 |
| | Pen ra | | H3 228 |
| | Peh su kher | | H5 164 |
| | Psametik senb | | H5 159 |
| | Pa si n mauṯ | | H4 193 |
| | Ptah meri | etc. | H4 208 |
| | Ptah merit | | H4 200 |
| | Ptah mes | | V3 112 |
| | Pa ṯu amen | | |
| | Pa ṯu amen neb nest tauṯ | | H5 155 |
| | Pa ṯu bast | | H4 181 |
| | Pa ṯu bast | | H4 191 |
| | Pa ṯu bast | | C4 281 |
| | Pa ṯu neit | | H5 159 |
| | Pa ṯu ra | | H4 171 |
| | Pa ṯu hor suten tauṯ | | H3 218 |
| | Pa ṯu hor suten tauṯ | | D 259 |

| | | | |
|--|---------------------|--|----------------------|
| | Pa tu hor suten tau | | H4 182 |
| | Maa f (n)ekht f | | V5 8 |
| | Maaa | | V5 9 |
| | Maaaï | | H4 207 |
| | Mai | | V4 53 |
| | Mai | | H5 167 |
| | Mai | | D 263 |
| | Mahu | | V3 72 |
| | Mahu | | V4 21 |
| | Mahu | | H4 179 |
| | Ma mer | | V7 1 |
| | Mati | | H3 241 |
| | Men | | V2 150 |
| | Men | | V3 74 |
| | Men | | V3 73 |
| | Men | | H3 242 |
| | Men mès | | H4 195 |
| | Men nekht | | V4 24 |
| | Men nekht | | V4 25 |
| | Men nekht | | V4 26 |
| | Men nekht | | V4 27 |
| | Men nekht | | V3 103 th |
| | Men nekh(t) | | V6 3 |

| | | | |
|---|---|--|--------|
|  | Men kheper |  | H3 238 |
|  | Menkh ra |  | H4 198 |
|  | Mentu |  | V3 114 |
|  | Mentu nekht |  | H3 235 |
|  | Mentu |  | V3 75 |
|  | Ment m hât (avec Nes Ptahet Neskhonsu) |  | H4 174 |
|  | Ment m hât et Nes Ptah |  | H4 175 |
|  | Ment m hât |  | H4 176 |
|  | Ment m hât |  | H4 192 |
|  | Ment m hât avec Pa si n maut et Ut'a ran s |  | H4 193 |
|  | Ment m hât et Ast n kheb |  | H4 201 |
|  | Ment-m-hât et Ut'a ran s |  | H4 202 |
|  | Ment m hât et Chep- n-maut |  | H4 203 |
|  | Ment m hât et Nes- khonsu |  | H4 209 |
|  | Ment m hât et Ast n kheb |  | H4 210 |
|  | Ment m hât |  | D 260 |
|  | Meri |  | H4 61 |
|  | Meri |  | V2 124 |

| | | | |
|--|---|--|--------|
| | Men kheper | | H3 238 |
| | Menkh ra | | H4 198 |
| | Mentu | | V3 114 |
| | Mentu nekht | | H3 235 |
| | Mentu | | V3 75 |
| | Ment m hât (avec Nes Ptah et Neskhonsu) | | H4 174 |
| | Ment m hât et Nes Ptah | | H4 175 |
| | Ment m hât | | H4 176 |
| | Ment m hât | | H4 192 |
| | Ment m hât avec Pa si n maut et Ut'a rans | | H4 193 |
| | Ment m hât et Ast n kheb | | H4 201 |
| | Ment-m-hât et Ut'a rans | | H4 202 |
| | Ment m hât et Chep-n-maut | | H4 203 |
| | Ment m hât et Neskhonsu | | H4 209 |
| | Ment m hât et Ast n kheb | | H4 210 |
| | Ment m hât | | D 260 |
| | Meri | | H4 61 |
| | Meri | | V2 124 |

| | | | |
|--|----------------|--|--------|
| | Meri | | H5 160 |
| | Meri | | H5 161 |
| | Meri | | H3 239 |
| | Meri | | A |
| | Meri mât | | V5 9 |
| | Meru | | V3 37 |
| | Mer mès | | V3 184 |
| | Mer nuter f | | V4 54 |
| | Mer retu f | | H4 183 |
| | Mesu | | H5 165 |
| | Maut | | V4 54 |
| | Maut m hât | | V3 76 |
| | Maut nefert | | V4 14 |
| | Maut nefert | | V4 48 |
| | Maut net'em(t) | | H4 179 |
| | Naï | | V4 15 |
| | Neb an... | | H3 219 |
| | Neb nâu | | H4 211 |
| | Neb mehti | | H4 243 |
| | Neb nuteru | | V4 28 |
| | Nebseni | | V3 86 |
| | Nebseni | | V3 95 |
| | Neb tau i | | V3 76 |

| | | | |
|--|------------------------------|--|--------------------|
| | Nub nefert | | V ₃ 122 |
| | Nefer | | V ₂ 135 |
| | Nefer aah | | V ₄ 32 |
| | Nefer... | | H ₄ 212 |
| | Neferu neit | | H ₄ 156 |
| | Nefer sen | | V ₃ 98 |
| | Nefer m neb | | V ₃ 66 |
| | Nefer m nekh(t) u | | H ₄ 168 |
| | Nefer mennun | | H ₃ 244 |
| | Nefer hebt f | | V ₄ 55 |
| | Nefer renpt | | V ₃ 114 |
| | Nefer hotep | | H ₃ 103 |
| | Nefer hotep et Amen hotep | | V ₂ 128 |
| | Nefer hotep | | V ₂ 136 |
| | Nefer hotep et Amen hotep | | V ₂ 137 |
| | Nefer hotep | | C ₂ 289 |
| | Nefert ari | | C ₃ 285 |
| | Nen to ua r f | | V ₃ 116 |
| | Nen to ua kher f | | B |
| | Nah | | H ₄ 207 |
| | Nakht | | H ₂ 220 |
| | Nakht | | O ₃ 271 |

| | | | |
|--|---------------------|--|--------|
| | Nakht sebek | | V3 117 |
| | Nes bi neb taṭu | | H6 155 |
| | Nes ptah | | H3 174 |
| | Nes ptah | | H4 175 |
| | Nes khonsu | | H4 174 |
| | Nes khonsu | | H4 209 |
| | N-to | | D 261 |
| | Nuter mès | | V3 41 |
| | Nuter sen | | V3 105 |
| | Net'em | | V4 242 |
| | Net'emit | | H3 226 |
| | Ra aa kheper senb | | H4 184 |
| | Rāāā kheper ka amen | | H3 229 |
| | Ra men kheper senb | | V4 38 |
| | Ra men kheper senb | | H5 162 |
| | Ra men kheper senb | | H4 185 |
| | Rā meri | | C2 289 |
| | Rā merit | | V3 82 |
| | Rā mès | | V6 2 |
| | Rā mès | | V4 31 |
| | Romā | | H4 189 |
| | Ra t' eser ka | | H2 251 |
| | Lāa | | V5 10 |

| | | | |
|--|-------------|--|--------|
| | Láu | | V4 21 |
| | Lala | | V3 106 |
| | Hat menfiu | | H2 252 |
| | Hui | | V4 56 |
| | Hui | | V3 241 |
| | Hebi | | V5 10 |
| | Hebi | | V3 118 |
| | Hapu | | D 270 |
| | Hap | | V3 71 |
| | Hapu senb | | H3 230 |
| | Hent | | H3 238 |
| | Hent | | O2 274 |
| | Hent tau | | V3 121 |
| | Her ari | | V5 11 |
| | Hor | | V3 77 |
| | Hor m heb | | H3 231 |
| | Hor mès | | V3 119 |
| | Hor kheb | | H5 155 |
| | Hor si ast | | H4 186 |
| | Hor si ast | | H4 188 |
| | Hesi to neb | | V7 1 |
| | Hak heh | | V4 39 |
| | Kha | | V3 120 |

| | | | |
|--|----------------------------|--|--------|
| | Khut amen tu u | | H3 218 |
| | Khonsu | | V2 146 |
| | Khonsu | | O1 274 |
| | Khonsu | | V4 40 |
| | Sa uah rā | | V5 7 |
| | Sa kad | | D 294 |
| | Si-ast | | V3 87 |
| | Si paari | | V3 121 |
| | Si maut | | V3 99 |
| | Si maut | | V3 122 |
| | Si maut | | H3 245 |
| | Sankh... | | H3 220 |
| | Su m nut | | V3 123 |
| | Su m nut | | V3 124 |
| | Suroro | | H4 199 |
| | Su r heh | | V3 101 |
| | Sebek mès | | H3 246 |
| | Semen (Amen hotep dit-) | | V3 49 |
| | Sen men | | V4 15 |
| | Sen mès | | V5 10 |
| | Sen maut | | V4 17 |
| | Sen maut | | V4 18 |
| | Sen m aâh | | H4 172 |

| | | | |
|--|-------------------------|--|--------|
| | Sen m aäh | | H3 221 |
| | Sen m aäh | | H3 222 |
| | Senna | | V3 69 |
| | Senna | | V3 70 |
| | Sennu | | H4 207 |
| | Sen nefer | | V3 78 |
| | Sen nefer | | V3 79 |
| | Sen tes ar (Mentu dit-) | | V3 74 |
| | Senb men | | O1 277 |
| | Sešu (Thot nefer dit-) | | V5 12 |
| | Sešut (Thot nefer dit-) | | H5 165 |
| | Suten an | | V5 29 |
| | Šep n maut | | H5 155 |
| | Šep n maut | | H4 203 |
| | Šep n sepet | | H5 155 |
| | Šešanq | | H5 187 |
| | Šešanq | | H4 188 |
| | Ka m ra | | V2 138 |
| | Ka m amen | | V3 80 |
| | Ka m amen | | CD 294 |
| | Kemas | | V3 81 |
| | Ka nekht | | H3 232 |
| | Kamès | | B |


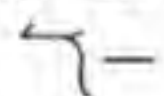
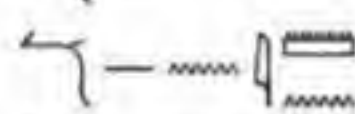
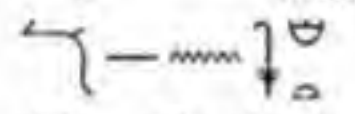
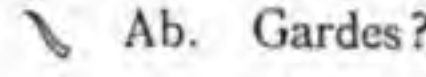
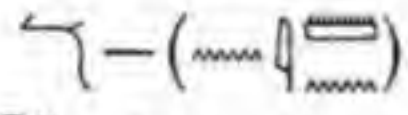
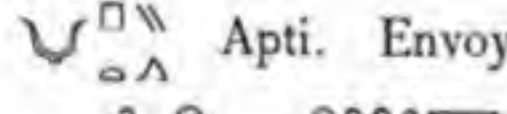
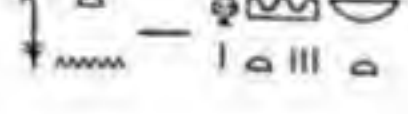
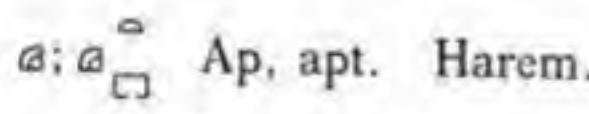
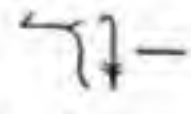
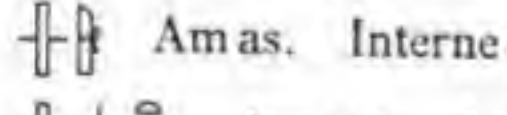
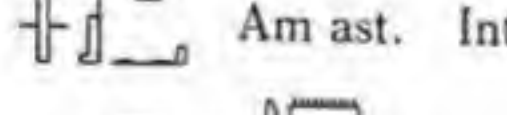
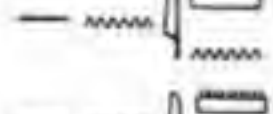

| | | | |
|--|---------------------------|--|--------|
| | Ka rā | | V4 21 |
| | Ken | | V4 57 |
| | Kaṭ mert | | C3 284 |
| | Ta maut | | H4 195 |
| | Ta nefer | | V3 99 |
| | Ta heb | | H4 186 |
| | Ta sent hor | | H4 181 |
| | Ta sent hor | | H4 191 |
| | Ta uai | | V4 55 |
| | Ta her sta n f | | V5 11 |
| | Ta her sta n f | | V4 58 |
| | Tauī | | O3 271 |
| | Turo | | V4 59 |
| | Tera | | V2 139 |
| | Teta (Amen hotep dit-) | | H3 215 |
| | Teta m heb | | O1 276 |
| | Teta nefer | | H2 253 |
| | Ti | | V4 61 |
| | Tu au | | V7 1 |
| | Tamès | | O1 279 |
| | Thoti | | H3 233 |
| | Thot amkh | | V2 148 |
| | Thot m heb | | V4 62 |


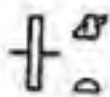
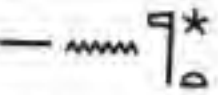

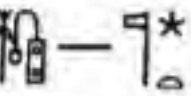
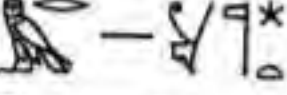
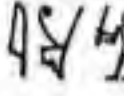
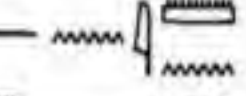

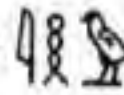
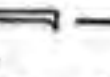
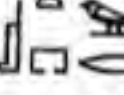
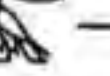
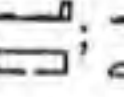
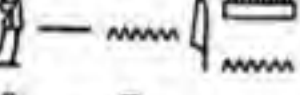
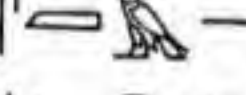
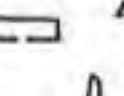
| | | | | |
|-----|--|------------------------------|--------|--------|
| 21 | | Thotmès | | V2 149 |
| 57 | | Thoti nefer | | V5 12 |
| 284 | | Thoti nefer | | H5 165 |
| 195 | | Thot nefer | | V2 140 |
| 99 | | Thot si | | H2 254 |
| 186 | | Tes mehit-per | | V6 2 |
| 181 | | Ta tu bast | | H5 159 |
| 191 | | Tītu | | V5 4 |
| 55 | | Tīt... | , etc. | |
| 11 | | Titu | | H5 166 |
| 58 | | Tenroga | | V4 60 |
| 271 | | T'ai | | O2 272 |
| 59 | | T'a us(er) | | H3 223 |
| 139 | | T'a nefer (Amen map dit-) | | V4 45 |
| 215 | | T'eser ka | | C2 288 |
| 276 | | T'eser ka | | H3 234 |
| 253 | | T'et maut (as ankh) | | H5 154 |
| 61 | | T'et maut as ankh | | H5 158 |
| 1 | | Maï ? | | V3 88 |

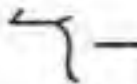
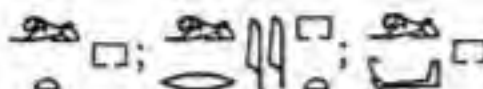
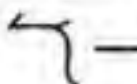
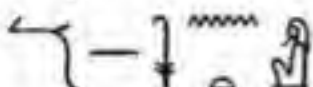
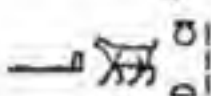
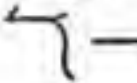

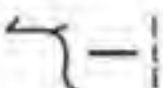


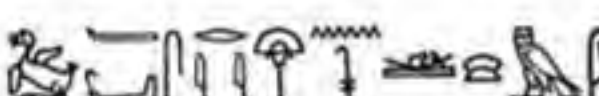




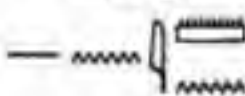
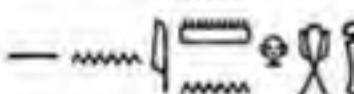
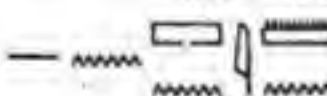
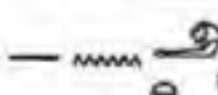
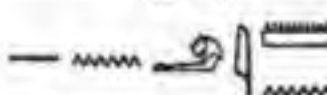

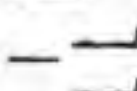
TABLE DES TITRES

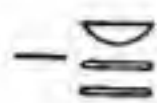
La liste des titres est établie selon l'ordre alphabétique conventionnel, par noms de fonctions et administrations remplacés ensuite par un tiret dans l'énoncé des différents grades correspondant à la carrière. Les chiffres renvoient aux numéros des cônes où le titre est mentionné.

Les fonctions indiquées ici sont généralement connues; cependant il y en a quelques-unes qui sont nouvelles ou ne sont pas bien expliquées. Je ne puis que renvoyer aux excellentes études de M. Maspero et surtout à son *Manuel de hiérarchie égyptienne* inséré dans le *Journal Asiatique* et dans les *Études égyptiennes*.

| | |
|--|--|
|  | Ahu, ahetu, ahet. Domaines, champs. |
|  | Préposé aux — . 45, 243. |
|  | Préposé aux — d'Ammon. 18, 161, 212. |
|  | Préposé aux — de la reine. 139. |
|  | Ab. Gardes? |
|  | Préposé aux — d'Ammon. 53, 167. |
|  | Apti. Envoyé, missionnaire. |
|  | Envoyé royal en tous les pays, ambassadeur ou résident. 13. |
|  | Ap, apt. Harem. |
|  | Préposé au — royal. 19, 207. |
|  | Am as. Interne du tombeau, titre sacerdotal et funéraire. 157, 159, 196. |
|  | Am ast. Interne, résident, titre sacerdotal. |
|  | — d'Ammon. 180. |
|  | — d'Ammon de deuxième classe. 213. |

-  — d'Ammon de troisième classe. 100.
-  Am khent. Harem.
-  — de la divine adoratrice (de la reine). 218.
-  — Scribe du — . 158.
-  — Scribe du — de la divine adoratrice. 182.
-  — Préposé au — de la divine adoratrice. 186.
-  An ? Titre inconnu.
-  — d'Ammon. 197.
-  pour  Ahu. Domaine royal.
-  — Chef du — . 123.
-  Ast-ur. La grande demeure, le palais.
-  — Préposé à — . 24.
-  A; at. Magasin.
-  — Gardien du — d'Ammon. 27, 61, 162.
-  — Serviteur fidèle du — . 120.
-  Aa. Porte, fermeture.
-  — Gardien de la — d'Ammon. 131.
-  An. Scribe, employé.
- 21, 22, 34, 73, 74, 96, 139, 144, 145, 146, 154, 156, 165, 189, 232, 241, 243, 250, 256, 291.
- Scribe en chef d'Ammon. 289.
- Hiérogammate. 1.
- Basilicogrammate. 1, 2, 23, 24, 26, 91, 103, 178, 185, 199, 214, 248.

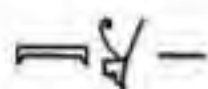
| | |
|--|---|
|  | Préposé aux écritures. 257. |
|  Arit. | Entrepôt, magasin gardé. |
|  | Préposé à l' — . 57, 141, 179. |
|  | Préposé à l' — royal. 43, 64. |
|  Akhentu. | Domestiques? |
|  | Préposé aux — . 18, 19. |
|  Ua. | Bateau. |
|  | Préposé aux bateaux; commandant de la flotte. 97. |
|  | Officier du bateau « Amen meri ». 4. |
|  | Porte-enseigne du bateau « Amen-meri ». 166. |
|  | Porte-enseigne du bateau royal « Kha m ma ». 87. |
|  Ub. | Prêtre, purificateur. |
|  | 3, 129, 131, 211. |
|  | — de celui qui est dans Ap (Ammon). 1. |
|  | — en chef. 251. |
|  | — d'Ammon. 121, 132, 204, 217. |
|  | — d'Ammon de première classe. 184. |
|  | — du temple d'Ammon. 84. |
|  | — d'avant. 3. |
|  | — de devant Ammon. 195. |
|  | Grand — d'Ammon. 115, 149. |
|  | Purificateur des mains. 8, 98. |



Prêtre du roi. 16.

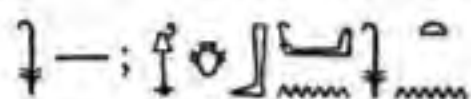


Prêtre en chef. 246.

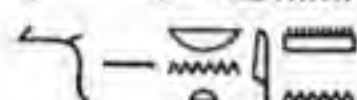


Chef des prêtres. 288.

Ub. Artiste, ouvrier.



— royal. 8, 98.



Préposé à tout travail pour Ammon.
144, 145.

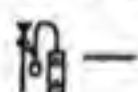


Préposé aux travaux de Men et d'Isis. 284.

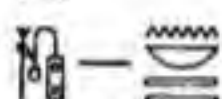


Grand directeur de l'œuvre dans An (titre
sacerdotal en rapport avec le culte de
Ptah). 208.

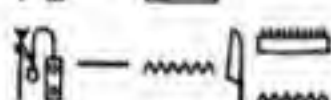
Ut'hu. Table, nourriture.



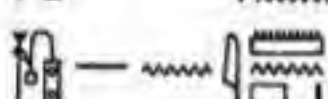
Scribe de la —. 231.



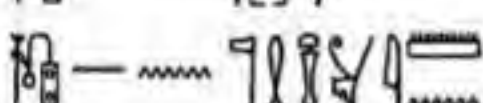
Scribe de la — du roi. 41, 71, 162.



Scribe de la — d'Ammon. 264, 265, 266.

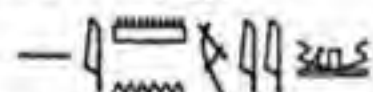


Scribe de la — du temple d'Ammon. 175.



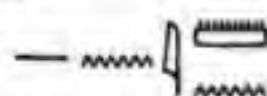
Scribe de la — du premier prophète
d'Ammon. A.

Uaâa. Officier.



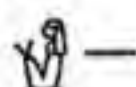
— du bateau « Amen meri ». 4.

Unnut. Astrologue.

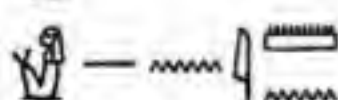


— d'Ammon. 271.

Ben, bent. Dattes.



Gardien des —. 115.



Gardien des — d'Ammon. 11, 58.

□ Pa. Maison, demeure.

└─

Préposé à une —; administrateur. 78, 138, 171, 227, 277, 278.

└─ 𓂏

Préposé à la — du dieu bon (du roi). 263.

└─ 𓂏

Préposé à la — de la divine épouse (de la reine). 16, 18, 65, 134.

└─ 𓂏

Préposé à la — de la gouvernante des deux terres. 133.

└─ 𓂏

Préposé à la — de la reine. 83.

└─ 𓂏

Préposé à la — de la princesse. 16, 17.

└─ 𓂏

Préposé à la — d'Ammon. 17, 78, 117, 160.

└─ 𓂏

Préposé à la — du premier prophète d'Ammon. 22.

└─ 𓂏

Préposé à la — de Mentou. 172, 222.

𓂏 𓂏

Grand de la — de la princesse de Naharain. 237.

𓂏 𓂏

Lieutenant de la maison d'Ammon.

𓂏 𓂏

Gouverneur de la maison du premier prophète d'Ammon. A.

□ Pa ur. Palais.

(└)─ 𓂏

(Préposé) au — de la divine épouse (de la reine). 16.

└─ 𓂏

Préposé au — de Râ aa Xeper ka (Thotmès I^{er}). 15.

└─ 𓂏*

Préposé au — de la divine adoratrice. 159, 177, 181, 187, 188, 218, 256, 259.

Pa het'. Trésor.

—

Scribe royal du —. 269.

—

Scribe du — du maître des deux terres. 99.

—

Scribe du — de la divine épouse. 86.

—

Scribe du — d'Ammon. 211, 239.

—

Préposé au —. 146, 148, 235, 248.

Perti het', perti nub. Dépôt de l'or et de l'argent.

—

Préposé au — d'Ammon. 160.

Pet. Corps d'archers.

—

Chef du —. 85, 142, 252.

Makha. Peseur.

—

— dans le temple d'Ammon. 236.

Machauach.

Garde lybienne.

—

Grand chef de la —. 155.

Mat'aiu; Mat'iu; Mat'uu. Police.

—

Chef de la —. 106, 226.

—

Maître de la —. 4, 13, 59.

—

Lieutenant de —. 245.

Mena, Menai. Nourricier.

—

— des enfants du roi. 125.

—

Père —. 19.

Menfi. Infanterie.

—

Lieutenant d' —. 143.

—

Scribe d' —. 91, 216.

Scribe de l' — du maître des deux terres. 150.

Menmen. Bestiaux, troupeaux.

Préposé aux — . 19, 167.

Préposé aux — de Thotmès I^{er}. 171.

Préposé aux — d'Ammon. 7, 14, 33, 53, 79, 147, 160, 161.

Boucher de l'intendance des — d'Ammon. 42.

Préposé aux — d'Hathor. 88.

Préposé comptable des — du Midi et du Nord. 178.

Scribe comptable des — d'Ammon. 10, 28, 107, 172, 221.

Meru, Mertu. Serfs.

Préposé aux — . 275.

Préposé aux — d'Ammon. 273.

Chef des — . 5, 20. A.

Chef des — d'Aahmès, 20, 66.

Chef des — d'Ammon. 26.

Mera. Entrepôt.

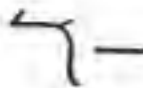
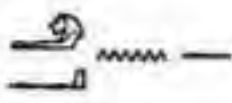
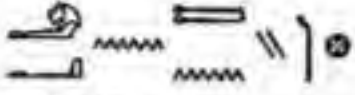
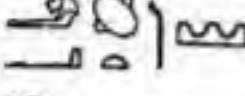
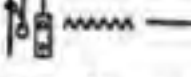

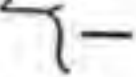

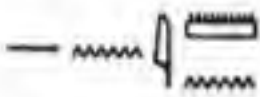
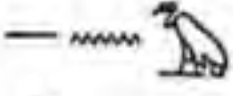
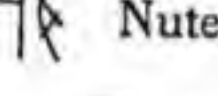
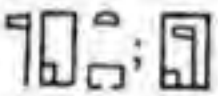
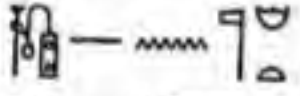
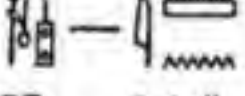
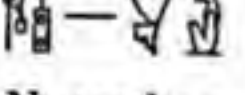
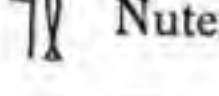
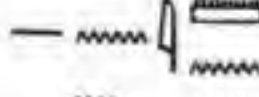
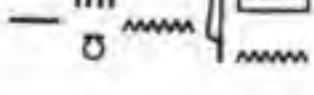
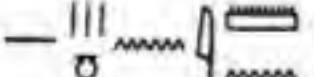
Préposé à l' — . 68.

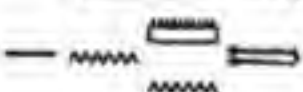
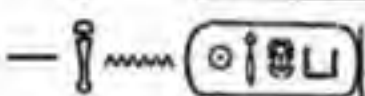
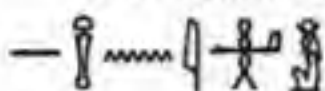
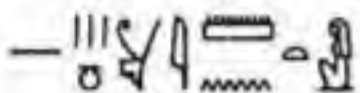
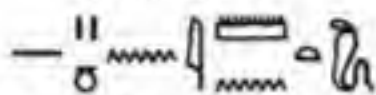
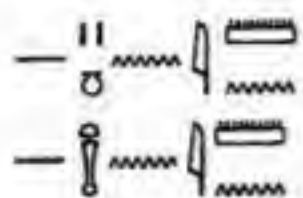
Préposé à l' — de la divine épouse. 247.

Nubi. Fondateur.

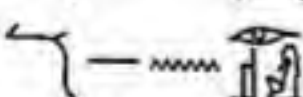
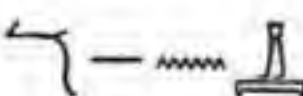
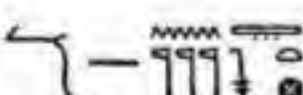
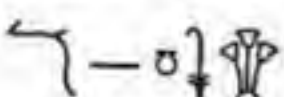
— d'Ammon. 285.

Nut. Ville, place.

-  — Préposé à une — ; gouverneur. 1, 112, 130, 270.
-  — Commandant de — . 78, 79, 127, 175, 176, 196, 276.
-  Commandant de Thinis. 74.
-  Commandant de Uti. 73.
-  — Scribe de — . 62.
-  Nenuu. Convois.
-  — Préposé aux — . 142.
-  Nuter atef. Divin père, titre sacerdotal. 157.
-  — d'Ammon. 1.
-  — de Maut. 3.
-  Nuter mer. Divin ami, titre sacerdotal. 159, 181, 191, 281.
-  Nuter hat. Temple, bâtiment sacré.
-  Scribe du — de la divine épouse. 186.
-  Scribe du — d'Ammon. 192.
-  Scribe du — d'Anubis. 242.
-  Nuter hon. Prophète. 156, 196, 258.
-  17, 77, 109, 156, 174, 175, 281.
-  Quatrième — d'Ammon. 80, 128, 136, 137, 163, 174, 175, 176, 192, 193, 201, 202, 203, 254, 260, 294.
-  Troisième — d'Ammon. 156, 215.



𓂏 Nuter honu. Prophètes.



Deuxième — d'Ammon. 89, 135, 205.

Premier — d'Ammon. 38, 75, 160, 161, 230, 233, 282.

Premier — d'Ammon-Men. 75.

Deuxième — d'Ament. 72.

Troisième — d'Ament. 215.

Premier — d'Aah. 32.

Premier — d'Hathor dans Thèbes. 6.

Premier — de Maut, maitresse d'Acher. 173.

Premier — d'Amen merit. 72.

Premier — de Thotmès I^{er}. 93, 261.

— d'Amen hotep II. 55.

— de Sheshanq II. 77.

Deuxième — de Thotmès III. 82, 294.

— d'Aahmès. 233.

— de Mentou. 77, 290.

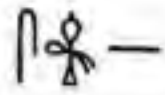
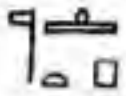
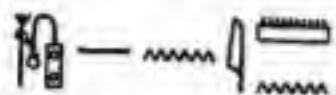
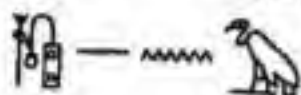
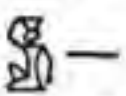

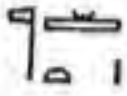
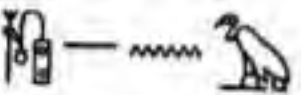
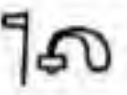







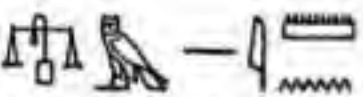



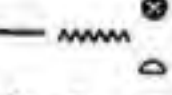

— du temple de Ptah. 208.

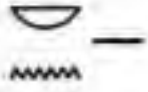
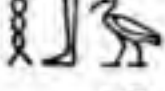
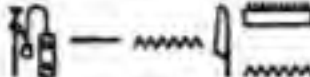
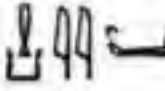
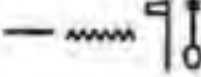


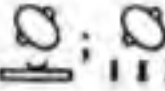


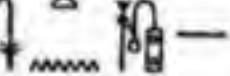


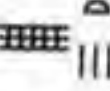


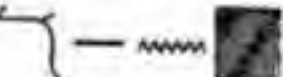
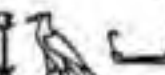
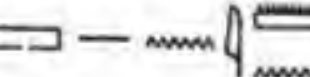
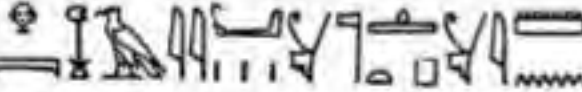

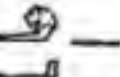
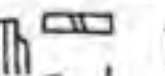

Directeur des — du Midi et du Nord. 160, 161.



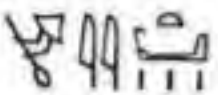
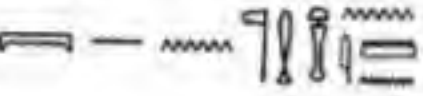


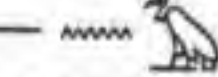
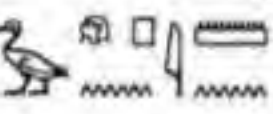

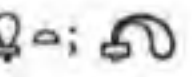
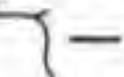
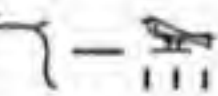
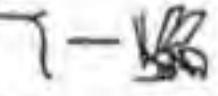

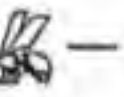
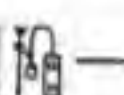
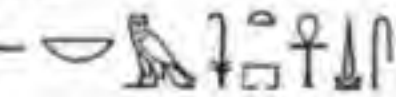



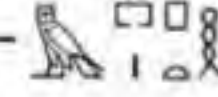

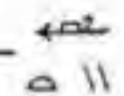
Directeur des — des dieux du Midi. 181, 191, 281.




























Directeur des — d'Anhour. 74.


Directeur des — d'Osiris. 73.

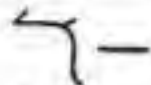
-  — Instructeur des — . 163, 192.
-  Nuter hotep. Divines offrandes; revenus sacrés.
-  — Scribe des — d'Ammon. 261.
-  — Scribe des — de Maut. 3.
-  — Porteur des — . 197.
-  — Chef des mesureurs des — d'Ammon. 168.
-  Nuter aput? Archives sacrées.
-  — Scribes des — de Maut. 3.
-  Nuter sekhet? Chancelier sacré.
-  — 154.
-  Rpa. Prince.
-  — 31.
-  — Grand — . 263
-  — — gouverneur. 35, 38, 53, 77, 159, 163, 167, 172, 176, 177, 187, 188, 192, 201, 208, 209, 210, 218, 222, 223, 230, 242, 281, 282.
-  Ha. Temple.
-  — Préposé au — d'Ammon dans l'horizon de paix. 23.
-  — Peseur dans le — d'Ammon. 236.
-  — Préposé au jardin du — d'Ammon. 194.
-  Ha. Gouverneur.
-  — 31, 71, 260.
-  — — de ville. 78, 79, 127, 175, 176, 196, 276.
-  Hâau. Jeunes gens, recrues?

-  — Maitre des — . 214.
-  Heb. Calculateur ?
-  — Scribe — d'Ammon. 165.
-  Hon-kaï. Attaché au tombeau.
-  — du dieu bon. 162.
-  Hes-ka. Pourvoyeur ? du tombeau.
-  — 157, 196, 258.
-  Heseb. Comptabilité.
-  — Scribe de la — . 14.
-  — Scribe de la — de la maison d'Ammon. 222.
-  — Scribe royal de la — . 33.
- Voir  et 
-  Heseptu. Vignes.
-  — Arpenteur(?) des — du Midi et du Nord. 10.
-  Kha. Salle.
-  — Préposé à la — de . . . 83.
-  Kha. Mesureur.
-  — Chef — d'Ammon. 152.
-  — Chef des mesureurs des revenus d'Ammon. 168.
-  Khent-ur. Le grand palais ?
-  — Gouverneur du — . 31.
-  Khentech. Jardin.
-  — Préposé au jardin du temple d'Ammon. 194.

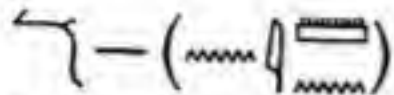
-  Khentu. Harems.
 — Chef des — . 65.
-  Khenitu. Bateliers.
 — Chef des — du premier prophète d'Ammon. 54.
-  Kher heb. Taricheute.
 — 156.
 — de Maut. 3.
-  Sa tep n amen. Fils aîné d'Ammon. Titre sacerdotal.
 — 263.
-  Khet? Sceau, cachet.
 — Préposé au — . 240.
 — Préposé aux grands sceaux. 231.
 — Préposé au — royal. 2.
 — Préposé à tous les sceaux de la demeure d'Ammon. 170.
 — Chancelier royal. 38, 75, 80, 176, 177, 223, 230, 282, 294.
 — Scribe-chancelier sacré. 1.
 — Scelleur de tout ce qui est dans le palais. 160.
-  Sab. Juge.
 — 15, 99, 207.
-  Sam. Titre de prêtre.
 — dans le temple de Ptah. 208.
-  Semer. Ami, compagnon. Titre honorifique.
 — unique. 31, 176, 177, 223, 282.

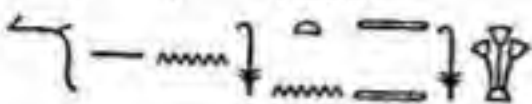
-  Grand — . 2.
-  Sat-u. Pays étrangers.
-  —  Préposé aux — . 63.
-  —  Préposé aux — à l'ouest de Thèbes. 4, 166.
-  —  Préposé aux — de Syrie. 228.
-  Sekhettui. Cultivateurs.
-  —  Préposé aux — d'Ammon. 40.
-  Sutennu. Boucher, sacrificateur.
-  —  Boucher de l'intendance des troupeaux d'Ammon. 42.
-  Suten uahem. Héraut royal.
- 110.
-  —  Premier — . 141.
-  —  Premier — du maître des deux terres. 57, 126, 198.
-  —  — devant Ammon. 48.
-  Suten sa n Qouchi. Fils royal d'Éthiopie.
- 113.
-  Suten rekh. Familier du roi.
- 174, 177, 193.
-  Suten rekht. Familier du roi.
- 202, 203.
-  Secheta. Secrétaire.
-  258.
-  — du temple. 157, 186, 196.

 Sesemt. Chevaux.

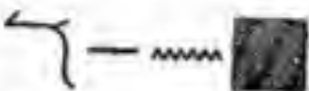
 —

Préposé aux — . 7.

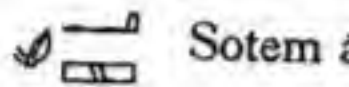
 — (d'Ammon). 33, 167.

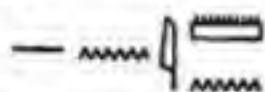
 — du roi des deux terres,

Midi et Nord. 37.

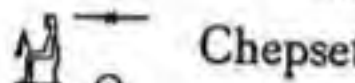
 — de ... 39.

Préposé aux — de ... 39.

 Sotem ach. Domestique. Titre sacerdotal.

 —

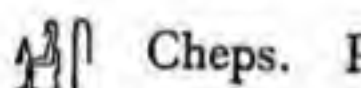
— d'Ammon. 118.

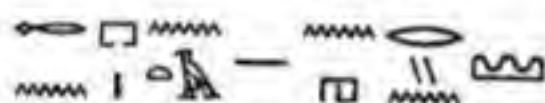
 Chepset. Harem.

 —

Préposé au — d'Aahmès. 5.

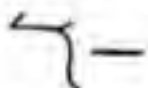
 —

 Cheps. Princesse.

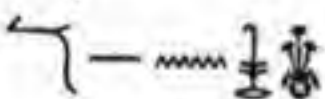
 —

Grand de la maison de la — de Naharain. 237.

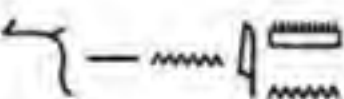
 Chent; chenti. Greniers.

 —

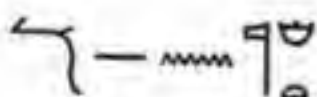
Préposé aux — . 8, 21, 76.

 —

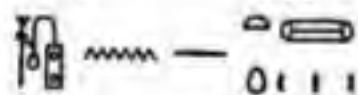
Préposé aux — du Midi et du Nord. 25, 29, 185.

 —

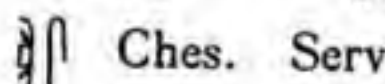
Préposé aux — d'Ammon. 18, 160, 161, 170.

 —

Préposé aux — de la divine épouse. 21.

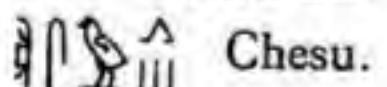
 —


































Scribe des — à pains. 225, 231.


 Ches. Serviteur.

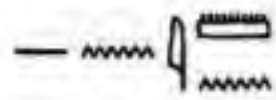
 —

— fidèle du magasin. 120.


 Chesu. Suivants, gardes.

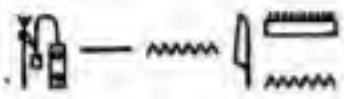
| | | |
|---|---|---|
|  | | Chef des — . 85. |
|  Cheta. Secrétaire. | | |
|  |  | Scribe — du Pharaon. 77. |
|  |  | Scribe — de la divine épouse. 190. |
|  |  | Scribe — du premier prophète. 49. |
|  Chuti. Commerçant. | | |
|  |  | Préposé aux — (d'Ammon). 53, 167. |
|  | | Chef — . 272. |
|  Kemat. Prêtresse. | | |
|  |  | — d'Ammon. 32, 179, 195. |
|  Kat. Ouvrier. | | |
|  |  | Préposé aux — (d'Ammon). 53, 167. |
|  Kat. Travaux. | | |
|  | | Préposé aux — . 148. |
|  |  | Préposé aux — d'Ammon. 56, 69, 70. |
|  |  | Préposé aux — de Mentou. 219. |
|  |  | Scribe des — du temple d'Amen hotep III à l'occident de Thèbes. 206. |
|  Kat'ana. Écuyer. | | |
|  |  | — de Sa Majesté. 228. |
|  | | Embaumeurs (?) |
|  | | Préposé aux — . 220. |
|  | | Dessinateurs (?) |
|  | | Préposé aux — . 238. |

 Kah. Porteur?

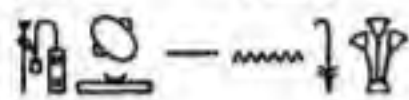
— 

— d'Ammon. 84.


 Tau. Pains.

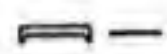


Scribe des — d'Ammon. 52.

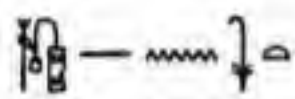


Scribe comptable des — du Midi et du Nord. 8, 249.

 Tai? Ciseleur, forgeron.

— 

Chef — . 108.



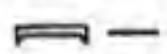
Scribe des — du roi. 226.



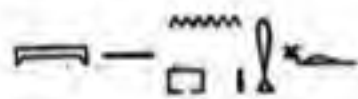
Scribe des — du maître des deux terres.
240.

; ; ;  Teni, Tennu.

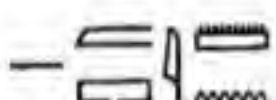
Lieutenant.

— 

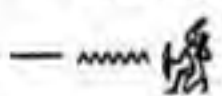
Premier — ... 91.

— 


Premier — de la maison de Sa Majesté.
280.

— 

— dans la demeure d'Ammon. 195.





— 

— d'infanterie. 143.

 T'at. Comte.

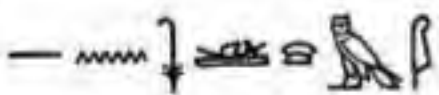
— 

— . 1, 112, 130, 270.

; ; ;  T'a-serit. Porte-chasse-mouches; porte-enseigne.

— 

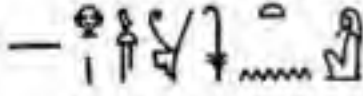
— . 124, 286.

— 

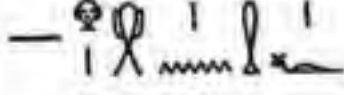
— du vaisseau royal Kha-m-mà. 87.

— 

— du vaisseau « Amen meri ». 166.


— 

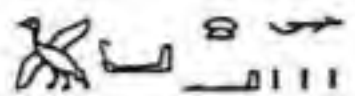
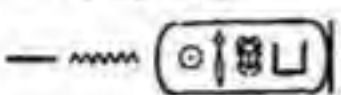
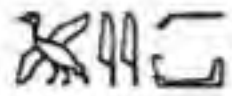


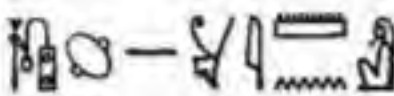
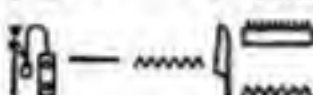



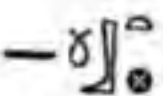

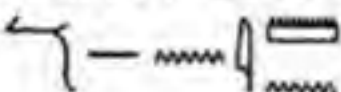
— à la droite du roi. 199.

— 

— pour protéger Sa Majesté. 4.

— 

—  de Thèbes. 164.

-  T'a-khau. Porteur d'armes, servant.
 — de Thotmès I^{er}. 36.
-  T'ai. Porteur.
 Préposé aux — des ... d'Ammon. 263.
-  ... Blés; récoltes.
 Scribe comptable des — d'Ammon. 234.
 Scribe des — d'Ammon. 45.
-  Sa? n-kep. Gardien du sanctuaire.
 — . 6, 8, 85, 90, 116, 183, 292, 39 bis.
-  ... Prêtre du dieu ithyphallique.
 — de Coptos. 157, 196, 258.
-  ... Confiseurs; fabricants de miel.
 Préposé aux — d'Ammon. 44, 212.